

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

1 JULI 1963.

### WETSONTWERP op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

I. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER D. DECONINCK  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

#### EERSTE HOOFDSTUK. Toepassingsfeer van de wet.

##### Eerste artikel.

1. — § 1 van dit artikel doen voorafgaan door een § 1, a (nieuw), luidend als volgt :

« § 1, a (nieuw). *Nederlands, Frans en Duits zijn de drie nationale talen van het Rijk, die binnen het nationaal grondgebied gesproken worden en van rechtswege te gebruiken zijn door het openbaar bestuur volgens de regelen in deze wet bepaald.*

» *Het Nederlands en het Frans zijn op gelijke wijze de algemene ambtelijke talen van wetgeving en bestuur in het Rijk. Bij de publicaties in het Staatsblad wordt om het jaar voorrang verleend aan de Nederlandse en Franse tekst.*

» *Het Duits is ambtelijke taal enkel ten behoeve van het duitse taalgebied en de duitssprekendèn.*

» *De Koning is gelast met een officieuze vertaling en geregelde uitgave in het Duits van alle wetten, koninklijke besluiten en verordeningen van algemene draagwijdte en zal deze bijhouden in de toekomst.*

Zie :

331 (1961-1962) :

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2 tot 26: Amendementen.
- N° 27: Verslag.
- N° 28 en 29: Amendementen.

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

1<sup>er</sup> JUILLET 1963.

### PROJET DE LOI sur l'emploi des langues en matière administrative.

I. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. D. DECONINCK  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

#### CHAPITRE PREMIER. Champ d'application de la loi.

##### Article premier.

1. — Faire précéder le § 1<sup>er</sup> de cet article d'un § 1<sup>er</sup>, a (nouveau), libellé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>, a (nouveau). *Le néerlandais, le français et l'allemand sont les trois langues nationales du Royaume, qui sont parlées sur le territoire national et doivent être utilisées d'office par l'administration publique, suivant les règles prévues par la présente loi.*

» *Le néerlandais et le français sont, à titre égal, les langues officielles générales de la législation et de l'administration du Royaume. Chaque année, le Moniteur donne, pour les publications, la priorité au texte néerlandais ou au texte français.*

» *L'allemand est la langue officielle uniquement pour la région de langue allemande et pour les personnes d'expression allemande.*

» *Le Roi est chargé de la traduction officieuse et de la publication régulière, en langue allemande, de toutes les lois, de tous les arrêtés royaux et règlements généraux, et de leur tenue à jour.*

Voir :

331 (1961-1962) :

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2 à 26: Amendements.
- N° 27: Rapport.
- N° 28 et 29: Amendements.

» Hij zal tevens ten behoeve van de openbare besturen zorgen voor een periodische uitgave in het Frans en in het Nederlands van alle wetten, koninklijke besluiten en verordeningen van algemene draagwijdte. »

#### VERANTWOORDING.

In dit verband verwijzen we naar artikel 116 van de Grondwet der Zwitserse Confederatie :

« Duits, Frans, Italiaans en rhetoromaans zijn de nationale talen van Zwitserland.

» De ambtelijke talen van de Confederatie zijn : Duits, Frans, en Italiaans. »

Bij ontstentenis van dergelijke bepaling in onze Grondwet, is ze hier op haar plaats in de algemene basistaalwet die ons openbaar leven beheerst (cfr art. 23 van onze Grondwet).

Het is wezenlijk dat de basistaalwet zou aanvangen met de nationale talen aan te duiden, de gelijkwaardige positie van het Nederlands en het Frans als officiële talen te bevestigen alsmede de positie van het Duits als derde nationale taal nader te bepalen, alvorens de concrete materies aan te duiden waarop de wet van toepassing is.

Het is ook billijk dat alle algemene wetten, besluiten en verordeningen in een erkende vertaling voorhanden zijn als handleiding voor het Duitstalig gedeelte van het land.

België dient te dien opzichte te breken met een hardvochtige krentheid om tegenover de Duitse gemeenschap de fouten niet te blijven herhalen die het beging tegenover de Vlaamse gemeenschap. Een beetje meer Zwitserse geest zou hier best passen. Er wordt niet gevraagd van het Duits een officiële taal te maken voor wetgeving en rijksbestuur maar alleen een erkende vertaling ter hand te stellen op kosten van de Staat ten behoeve van een goed bestuur in die taal. Meteen wordt ons wettenarsenaal toegankelijk gesteld in de Duitse taal, wat van groot belang is in verband met de groeiende Europese eenmaking.

Die principiële tegemoetkoming is slechts een kleine compensatie voor het feit dat wij, zo weinig in staat zijn te geven aan de derde nationale gemeenschap op gebied van gelijkberechtigd aandeel in het centrale bestuur of op het gebied van onderwijs : wij zijn zelfs verplicht hen vroegtijdig een tweede taal aan te leren om hun toe te laten aan het algemeen nationale leven deel te hebben.

#### 2. — § 1, 1<sup>ste</sup> regel, vervangen door wat volgt :

« De taalregeling in bestuurszaken is toepasselijk op : »

#### VERANTWOORDING.

Het past de titel van de wet te herhalen in het eerste artikel.

Het merendeel van onze amendementen zijn overgenomen uit voorstellen van het Verbond van Vlaams Overheidspersoneel. De overige vertolken eveneens de zienswijze van bedoelde vereniging, vooral die met organieke draagwijdte.

#### 3. — In dezelfde § 1, 2<sup>o</sup> 1<sup>ste</sup> en 2<sup>de</sup> regel, de woorden :

« die concessiehouders zijn van een openbare dienst », vervangen door de woorden :

« die bij wijze van een concessie, machtiging of erkenning met een openbare dienst belast zijn ».

#### VERANTWOORDING.

Concessiehouders is een te vage formule. Er is reden om uitdrukkelijk melding te maken van de dubbele vorm van overgang van macht : vergunning en erkenning. Ook de Raad van State heeft zich in die zin uitgesproken.

Zie verslag van de Raad van State (Stuk n<sup>o</sup> 331/1, blz. 15) :

« Bedoelt de Regering de wet toepasselijk te maken op natuurlijke personen of rechtspersonen die, met behoud van hun partikulier karakter een overheidsdienst beheren, omdat zij daartoe gemachtigd of erkend zijn, dan moet § 2 van het eerste artikel in die zin worden geredigeerd. »

» Il veillera également à l'usage des administrations publiques à la publication périodique, en français et en néerlandais, de toutes les lois, de tous les arrêtés royaux et règlements de portée générale. »

#### JUSTIFICATION.

A ce propos, nous renvoyons à l'article 116 de la Constitution de la Confédération helvétique :

« L'allemand, le français, l'italien et le romanche sont les langues nationales de la Suisse.

» Sont déclarées langues officielles de la Confédération : l'allemand, le français et l'italien. »

En l'absence, dans notre Constitution, de semblable disposition, celle-ci devrait figurer dans la loi linguistique générale et fondamentale régissant notre vie publique (cfr art. 23 de notre Constitution).

Il est essentiel que la loi linguistique fondamentale commence par désigner les langues nationales, par affirmer l'équivalence du néerlandais et du français comme langues officielles et par préciser la position de l'allemand comme troisième langue nationale, avant d'indiquer les matières concrètes auxquelles s'applique la loi.

Il serait, d'autre part, équitable de prévoir une traduction conforme de toutes les lois, de tous les arrêtés et règlements généraux, afin que cette traduction puisse servir de base pour la partie allemande du pays.

Il convient, à cet égard, que la Belgique mette fin à son impitoyable attitude envers la communauté allemande afin de ne pas retomber à l'égard de celle-ci, dans une répétition des fautes commises jadis à l'égard de la communauté flamande. Il y aurait lieu de s'inspirer davantage de la mentalité suisse. Nous ne demandons pas qu'il soit fait de l'allemand une langue officielle pour la législation et l'administration, mais uniquement, qu'en vue d'une bonne administration dans cette langue, on fournisse, aux frais de l'Etat, une traduction conforme. Ainsi nos lois seront accessibles en allemand, ce qui est très important du point de vue de l'unification de l'Europe.

Cette concession de principe n'est qu'une minime compensation pour le fait que, du point de vue d'une participation égale à l'administration centrale ou à l'enseignement, nous avons si peu à offrir à notre troisième communauté nationale : nous sommes même obligés de leur apprendre, dès leur jeune âge, une seconde langue afin de leur permettre de prendre part à la vie nationale.

#### 2. — Au § 1<sup>er</sup>, remplacer la 1<sup>re</sup> ligne par ce qui suit :

« Le régime linguistique en matière administrative est applicable à : »

#### JUSTIFICATION.

Il y a lieu de répéter à l'article premier l'intitulé de la loi.

La plupart de nos amendements sont repris de suggestions du « Verbond van Vlaams Overheidspersoneel ». Les autres reflètent également le point de vue de cette organisation, surtout ceux d'ordre organique.

#### 3. — Au même § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots :

« concessionnaires d'un service public »,

par les mots :

« qui, en vertu d'une concession, d'une autorisation ou d'une agrégation, assument la gestion d'un service public ».

#### JUSTIFICATION.

Le mot « concessionnaire » est une formule trop vague. Il y a lieu de mentionner expressément la double forme d'un transfert de pouvoir : la concession et l'agrégation. Le Conseil d'Etat, également, s'est prononcé dans ce sens.

Voir rapport du Conseil d'Etat (Doc. n<sup>o</sup> 331/1, p. 15) :

« Si l'intention du Gouvernement était de rendre la loi applicable aux personnes physiques ou morales qui, tout en conservant leur caractère privé, assument la gestion d'un service public parce qu'elles ont été autorisées ou agréées à cette fin, il conviendrait de rédiger le § 2 de l'article premier de manière adéquate. »

4. — In § 1, een 3<sup>o</sup>bis (nieuw), een 3<sup>o</sup>ter (nieuw) en een 3<sup>o</sup>quater (nieuw) invoegen, luidende als volgt :

« 3<sup>o</sup>bis (nieuw) op de diplomatieke posten van België in het buitenland gevestigd;

» 3<sup>o</sup>ter (nieuw) op de administratieve rechtskolleges, de door de overheid ingestelde raden en commissies van advies;

» 3<sup>o</sup>quater (nieuw) op de administratieve diensten van het leger niet alleen wat betreft het burgerlijk personeel maar ook op het militair personeel in administratieve dienst, behoudens andersluidende bepalingen van de wet op het taalgebruik in het leger. »

#### VERANTWOORDING.

Ter zake moet klaarheid heersen zoals voor de administratieve dienst van onderwijs en gerecht. Het is redelijk dat de algemene taalwet in bestuurszaken in beginsel ook van toepassing is op de administratieve diensten van het leger tenzij en in zover hierover uitdrukkelijk anders wordt beschikt. Dit moet uitdrukkelijk bepaald worden. De taalwet in militaire zaken kan hierop afwijkende specifieke regelingen vestigen maar geen andersluidend algemeen systeem of beginsel als uitgangspunt nemen.

Ook moet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een kijkje kunnen nemen in de administratieve diensten van het Ministerie van Landsverdediging en zich kunnen vergewissen van de aldaar heersende taaltoestanden zoals men doet voor gerecht en onderwijs.

Tenslotte moeten ook de administratieve rechtskolleges en raden van advies alsmede de diplomatieke posten in het buitenland worden vermeld.

5. — In dezelfde § 1, de tekst van 6<sup>o</sup> vervangen door wat volgt :

« 6<sup>o</sup> op de verrichtingen van natuurlijke en rechtspersonen die derde personen in dienst hebben in verband met de bij tewerkstelling uitgeoefende bedrijvigheid, alsmede op de toetredingskontrakten en kontraktuele voorwaarden die ten minste vijf personen tegelijk betreffen. »

6. — Aan § 1, een 7<sup>o</sup> toevoegen, dat luidt als volgt :

« 7<sup>o</sup> Deze wet is nog van toepassing, binnen het raam van de hen toevertrouwde taak, op de private personen en instanties die omwille van hun technische en professionele bekwaamheden of hoe dan ook, door de openbare overheden, besturen en diensten, zoals hierboven bepaald, worden aangesteld als medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, welke ook de wijze van vergoeding zij. Zij zijn onderworpen aan het taalgebruik in dezelfde mate als concessiehouders. »

#### VERANTWOORDING.

De bedoeling is ook de geneesheren en klinieken, notarissen, experten en advocaten, architecten, ingenieurs, ingenieursburelen, enz., aan de taalwet te onderwerpen wanneer die diensten op hen beroep doen in hun specialiteit, waarvoor ze zouden kunnen geacht worden te ontsnappen aan het begrip openbare dienst of openbare taak en aldus ook aan de taalverplichtingen dienaangaande.

De openbare diensten doen veelvuldig een beroep op losse medewerkers zoals deurwaarders, dokters, architecten, advocaten, enz. Het spreekt vanzelf dat deze personen in hun betrekkingen met de openbare overheid moeten onderworpen zijn aan de wet en zich, wat de door hen gebruikte bescheiden betreft, moeten onderwerpen aan het localisatiebeginsel.

Deze materie mag niet omzeild worden door de verplichting alleen op te leggen aan de openbare besturen (art. 34bis). De medewerkers zelf dienen ook aan de taalwet onderworpen te zijn in dezelfde mate als de concessiehouders.

4. — Au § 1<sup>er</sup>, insérer un 3<sup>o</sup>bis (nouveau), un 3<sup>o</sup>ter (nouveau) et un 3<sup>o</sup>quater (nouveau), libellés comme suit :

« 3<sup>o</sup>bis (nouveau) aux postes diplomatiques belges établis à l'étranger;

» 3<sup>o</sup>ter (nouveau) aux juridictions administratives, commissions et conseils consultatifs créés par les autorités;

» 3<sup>o</sup>quater (nouveau) aux services administratifs de l'armée, non seulement quant au personnel civil, mais également au personnel militaire affecté au service administratif, sauf dispositions contraires de la loi sur l'emploi des langues à l'armée. »

#### JUSTIFICATION.

A ce sujet il faut, tout comme pour le service administratif de l'enseignement et la justice, qu'il y ait une situation claire. Il n'est que normal que la loi générale sur l'emploi des langues en matière administrative soit, en principe, également applicable aux services administratifs de l'armée, à moins de dispositions contraires. Ceci doit être stipulé formellement. La loi relative à l'emploi des langues à l'armée peut y déroger par des règlements spécifiques, mais ne peut prendre comme point de départ aucun autre système ou principe général.

Aussi, la Commission permanente de Contrôle linguistique doit-elle disposer d'un droit de regard sur les services administratifs du Ministère de la Défense nationale; elle doit aussi pouvoir se rendre compte de la situation linguistique existante, tout comme pour la justice et l'enseignement.

Enfin, il y a lieu de citer également les juridictions administratives et les conseils consultatifs ainsi que les postes diplomatiques à l'étranger.

5. — Au même § 1<sup>er</sup>, remplacer le texte du 6<sup>o</sup> par ce qui suit :

« 6<sup>o</sup> aux opérations de personnes physiques et morales occupant des tiers dans le cadre de leur activité, ainsi qu'aux contrats d'adhésion et aux conditions contractuelles qui concernent au moins cinq personnes à la fois. »

6. — Ajouter au § 1<sup>er</sup>, un 7<sup>o</sup>, libellé comme suit :

« 7<sup>o</sup> La présente loi est en outre applicable dans le cadre des missions qui leur sont confiées aux personnes et instances privées qui, en raison de leurs capacités techniques et professionnelles ou pour quelque motif que ce soit, sont désignées en qualité de collaborateurs, chargés de mission ou experts par les autorités, administrations et services publics prévus ci-dessus, quel que soit le mode de rémunération. Elles sont soumises à l'emploi des langues dans la même mesure que les concessionnaires. »

#### JUSTIFICATION.

Il s'agit de rendre la législation linguistique applicable également aux médecins et cliniques, notaires, experts et avocats, architectes, ingénieurs, bureaux d'ingénieurs, etc., lorsque ces services font appel à eux dans leur spécialité pour laquelle ils pourraient échapper à la notion de service public ou de mission publique et par conséquent aux obligations linguistiques afférentes.

Les services publics font souvent appel à des auxiliaires tels que huis-fiers, médecins, architectes, avocats, etc. Il est évident qu'il convient que ces personnes dans leurs rapports avec l'autorité publique, soient soumises à la loi et, qu'en ce qui concerne les documents qu'elles emploient, elles doivent se soumettre au principe de la localisation.

Il ne peut être question d'imposer une obligation aux seuls pouvoirs publics et, de la sorte, de permettre que ces dispositions soient tournées (art. 34bis). Il convient que les auxiliaires eux-mêmes soient soumis aux lois linguistiques dans la même mesure que les concessionnaires.

7. — In § 1, laatste twee leden vervangen door een 8°, dat luidt als volgt :

« 8° Op de administratieve handelingen van de school-overheden.

» Voor de inwendige en uitwendige bestuurlijke werkzaamheden van het vrij gesubsidieerd onderwijs gelden dezelfde verplichtingen in zake taalgebruik als voor het officieel onderwijs.

» Er kan enkel uitzondering worden gemaakt ten gunste van een andere taal bij de bestaande universiteiten en instellingen van hoger onderwijs met twee of meer taaltstelsels, voor de interne administratieve verrichtingen en de contacten met de studenten en met het Centraal Bestuur voor zover die verrichtingen en contacten uitsluitend betrekking hebben op het overeenkomstig taaltstelsel dat niet dit is van de streek.

» Bij de onderwijsinstellingen met twee taaltstelsels, gevestigd in de Brusselse agglomeratie, geschieden de inwendige en uitwendige bestuurlijke verrichtingen en contacten met de overheden en de studenten in de taal van het overeenkomstig taaltstelsel. Er zal voor elk taaltstelsel in een eigen bestuur en directie worden voorzien. »

#### VERANTWOORDING.

De inwendige en uitwendige bestuurlijke werkzaamheden van het vrij gesubsidieerd onderwijs dienen net als het onderwijs zelf aan de taalwet onderworpen te worden, zoals in het officieel onderwijs.

Dit is de redelijkheid zelf, nu we sedert het schoolpakt een tijdperk zijn ingetreden waarin de wedden zelfs rechtstreeks worden uitbetaald en de subsidies van het vrij onderwijs worden berekend op de werkingskosten als zodanig. De taalverplichtingen van beide onderwijsnetten moeten ook integraal dezelfde zijn.

Voor de onderwijsinstellingen met twee taaltstelsels in de Brusselse agglomeratie dienen de beide taaltstelsels bestuurlijk autonoom te zijn, teneinde hun volledige ontplooiing te waarborgen en geen van beide de andere te laten hinderen. Er moet een einde worden gemaakt aan de vernederende bestuurlijke voogdij en uitholling van de levensmogelijkheden van het Nederlands onderwijs in de hoofdstad. Zie in dit verband artikel 5, tweede lid, van het wetsontwerp 398 houdende taalregeling in het onderwijs.

Zulks moet ook gelden voor de vrije universiteiten van Brussel en Leuven, die voor 90 % en meer steunen op overheidssubsidies. Een gelijkwaardige en autonome ontplooiing van beide afdelingen eist dat de ene de andere niet hindert en in haar opgang belemmert door de scheeftrekking der subsidies in het raam der universiteiten in hun geheel.

Artikel 5 van ontwerp 398 voorziet in een afzonderlijk bestuur voor allerlei vormen van onderwijs, maar het universitair onderwijs is buiten beschouwing gelaten. Deze beschikking hoort thuis in de bestuurlijke taalwet.

8. — In § 2, een tweede lid invoegen, dat luidt als volgt :

« De als private organismen ingerichte diensten vallen integraal onder de toepassing van de taalwet wanneer ze geen andere activiteit uitoefenen dan deze van concessiehouders van een openbare dienst, of uit dien hoofde een gescheiden comptabiliteit houden. »

#### VERANTWOORDING.

Elke overgang van openbare macht die niet samenloopt met andere private aktiviteit dient integraal aan de taalwet onderworpen te zijn.

9. — In dezelfde § 2, tweede lid, de woorden :

« Tenzij zij opgericht zijn door een openbare macht en onder het gezag van diezelfde openbare macht staan »,

vervangen door de woorden :

« Tenzij ze opgericht zijn door de tussenkomst van de

7. — Remplacer les deux derniers alinéas du § 1<sup>er</sup> par un 8°, libellé comme suit :

« 8° Des actes administratifs des autorités scolaires.

» Les obligations en matière d'emploi des langues sont, en ce qui concerne les activités administratives internes et externes, identiques dans l'enseignement libre subventionné et dans l'enseignement officiel.

» Dans les universités et établissements d'enseignement supérieur existant actuellement, il ne peut, en ce qui concerne les activités administratives internes et les rapports avec les étudiants ainsi qu'avec l'Administration centrale, être fait d'exception en faveur de l'autre langue que dans la mesure où ces activités et rapports concernent exclusivement le régime linguistique correspondant, autre que celui de la région.

» Dans les établissements d'enseignement comportant deux régimes linguistiques et situés dans l'agglomération bruxelloise, les activités administratives internes et externes ainsi que les rapports avec les autorités et les étudiants se feront dans la langue du régime linguistique correspondant et il sera, pour chaque régime linguistique, prévu une administration et une direction propres. »

#### JUSTIFICATION.

Les activités administratives internes et externes de l'enseignement libre subventionné doivent, au même titre que l'enseignement lui-même, être régis par la loi sur l'emploi des langues, comme dans l'enseignement officiel.

C'est la logique même, puisque, depuis le pacte scolaire, nous sommes entrés dans une époque où les traitements sont même payés directement et que les subventions à l'enseignement libre sont calculées sur les frais de fonctionnement comme tels. Les obligations linguistiques des deux réseaux d'enseignement doivent être intégralement identiques.

Dans les établissements d'enseignement, situés dans l'agglomération bruxelloise et comportant deux régimes linguistiques, ces deux régimes linguistiques doivent, du point de vue administratif, être autonomes, afin de garantir leur plein épanouissement et d'éviter que l'un n'entrave l'autre. Il convient de mettre fin à l'humiliante tutelle administrative et à l'affaiblissement systématique des possibilités d'existence de l'enseignement néerlandais dans la capitale. Voir à ce sujet l'article 5, deuxième alinéa, du projet de loi concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

Ceci doit s'appliquer également aux universités libres de Bruxelles et de Louvain, qui à concurrence de 90 % et plus, dépendent des subventions des pouvoirs publics. L'épanouissement égal et autonome des deux sections exige que l'une n'entrave pas l'autre et n'arrête pas son développement en s'appropriant les subventions accordées à l'ensemble des universités.

L'article 5 du projet 398 prévoit une direction distincte pour diverses formes d'enseignement, sans y inclure l'enseignement universitaire. Cette disposition se rattache à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

8. — Au § 2, insérer un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Les services organisés comme organismes privés sont intégralement soumis à l'application des lois linguistiques lorsqu'ils n'exercent pas d'autre activité que celle de concessionnaire d'un service public ou lorsque, de ce fait, ils tiennent une comptabilité distincte. »

#### JUSTIFICATION.

Tout transfert de pouvoir public ne concordant pas avec d'autres activités privées, doit être soumis intégralement à la loi linguistique.

9. — Au même § 2, deuxième alinéa, remplacer les mots :

« A moins qu'elles n'aient été créées par un pouvoir public et ne soient soumises à l'autorité de ce même pouvoir »,

par les mots :

« A moins qu'elles n'aient été créées à l'intervention d'un

openbare macht of onder het gezag van dezelfde openbare macht staan ».

#### VERANTWOORDING.

Dit amendement strekt er toe terug te keren tot de eerste Regerings-tekst. De Sabena en het Rode Kruis dienen aan de taalwet onderworpen te zijn. De Minister blijft nog steeds een verklaring schuldig in dit opzicht.

#### 10. — In § 2, het tweede lid aanvullen met wat volgt :

« De bij voorgaande lid (leden) bedoelde rechtspersonen richten hun diensten zo in dat zij alle bij de wet opgelegde verplichtingen kunnen naleven in dezelfde voorwaarden en mits dezelfde modaliteiten als de openbare diensten zelf.

» De openbare macht kan ten allen tijde de opdracht intrekken indien daaraan niet wordt voldaan. Zij kan ook vooraf voorwaarden stellen. Dezelfde rechtspersonen zullen binnen zes maanden na de inwerkingtreding van onderhavige wet of eventueel binnen zes maanden nadat zij de hoedanigheid van concessiehouder of erkende instelling hebben verkregen, hun statuten wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de bepalingen van onderhavige wet. Deze statuten zullen ingediend worden bij de vaste Commissie voor Taaltoezicht, die ze na advies doorzendt aan de afdeling wetgeving van de Raad van State. »

#### VERANTWOORDING.

Wanneer een rechtspersoon met een openbare taak wordt belast, dan past het dat de statuten niet in tegenstrijd zouden zijn met een wet die behoort tot de openbare orde, zoals reeds herhaalde malen door de Raad van State werd bevestigd.

De verplichtingen bij deze wet opgelegd mogen niet beperkt worden tot betrekkingen met het publiek. Ze mogen evenmin een zgn. loket-tweetaligheid behelzen. Ook de interne werking van de diensten en de organisatie moet derwijze gebeuren, dat zij de verplichtingen van de wet kunnen naleven in dezelfde voorwaarden als de openbare overheid, d.w.z. dat zij niet mogen werken met behulp van vertalingen wanneer de openbare overheden dit niet mogen.

Integratie in de taalgemeenschap van de streek werd reeds in 1932 door de wetgever als een uitdrukkelijke vereiste vooropgesteld bij elke overgang van de macht. Zulks dient ook *pro partim* te gelden voor de twee taalgemeenschappen in de hoofdstad. Het is evenwel de bedoeling dat ook de interne dienst zo wordt geregeld dat de geest van de taalwet er wordt teruggevonden.

#### 11. — Aan § 2, een derde lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« Worden beschouwd als vallende onder het gezag van de openbare macht de als private organismen ingerichte diensten waarvan de openbare macht het merendeel der participaties bij zich houdt, of waarvan de openbare macht de hoogste leidende functie benoemt. »

#### VERANTWOORDING.

De bedoeling is de Sabena en het Rode Kruis volledig aan de taalwet te onderwerpen. De eerste bestaat voor 90 % uit overheidsparticipaties terwijl de Staat de tekorten bijlegt. Een steviger band en financiële controle zijn moeilijk denkbaar. Voor het Rode Kruis is het onzinnig te beweren dat het in vredetijd niet aan de taalwet onderworpen is maar wel in oorlogstijd. Veeleer is het juist andersom daar de wet in oorlogstijd onvermijdelijk met meer soepelheid wordt toegepast. Hoe zal men de wet in oorlogstijd toepassen wanneer dit niet in vredetijd gebeurt, tenzij men hiervoor op een nieuwe bezetter rekent.

*pouvoir public ou ne soient soumises à l'autorité de ce même pouvoir ».*

#### JUSTIFICATION.

Cet amendement reprend le premier texte du Gouvernement. La Sabena et la Croix-Rouge doivent être soumises à la loi linguistique. On attend toujours une déclaration du Ministre à ce sujet.

#### 10. — Au § 2, compléter le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Les personnes morales, visées aux alinéas précédents organisent leurs services de manière à pouvoir, dans des conditions et des modalités identiques à celles des services publics eux-mêmes, se conformer aux obligations que leur impose la loi.

» Le pouvoir public peut, à tout moment, retirer la mission s'il n'y est pas satisfait. Ces mêmes personnes morales, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou, le cas échéant, dans les six mois suivant la concession ou l'agrément, modifieront leurs statuts afin de mettre ceux-ci en concordance avec les dispositions de la présente loi. Ces statuts seront déposés auprès de la Commission permanente de contrôle linguistique qui, après avis, les transmettra à la section législation du Conseil d'Etat. »

#### JUSTIFICATION.

Lorsqu'une personne morale est chargée d'une mission publique, il convient, ainsi que le Conseil d'Etat l'a affirmé à maintes reprises, que les statuts ne soient pas en contradiction avec une loi d'ordre public.

Les obligations qu'impose la présente loi ne peuvent être limitées aux seuls rapports avec le public. Elles ne peuvent non plus comporter un « bilinguisme de guichet ». Le fonctionnement interne des services ainsi que l'organisation doivent se faire de telle façon qu'ils puissent observer la loi dans des conditions identiques que l'autorité publique, c'est-à-dire qu'ils ne peuvent avoir recours à des traductions, lorsque les autorités publiques ne le peuvent.

En 1932, le législateur avait déjà expressément préconisé l'intégration dans la communauté linguistique de la région comme condition pour tout transfert de pouvoirs. Il en doit être de même *pro partim* pour les deux communautés linguistiques de la capitale. Toutefois, il s'agit d'organiser le service intérieur de telle manière qu'on y retrouve l'esprit de la loi linguistique.

#### 11. — Au § 2, ajouter un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Sont considérés comme étant soumis à l'autorité du pouvoir public, les services organisés comme organismes privés dont le pouvoir public détient la majorité des participations ou dans lesquels le pouvoir public désigne la plus haute fonction dirigeante. »

#### JUSTIFICATION.

Il s'agit de rendre la législation linguistique intégralement applicable à la Sabena et à la Croix-Rouge. Dans la première, les participations des pouvoirs publics atteignent 90 % et l'Etat comble les déficits. On ne pourrait imaginer un lien et un contrôle financier plus solides. Quant à la Croix-Rouge, il est absurde de prétendre qu'elle n'est pas soumise à la législation linguistique en temps de paix mais bien en temps de guerre. Ce serait plutôt l'inverse, puisqu'il est inévitable qu'en temps de guerre les lois soient appliquées d'une manière plus souple. Comment appliquer la loi en temps de guerre si on ne le fait en temps de paix ? ... à moins qu'on abandonne cela à un nouvel occupant.

## HOOFDSTUK II.

## De taalgebieden.

De Franse titel :

« Les régions linguistiques »,

vervangen door :

« Les territoires linguistiques ».

## Art. 2.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Het land wordt ingedeeld in drie homogene taalgebieden en enkele gebieden met bijzonder regime.

» De drie homogene taalgebieden zijn :

» 1° het gebied van de Vlaamse gemeenschap, met het Nederlands als voertaal en hierna genoemd het Nederlandse taalgebied;

» 2° het gebied van de Waalse gemeenschap, met het Frans als voertaal en hierna genoemd het Franse taalgebied;

» 3° het gebied van de Duitssprekende gemeenschap, met het Duits als voertaal en hierna genoemd het Duits taalgebied.

» § 2. De Brusselse agglomeratie, zoals zij in artikel 6 nader is omschreven, vormt een Rijksgebied dat gemeenschappelijk toebehoort aan de Vlaamse en Waalse gemeenschappen en gelijkelijk het Nederlands en het Frans als voertaal heeft. Het wordt hierna genoemd het Rijksgebied der Brusselse agglomeratie.

» § 3. Voor de in artikel 7, 1° en 2°, vermelde gemeenten van de provincies Luik en Luxemburg gelden bijzondere regimes die in ditzelfde artikel 7 nader worden bepaald. »

## VERANTWOORDING.

Het is verantwoord naast Nederlands en Frans taalgebied tegelijk te spreken van de Vlaamse en Waalse gemeenschappen. Het is verkeerd deze laatste noties te willen weren dan wanneer ze ten grondslag liggen aan de erkenning van homogene taalgebieden en tevens een bevestiging van eigenheid inhouden ten aanzien van Frankrijk en Nederland.

Brussel is geen eigen homogeen taalgebied maar wel een gebied met bijzonder taalregime, gemeengoed van beide gemeenschappen en ontmoetingsterrein tussen twee kulturen.

## Art. 3.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Nederlands taalgebied omvat :

» 1° de provincies Antwerpen, Limburg, Oost- en West-Vlaanderen;

» 2° het arrondissement Leuven;

» 3° het arrondissement Halle-Asse met zetel te Halle en omvattende volgende gemeenten (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten) met uitzondering van Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem;

» 4° het arrondissement Vilvoorde-Zaventem met zetel te Vilvoorde en omvattende volgende gemeenten (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten) met inbegrip van Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem.

## CHAPITRE II.

## Les régions linguistiques.

Remplacer l'intitulé français :

« Les régions linguistiques ».

par :

« Les territoires linguistiques ».

## Art. 2.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« § 1. Le pays comprend trois territoires linguistiques homogènes et quelques territoires à régime spécial.

» Les trois territoires linguistiques homogènes sont :

» 1° le territoire de la communauté flamande, ayant le néerlandais comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue néerlandaise;

» 2° le territoire de la communauté wallonne, ayant le français comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue française;

» 3° le territoire de la communauté de langue allemande, ayant l'allemand comme langue véhiculaire et dénommé ci-après territoire de langue allemande;

» § 2. L'agglomération bruxelloise, telle qu'elle est délimitée à l'article 6, constitue un district national, appartenant en commun aux communautés flamande et wallonne et ayant à la fois le néerlandais et le français comme langues véhiculaires. Il est dénommé ci-après district national de l'agglomération bruxelloise.

» § 3. Pour les communes des provinces de Liège et de Luxembourg, mentionnées à l'article 7, 1° et 2°, il existe des régimes spéciaux, précisés au même article 7. »

## JUSTIFICATION.

Il est justifié d'utiliser au même titre les appellations régions linguistiques néerlandaise et française et communautés wallonne et flamande. On a tort d'écarter ces dernières notions alors qu'elles sont à la base de la reconnaissance de territoires linguistiques homogènes et comportent en même temps une affirmation de leur caractère propre à l'égard de la France et des Pays-Bas.

Bruxelles ne constitue pas une région linguistique homogène, mais une région ayant un régime linguistique spécial, patrimoine commun des deux communautés et terrain de rencontre des deux cultures.

## Art. 3.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de langue néerlandaise comprend :

» 1° les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale et de Limbourg;

» 2° l'arrondissement de Louvain;

» 3° l'arrondissement de Hal-Asse avec Hal comme chef-lieu et comprenant les communes suivantes (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten), à l'exclusion de Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem;

» 4° l'arrondissement de Vilvoorde-Zaventem avec Vilvoorde comme chef-lieu et comprenant les communes suivantes (cfr amendement Verbaanderd-Vanderpoorten) y compris les communes de Hamme, Kobbegem, Mollem, Relegem.

» De arrondissementen Halle-Asse en Vilvoorde-Zaventem vormen één enkel kiesarrondissement voor Kamer en Senaat met hoofdplaats te Vilvoorde.

» Zij vormen samen met het arrondissement Leuven de provincie Brabant met hoofdplaats te Brussel. »

#### VERANTWOORDING.

##### Nederlands taalgebied.

De opneming van het Vlaamse taalgebied van het arrondissement Brussel in eigen vlaamse arrondissementen Halle en Vilvoorde is een normale conclusie van het systeem, de homogene taalgebieden binnen eigen bestuurlijke grenzen en omschrijvingen te stellen. We verwijzen naar het voorstel Verbaanderd-Vanderpoorten. Doch de gemeenten boven de steenweg Brussel-Asse: Hamme, Kobbegem, Mollem en Relegem, die volgens zekere vooruitzichten één gemeente zullen worden, dienen eerder aan te sluiten bij het vredegerecht Wolvertem en het arrondissement Vilvoorde (zoals Merchtem).

De gedachte is ook te weerhouden van een vijfde homogene Vlaamse provincie Brabant met Halle-Vilvoorde-Leuven, naast een nieuwe vijfde Waalse provincie Oost-Henegouwen met Waals-Brabant, gesteld tegenover West-Henegouwen met Moeskroen.

Staatsminister Van Zeeland wijdde nog op 22 juni een belangrijk artikel aan het idee van vijf Vlaamse en vijf Waalse provincies naast een Rijksgebied Brussel als elfde in de reeks.

#### Art. 4.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Frans taalgebied omvat :

» 1<sup>o</sup> de provincies Henegouwen, Namen, Luxemburg en Luik met uitzondering van het Duits taalgebied sub artikel 6 en het overgangsgebied sub artikel 7;

» 2<sup>o</sup> het arrondissement Nijvel;

» 3<sup>o</sup> het arrondissement Moeskroen.

» De provincie Henegouwen wordt gesplitst in West-Henegouwen enerzijds met Doornik als hoofdplaats en omvattende de bestuurlijke arrondissementen Moeskroen, Doornik, Aat, en Oost-Henegouwen anderzijds met Bergen als hoofdplaats en omvattende de bestuurlijke arrondissementen Bergen, Zinnik, Charleroi, Thuin en Nijvel. »

#### VERANTWOORDING.

##### Frans taalgebied.

De vereniging van het arrondissement Nijvel met Henegouwen werd reeds vooropgesteld door het Harmelcentrum. Anderzijds werd de oprichting van een provincie van het Doornikse reeds bepleit in 1830 aan de hand van petitiees. Historische en psychologische redenen zijn hierover aanwezig bij zover dat de kerkelijke instanties (voorstel Houtart-Vander Kerken) de oprichting van twee bisdommen in Henegouwen hebben overwogen waar ze overal elders slechts één per provincie voorstelden.

De daartoe geldende redenen zijn nog klemmender wanneer Henegouwen wordt aangevuld met de arrondissementen Moeskroen en Nijvel. Tenslotte wordt aldus een nationaal evenwicht gevestigd met vijf Vlaamse en vijf Waalse provincies en een Rijksgebied Brussel wat op zijn beurt een nieuwe grondslag biedt voor meer aangepast institutioneel samenleven van de twee grote nationale gemeenschappen.

#### Art. 5.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« Het Duits taalgebied omvat de gemeenten : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, Kelmis, Kettens, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amel, Bulingen, Butgenbach, Crombach, Elsenborn, Heppenbach, Lommersweiler,

» Les arrondissements de Hal-Asse et Vilvorde-Zaventem forment, pour la Chambre et le Sénat, un seul arrondissement électoral ayant pour chef-lieu Vilvorde.

» Ils forment, avec l'arrondissement de Louvain, la province de Brabant, ayant Bruxelles pour chef-lieu. »

#### JUSTIFICATION.

##### Territoire de langue néerlandaise.

La constitution du territoire linguistique flamand de l'arrondissement de Bruxelles en deux arrondissements flamands propres, Hal et Vilvorde, est la conclusion normale du système consistant à fixer les territoires linguistiques homogènes à l'intérieur de limites et de circonscriptions administratives propres. Nous nous référons à la proposition Verbaanderd-Vanderpoorten. Cependant, les communes, situées au-delà de la chaussée de Bruxelles à Asse, c'est-à-dire Hamme, Kobbegem, Mollem et Relegem, qui, d'après certaines prévisions, deviendront une seule commune, devraient plutôt être rattachées au canton de justice de paix de Wolvertem ainsi qu'à l'arrondissement de Vilvorde (comme Merchtem).

Mérite également d'être retenue, l'idée d'une cinquième province de Brabant, flamande homogène, avec Hal, Vilvorde et Louvain, à côté d'une cinquième et nouvelle province wallonne, englobant le Brabant wallon et appelée Hainaut oriental, opposée au Hainaut occidental, avec Mouscron.

M. Van Zeeland, Ministre d'Etat a, le 22 juin dernier, consacré un important article à l'idée de la création de cinq provinces wallonnes et cinq provinces flamandes à côté d'un district national de Bruxelles, comme onzième dans la série.

#### Art. 4.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de langue française comprend :

» 1<sup>o</sup> les provinces de Hainaut, de Namur, de Luxembourg et de Liège, à l'exclusion du territoire linguistique allemand visé à l'article 6 et le territoire de transition visé à l'article 7;

» 2<sup>o</sup> l'arrondissement de Nivelles;

» 3<sup>o</sup> l'arrondissement de Mouscron.

» La province de Hainaut est scindée, d'une part en Hainaut occidental, ayant pour chef-lieu Tournai et comprenant les arrondissements de Mouscron, Tournai, Ath, et, d'autre part, en Hainaut oriental, ayant pour chef-lieu Mons et comprenant les arrondissements administratifs de Mons, Soignies, Charleroi, Thuin et Nivelles. »

#### JUSTIFICATION.

##### Territoire de langue française.

Le rattachement de l'arrondissement de Nivelles au Hainaut fut déjà préconisé par le Centre Harmel. D'autre part, en 1830, des pétitions réclamèrent déjà la création d'une province du Tournaisis. Des raisons historiques et psychologiques militent en faveur de cette solution, si bien que les autorités ecclésiastiques envisagèrent la création de deux évêchés dans le Hainaut (proposition Houtart-Vander Kerken), alors que, partout ailleurs, elles n'en proposaient qu'un par province.

Ces raisons deviennent encore plus pertinentes en cas de rattachement des arrondissements de Mouscron et de Nivelles au Hainaut. Ainsi se trouve finalement réalisé un équilibre national, avec cinq provinces flamandes et cinq provinces wallonnes ainsi que d'un district national de Bruxelles, cette solution présentant à son tour une base nouvelle en vue de coexistence institutionnelle mieux appropriée des deux grandes communautés nationales.

#### Art. 5.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le territoire de langue allemande comprend les communes de : Eupen, Eynatten, Hauset, Hergenrath, La Calamine, Kettens, Lontzen, Neu-Moresnet, Raeren, Walhorn, Amblève, Bullange, Butgenbach, Crombach, Elsenborn,

*Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Sankt-Vith, Schoenberg en Thommen.* »

« De eerste tien gemeenten vormen het rechterlijk kanton Eupen, de andere het kanton Sankt-Vith. Deze gemeenten vormen samen het bestuurlijke arrondissement Eupen in de provincie Luik, onder bijzonder toezicht van het Centraal Bestuur.

» Het arrondissement Eupen vormt een kiesarrondissement met twee verkozenen voor de Kamer. Voor de Senaatsverkiezing wordt het verenigd met het arrondissement Verviers, met hoofdplaats Verviers. Voor de Provincieraadsverkiezing vormt het arrondissement een kiesdistrict. In de arrondissementshoofdplaats Eupen wordt onder Rijkscontrole een bijzonder administratief vertalingscentrum voorzien voor alle provincies van het Rijk wat betreft alle officiële vertalingen uit het Duits naar het Frans of het Nederlands en omgekeerd, behoudens de faculteit voor het arrondissement Aarlen dezelfde vertalingen ter plaatse te doen.

» In het Duitse taalgebied zijn de diensten, zoals bepaald in artikel één, gehouden op verzoek van de particulieren in het Frans te antwoorden.

» Deze regel geldt eveneens voor het Nederlands in de gemeenten van het kanton Eupen.

» Inzake het onderwijs wordt in dezelfde gemeenten het Frans en/of het Nederlands in het kanton Eupen, als tweede taal aangeleerd vanaf het derde studiejaar naar rata van 3 tot 6 uur per week en in de middelbare graad naar rata van 4 uur per week.

» De Koning zal in dat gebied voorzien in de inrichting van volledig normaal onderwijs, van volledig middelbaar en van volledig technisch onderwijs in de Duitse taal. »

#### VERANTWOORDING.

##### *Duits taalgebied.*

In de volgorde der artikelen zou dit best behandeld worden na de Brusselse agglomeratie die bij het Nederlands en het Frans taalgebied aansluit.

In het Harmelcentrum beklagde de heer Kofferschläger er zich over dat aan de bevolking met Duitse voertaal niet de middelen werden gegeven om haar taal en cultuurpatrimonium te verdedigen. Aan de basis van deze houding vindt men, zo zegt hij, een valse conceptie over de politiek van assimilatie in dat gewest gevolgd.

Er zijn evenzeer klemmende redenen en zelfs meer om aan het Duitse taalgebied een eigen arrondissementele omschrijving te geven als dit voor de streek van Moeskroen het geval is. Zelfs een blad als « *Forces Nouvelles* » (n<sup>o</sup> 2, 1962, blz. 11, 3<sup>e</sup> kolom) stelt zulke oplossing voorop :

« De oplossing — en een oplossing die de belanghebbenden volkomen voldoening schenkt — dient gevonden te worden op een gewestelijk tussenniveau (provincie of arrondissement) zonder dat aan het Duits, op centraal vlak, bepaalde rechten zouden worden verleend. »

De oprichting van een speciaal vertalingscentrum te Eupen zal toelaten aan de provincie Luik een Frans eentalig bestuursregime te kunnen verzekeren en tegelijk de eigenheid der Oostkantons binnen de Belgische gemeenschap te eerbiedigen. Dit vertalingscentrum zou kunnen functioneren voor het ganse Rijk en voor alle provincies kunnen dienen ten opzichte van de Duitse taal.

De oprichting tot kiesarrondissement voor de Kamer rechtvaardigt het voorstel van twee kandidaten; de apparentering zal hier zorgen voor medeleven met de grote politieke partijen van het land.

*Heppenbach, Lommersweiler, Manderfeld, Meyerode, Recht, Reuland, Rocherath, Saint-Vith, Schoenberg et Thommen.* »

« Les dix premières communes constituent le canton judiciaire d'Eupen, les autres celui de Saint-Vith. Ces communes forment ensemble l'arrondissement administratif d'Eupen, sous contrôle spécial de l'Administration centrale.

» L'arrondissement d'Eupen constitue un arrondissement électoral avec deux élus pour la Chambre. Pour l'élection sénatoriale, il est réuni à l'arrondissement de Verviers et a pour chef-lieu Verviers. Pour l'élection provinciale, l'arrondissement constitue un district électoral. Dans le chef-lieu d'arrondissement d'Eupen, il est prévu, sous le contrôle de l'Etat, un centre administratif spécial de traduction pour toutes les provinces du Royaume, pour ce qui concerne toutes les traductions officielles de l'allemand en français ou en néerlandais et inversement, sauf la faculté pour l'arrondissement d'Arlon de procéder sur place auxdites traductions.

» Dans le territoire de langue allemande, les services sont, comme le prévoit l'article premier, tenus à la demande des particuliers, de répondre en français.

» Cette règle concerne également le néerlandais dans les communes du canton d'Eupen.

» En matière d'enseignement, le français et/ou le néerlandais sont enseignés dans le canton d'Eupen comme seconde langue à partir de la troisième année d'études, à raison de 3 à 6 heures par semaine et à raison de 4 heures par semaine dans le degré moyen.

» Le Roi peut organiser dans ce territoire un cycle complet d'enseignement normal, d'enseignement moyen et d'enseignement technique en langue allemande. »

#### JUSTIFICATION.

##### *Territoire de langue allemande.*

Il serait préférable d'après l'ordre des articles d'examiner cette question après l'agglomération bruxelloise, qui se rattache aux territoires linguistiques néerlandais et français.

Au Centre Harmel, M. Kofferschläger s'était plaint que la population de langue allemande ne disposait pas des moyens de défendre sa langue et son patrimoine culturel. Cette attitude, disait-il, se fonde sur une conception erronée de la politique d'assimilation pratiquée dans cette région.

Il existe au moins autant, sinon davantage, de raisons pertinentes pour constituer le territoire de langue allemande en arrondissement distinct qu'il n'y en a pour la région de Moeskroen. Même un périodique tel que « *Forces Nouvelles* » (n<sup>o</sup> 2, 1962, p. 11, 3<sup>e</sup> colonne), préconise cette solution :

« La solution — solution donnant pleinement satisfaction aux intéressés — doit être trouvée à un niveau régional intermédiaire (province ou arrondissement) sans accorder certains droits à l'allemand au niveau central. »

La création d'un centre spécial de traduction à Eupen permettra de garantir à la province de Liège un régime administratif unilingue français et de respecter en même temps le caractère propre des cantons de l'Est dans la communauté belge. Ce centre de traduction pourrait fonctionner pour l'ensemble du Royaume et être utilisé par toutes les provinces en ce qui concerne la langue allemande.

La constitution en arrondissement électoral pour la Chambre justifierait la présentation de deux candidats, l'apparement devant permettre le contact avec les grands partis politiques du pays.

## Art. 6.

## A. — In hoofdorde :

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. Het rijksg gebied der Brusselse agglomeratie omvat de 19 gemeenten die de Brusselse agglomeratie uitmaken : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaerbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde.

» De vroeger afgeschafte gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek worden opnieuw opgericht als zelfstandige gemeenten en maken geen deel uit van het rijksg gebied der Brusselse agglomeratie. Het gehucht Neerpede en het Westen van de gemeente Anderlecht worden afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeenten Dilbeek en Vlezenbeek en het arrondissement Halle.

» § 2. Het aldus afgebakende rijksg gebied maakt deel uit van het Nederlands en het Frans taalgebied in België. Het Nederlands en het Frans worden er op gelijke wijze erkend en gebruikt ten behoeve van de Nederlandssprekende en Franssprekende gemeenschap.

» § 3. Het rijksg gebied vormt tegelijk het arrondissement en de provincie van het rijksg gebied Brussel. Het vormt een kiesarrondissement voor Kamer en Senaat dat voor apparentering wordt verenigd met de provincie Brabant.

» § 4. Aan het hoofd van het rijksg gebied staat een gouverneur en een vice-gouverneur of eerste en tweede gouverneur uit de ene en de andere gemeenschap benoemd voor de duur van acht jaar verdeeld in twee gelijke ambtsperioden achtereen volgens als vice-gouverneur en als gouverneur. In geval van plaatsvervang ing wordt de ambtstermijn van de voorganger voleindigd.

De bevoegdheden van arrondissementscommissaris worden waargenomen door de personen en diensten door de gouverneur daartoe gemachtigd.

» § 5. De gouverneurs van het rijksg gebied worden bijgestaan door twee bijzondere commissarissen benoemd de ene uit de Nederlandse en de andere uit de Franstalige gemeenschap, die ermede belast worden in het rijksg gebied te waken op de toepassing van de taalwetten in bestuurszaken, inzake onderwijs en andere taalwetten. Ze beschikken hierbij, in samenwerking met de Commissie voor Taaltoezicht, over de ruimste onderzoeksmachten en zijn tevens belast met het recht om voorstellen te doen tot betere aanpassing van het bestuurlijk leven aan elk van de twee nationale gemeenschappen aldaar.

» § 6. De provincieraad van het rijksg gebied wordt samengesteld op basis van een Nederlandstalige en Franstalige bevolkingslijst zoals bepaald bij artikel 14bis en volgende. De twee lijsten vervullen de functie van twee kiesdistricten doch er is geen apparentering onder hen. Hetzelfde geschiedt voor de gemeenteraden.

» § 7. De provinciegouverneurs van Brussel zijn buiten hun algemene taak in 't bijzonder gelast :

» 1<sup>o</sup> met de coördinatie van het beleid in de hoofdstad inzake onderwijs en cultuur in het Nederlands en in het Frans respectievelijk behorend tot de ene en tot de andere gouverneur;

» 2<sup>o</sup> met het voordragen aan de Regering en het coördineren van alle zaken die een gemeenschappelijk beleid vergen voor het geheel der gemeenten van Brussel-Hoofdstad.

## Art. 6.

## A. — En ordre principal :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1. Le district national de l'agglomération bruxelloise comprend les 19 communes composant l'agglomération bruxelloise, notamment : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

» Les communes de Haren et de Neder-over-Heembeek, supprimées jadis, sont à nouveau érigées en communes autonomes et ne font pas partie du territoire de l'agglomération bruxelloise. Le hameau de Neerpede et l'Ouest de la commune d'Anderlecht sont distraits de cette commune et rattachés aux communes de Dilbeek et Vlezenbeek dans l'arrondissement de Hal.

» § 2. Le district national ainsi délimité fait partie du territoire de langue néerlandaise et française en Belgique. Les langues néerlandaise et française y sont reconnues au même titre et utilisées à l'intention des communautés d'expression néerlandaise et française.

» § 3. Le district national constitue à la fois l'arrondissement et la province du district national de Bruxelles. Il constitue un arrondissement électoral pour la Chambre et le Sénat qui est rattaché par voie d'apparentement, à la province de Brabant.

» § 4. Le district national est administré par un gouverneur et un vice-gouverneur ou un premier et second gouverneur de l'une et de l'autre communauté, nommés pour un terme de huit ans pendant lequel ils exerceront successivement, pendant deux périodes égales, les fonctions de vice-gouverneur et de gouverneur. En cas de remplacement, le mandat du prédécesseur est achevé.

Les attributions de commissaire d'arrondissement sont assumées par la personne et les services habilités à cette fin par le gouverneur.

» § 5. Les gouverneurs du district national sont assistés de deux commissaires spéciaux, nommés l'un parmi les candidats appartenant à la communauté d'expression néerlandaise et l'autre parmi ceux appartenant à la communauté d'expression française; ils sont chargés de veiller, dans le district national, à l'exécution des lois linguistiques en matière administrative et d'enseignement ainsi que d'autres lois linguistiques. A cette fin, ils disposent, en collaboration avec la Commission de Contrôle linguistique, des pouvoirs d'investigation les plus étendus et en même temps, ils sont chargés de faire des propositions en vue d'une meilleure adaptation de la vie administrative à chacune des deux communautés nationales en présence.

» § 6. Le conseil provincial du district national est constitué sur la base d'un registre de la population de langue néerlandaise et française, tel qu'il est prévu à l'article 14bis et suivants. Les deux registres remplissent la fonction de deux districts électoraux, mais sans apparentement. Il en est de même des conseils communaux.

» § 7. En dehors de leur mission générale, les gouverneurs de province de Bruxelles sont chargés en particulier :

» 1<sup>o</sup> de la coordination dans la capitale de la politique en matière d'enseignement et de culture en néerlandais et en français, ressortissant respectivement à l'un ou à l'autre gouverneur;

» 2<sup>o</sup> de la présentation au Gouvernement et de la coordination en toutes matières nécessitant une politique commune pour l'ensemble des communes de Bruxelles-Capitale.

## B. — In bijkomende orde :

1. — In § 1, tweede lid, de volgende gemeenten weglaten :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

2. — Aan dezelfde § 1, een laatste lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« Het vormt een eigen gerechtelijk- en kiesarrondissement, onderscheiden van dit van Halle-Vilvoorde, hoewel met gemeenschappelijke hoofdplaats te Brussel. »

## VERANTWOORDING.

Het arrondissement Vilvoorde-Halle moet een eigen vertegenwoordiging hebben, zonder als wingewest te dienen voor Brussel. Rechtelijk dient het een eigen rechtbank te hebben en een dubbele balie: een Nederlandse en een Franse in hetzelfde gerechtshof. Er zijn 150 Vlaamse advocaten te Brussel, doch er is slechts één Vlaams pleitgecootschap in de schaduw van een Franse balie.

3. — In § 2, het 1<sup>o</sup> weglaten.

## VERANTWOORDING.

De vice-gouverneur van Brussel-Hoofdstad dient ontlast te zijn van elke bevoegdheid voor de provincie Brabant, buiten Brussel-Hoofdstad.

4. — In § 3, het 4<sup>o</sup> aanvullen met wat volgt :

« De arrondissementscommissarissen van Halle-Vilvoorde, Leuven en Nijvel oefenen in hun arrondissement dezelfde bevoegdheid uit, inzake ruimtelijke ordening en uitrusting, rekening houdend met de taaleenheid van elk arrondissement. »

## VERANTWOORDING.

Deze amendementen zijn conform de politiek van ruimtelijke ordening en homogene ontplooiing door de Regering vooropgesteld.

5. — Dezelfde § 3, aanvullen met wat volgt :

« De vice-gouverneur heeft daarenboven nog volgende bevoegdheden :

» 1<sup>o</sup> hij is belast met de uitvoering van het programma van de bouw van Vlaamse scholen;

» 2<sup>o</sup> hij treedt in de plaats van de Brusselse gemeentebesturen voor alle aangelegenheden van het gemeentelijk onderwijs;

» 3<sup>o</sup> hij heeft het benoemings- en bevorderingsrecht in de gemeentelijke administratie op voorstel van de gemeentebesturen;

» 4<sup>o</sup> hij heeft een algemeen toezichts- en onderzoeksrecht op de handelingen van de gemeentebesturen, vooral met het oog op de naleving van de taalwetten;

» 5<sup>o</sup> hij treedt in de plaats van de bestendige deputatie voor het nazicht en de goedkeuring van de gemeentelijke begrotingen;

» 6<sup>o</sup> hij heeft een kontrolerecht op de toepassing van de taalwet in de ondernemingen gelegen in de Brusselse agglomeratie, voor zover deze aan de taalwet onderworpen zijn. »

## B. — En ordre subsidiaire :

1. — Au § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, supprimer les communes ci-après :

« Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rode-Saint-Genève, Wemmel, Wezembeek-Oppeem. »

2. — Au même § 1, ajouter un dernier alinéa, libellé comme suit :

« Il constitue un arrondissement judiciaire et électoral propre, distinct de celui de Hal-Vilvorde, bien que Bruxelles soit leur chef-lieu commun. »

## JUSTIFICATION.

L'arrondissement de Hal-Vilvorde doit avoir une représentation propre et ne pas servir de « pays conquis » à Bruxelles. Au point de vue judiciaire, il doit avoir un tribunal propre et, dans la même cour, un barreau double : l'un de langue néerlandaise et l'autre de langue française. Il y a 150 avocats flamands à Bruxelles et il n'existe, à l'ombre d'un barreau de langue française, qu'une seule conférence flamande.

3. — Au § 2, supprimer le 1<sup>o</sup>.

## JUSTIFICATION.

Le vice-gouverneur de Bruxelles-Capitale doit être déchargé de toute compétence pour la province de Brabant, à l'exclusion de Bruxelles-Capitale.

4. — Au § 3, compléter le 4<sup>o</sup> comme suit :

« Les commissaires d'arrondissement de Hal-Vilvorde, Louvain et Nivelles ont dans leur arrondissement les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'aménagement et l'équipement du territoire, compte tenu de l'unité linguistique de chaque arrondissement. »

## JUSTIFICATION.

Ces amendements sont conformes à la politique d'aménagement du territoire et d'épanouissement homogène préconisée par le Gouvernement.

5. — Compléter le même § 3 par ce qui suit :

« En outre, le vice-gouverneur a les pouvoirs suivants

» 1<sup>o</sup> il est chargé de l'exécution du programme de construction d'écoles flamandes;

» 2<sup>o</sup> il remplace les administrations communales de l'agglomération bruxelloise pour toutes les affaires concernant l'enseignement communal;

» 3<sup>o</sup> il a le droit de nomination et de promotion dans l'administration communale sur proposition des administrations communales;

» 4<sup>o</sup> il a un droit général de contrôle et d'investigation en ce qui concerne les actes des administrations communales particulièrement en vue de l'observation des lois linguistiques;

» 5<sup>o</sup> il remplace la députation permanente pour la vérification et l'approbation des budgets communaux;

» 6<sup>o</sup> il a un droit de contrôle sur l'application de la loi linguistique dans les entreprises établies dans l'agglomération bruxelloise, dans la mesure où elles sont soumises à la loi linguistique. »

## 6. — Een § 4 (nieuw) toevoegen, die luidt als volgt :

« § 4 (nieuw). Aan de gezinshoofden van een gemeente van het arrondissement Halle-Vilvoorde met inbegrip van de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem en van het arrondissement Nijvel, die er zich sedert vijftien jaar hebben gevestigd, en het bewijs leveren dat de taal van de streek hun onbekend is, wordt op hun verzoek een vergoeding toegekend om de kosten te dekken van daadwerkelijke verhuizing naar een ander taalgebied.

» Deze premie bedraagt, wanneer ze huurder zijn, 1/50 van de kadastrale waarde van het woonhuis dat ze betrekken met een minimum van 7 500 frank en een maximum van 15 000 frank. Verlaten ze een eigen huis dan wordt de vergoeding verdubbeld.

» De vergoeding wordt het viervoudige wanneer ze tevens hun eigendom verkopen. In dat geval zijn geen registratierechten verschuldigd, noch voor de verkoop, noch voor de wederbelegging.

» Deze paragraaf is alleen toepasselijk gedurende twee jaar na het in werking treden van de wet. »

## VERANTWOORDING.

De homogeniteit en integriteit van het Vlaamse en Waalse grondgebied dienen volledig te worden gewaarborgd. Elke vestiging met het oog op omverwerping van taalregime is onaanvaardbaar en dergelijk argument dient als ongeoorloofd gebrandmerkt.

Toch kan er een vergoeding voor verhuizing worden overwogen voor hen die zich in de jongste 15 jaar in een periode van verwarring in een ander taalgebied vestigden en er zich niet kunnen aanpassen.

## 7. — Een § 5 (nieuw) toevoegen, die luidt als volgt (voor zover een bijzonder regime wordt voorgesteld voor de gemeenten onder § 1) :

« Het regime toepasselijk op de in § 1 opgesomde gemeenten is eveneens van toepassing op de gemeenten :

» Waterloo, Terhulpen, Kasteelbrakel, Rozenaken, Ternaaien, Sluizen (Brabant), Thines, Wayaux, Steenput, Evergem, Saint-Léger, Sippenaken, Orroir, Korsworm, Rukkelingen, Zittert-Lummen, Rosieren, Tubeke, Klabbek, Eigenbrakel, Elzele, Saint-Sauveur, Zullik, Hove-bij-Edingen, Anserœul, Schalafie, Berneau, Boirs, Glaaien, Liers, Villers-l'Evêque, Voroux-bij-Liers, Nudorp, Aubel, Montzen, Moresnet, Roost-Krenwik, Thys en Graux. »

## VERANTWOORDING.

In beginsel moet het wettelijk regime van faciliteiten veroordeeld worden als een bron van tweedracht en moeilijkheden.

Voor de afschaffing der voorgestelde faciliteiten pleiten :

- het Harmelcentrum;
- de reeds gedane eenzijdige toegeving aan Vlaamse zijde in verband met Evere, Ganshoren en Sint-Agatha-Berchem;
- de tendenz om de lintbebouwing (olievlék) te vervangen door gespreide villabouw en satellietsteden (binnen een straal van 25 à 30 km, die evengoed bereikbaar zijn als de voorsteden);
- de onvermijdelijke bestuurlijke en sociale ontwrichting en onderkruiping van gevestigde gemeenschappen door een stelsel van tweetaligheid terwille van een beperkt aantal inwijkelingen die in het huidige stadium voor al hun activiteiten nog volledig buiten de plaatselijke gemeenschap leven.

De ongebreidelde macht der immobiliere maatschappijen en grondspeculaties sluiten de mogelijkheid uit voor de Vlaamse families met beperkt inkomen zich in een Vlaamse randgemeente te vestigen.

## 6. — Ajouter un § 4 (nouveau), libellé comme suit :

« § 4 (nouveau). Aux chefs de famille, établis depuis plus de quinze ans dans une commune des arrondissements de Hal-Vilvoorde, y compris les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem, et de l'arrondissement de Nivelles et qui apportent la preuve de leur ignorance de la langue de la région, il sera, à leur demande, octroyé une indemnité destinée à couvrir les frais d'un déménagement effectif vers un autre territoire linguistique.

» Cette prime, s'ils sont locataires, sera de 1/50 de la valeur cadastrale de l'habitation occupée par eux, le taux minimal étant de 7 500 francs et le taux maximal de 15 000 francs. S'ils quittent une habitation dont ils sont propriétaires, l'indemnité sera doublée.

» L'indemnité sera quadruplée s'ils vendent en outre leur propriété. Ils ne sont, dans ce cas, pas redevables de droits d'enregistrement, ni pour la vente, ni pour le emploi.

» Le présent paragraphe n'est applicable que pendant deux ans suivant l'entrée en vigueur de la loi. »

## JUSTIFICATION.

L'homogénéité et l'intégrité du territoire flamand et du territoire wallon doivent être pleinement garanties. Tout établissement en vue du renversement du régime linguistique est inacceptable et un tel argument doit être qualifié d'illicite.

On peut cependant envisager une indemnité de déménagement pour ceux qui se sont établis au cours des 15 dernières années, durant une période troublée, dans un autre territoire linguistique et qui ne peuvent s'y adapter.

## 7. — Ajouter un § 5 (nouveau), libellé comme suit (dans la mesure où un régime spécial est proposé pour les communes visées au § 1) :

« Le régime applicable aux communes énumérées au § 1<sup>er</sup>, est également applicable aux communes de :

» Waterloo, La Hulpe, Braine-le-Château, Russeignies, Lanaye, L'Ecluse (Brabant), Thines, Wayaux, Estaimpuis, Evregnies, Saint-Léger, Sippenaeken, Orroir, Corswarem, Roclange, Zetrud-Lumay, Rosières, Tubize, Clabecq, Braine-l'Alleud, Ellezelles, Saint-Sauveur, Bassilly, Hoves-lez-Enghien, Anserœul, Escanaffles, Berneau, Boirs, Glons, Liers, Villers-l'Evêque, Voroux-lez-Liers, Wihogne, Aubel, Montzen, Moresnet, Rosoux-Crenwick, Thys et Graux. »

## JUSTIFICATION.

En principe, le régime légal de facilités doit être condamné comme une cause de discorde et de difficultés.

Plaident en faveur de la suppression des facilités :

- le Centre Harmel;
- la concession unilatérale, déjà faite du côté flamand, en ce qui concerne Evere, Ganshoren et Berchem-Sainte-Agathe;
- la tendance à remplacer les constructions le long des routes (tache d'huile) par la construction éparse de villas et de villes satellites (dans un rayon de 25 à 30 km, aussi facilement accessibles que les faubourgs);
- la désorganisation administrative et sociale inévitable et la supplantation des communautés établies par un système de bilinguisme en faveur d'un nombre réduit d'immigrants qui, au stade actuel, vivent encore entièrement en dehors de la communauté locale pour tout ce qui concerne leurs activités.

Le pouvoir illimité des sociétés immobilières exclut la possibilité pour les familles flamandes à revenus modestes de se fixer dans une commune périphérique flamande.

Het is beslist noodzakelijk de uitbreiding der agglomeratie te plaatsen in het raam van een moderne politiek van ruimtelijke ordening zoals voorzien in het plan Alfa (met 7 satellietcentra of interceptiesteden in het Vlaamse land : Halle, Wolveterm, Tervuren, Overijse, Nossegem, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde en 5 in het Waalse land : Waver, Ottignies, Genval, Eigenbrakel, Tubete).

Rond Londen en Parijs worden bestaande kernen tot interceptiesteden uitgebouwd op meer dan 50 km.

Het is zeer goed mogelijk het stelsel van interceptiesteden zo te regelen dat zo gelijkmatig verspreid worden over Vlaanderen en Wallonië en de integriteit van het gebied eerbiedigen. Er is zelfs geen alternatief.

De Minister van Binnenlandse Zaken heeft zelf de noodzaak onderstreept van een dergelijke rationele uitbreiding van Brussel in het weekblad « *Pourquoi Pas?* » van 8 juni.

Indien men dit standpunt niet aanvaardt is het noodzakelijk op dezelfde wijze aan een reeks Waalse gemeenten hetzelfde regime van faciliteiten op te leggen.

De eerste negen gemeenten hebben meer dan 30 % Vlaamskundigen, de andere 27 hebben tussen 20 tot 30 % Vlaamskundigen. Er zijn geen Vlaamse gemeenten met meer dan 20 % meest of uitsluitend Franssprekenden buiten de zgz randgemeenten en de taalgrensgemeenten die reeds voor faciliteiten werden voorzien (behoudens de taalgrensgemeenten : Vorsen, Landen en Walsbets).

Er zijn 245 Waalse gemeenten met meer dan 10 % Vlaamskundigen, waaronder Luik, La Louvière, Tilleur, d.i. meer dan Antwerpen (7,43 %), Berchem (9,77 %), Brasschaat (6,28 %) of Leopoldsborg (7,64) Fransstaligen.

Er zijn 197 Waalse gemeenten die meer Vlamingen tellen dan Heverlee Fransstaligen en 123 Waalse gemeenten die meer Vlamingen tellen dan Leuven Fransstaligen.

Er zijn 13,49 % Vlaamssprekenden in het arrondissement Nijvel. In Terhulpen geeft de kiezerslijst 31 % Vlamingen, in Tubete 29,5 %, in Klabbek 29 % (talentelling 18,24) in Eigenbrakel ook meer dan 20 %. Volgens zekere inlichtingen zijn in Waterloo 4 277 nieuwe inwoners bijgekomen tussen 1947 en 1961.

Het probleem der Vlaamse inwijkelingen is klemmender in Wallonië dan dit der Fransstaligen in het Vlaamse land. De Fransstalige minderheden in Vlaanderen zijn van 1930 tot 1947 niettegenstaande alle animositeit en druk geslonken van 197 904 tot 191 718, terwijl de Vlaamse minderheid in Wallonië gestegen is van 171 230 tot 231 846. Indien er faciliteiten voor de minderheden moeten ter sprake komen stelt het probleem zich veel klemmender in Wallonië dan in het Vlaamse land, zowel wat het aantal betreft als de behoefte aan bescherming. In het ene geval een triomfantelijke minderheid die zich sociaal zoekt te distanceren en die geen bescherming behoeft, in het andere geval een lijdende weerloze minderheid, om den brode uitgeweken.

#### Art. 7.

De tekst van dit artikel vervangen door wat volgt :

« *Buiten het tweetalige rijksgebied Brussel en het Duitse taalgebied als zodanig, worden nog met een regeling van bijzondere aard begiftigd :*

» *1° de volgende gemeenten van het overgangsgebied in de platdietsche streek : Baelen, Gemmenich, Hendrik-kapelle, Homburg, Membach, Moresnet, Sippenaken en Welkenraedt.*

» *Deze gemeenten vormen samen het rechterlijk en kieskantons Montzen. Ze behoren tot het Nederlands taalgebied doch worden ingedeeld bij het arrondissement Eupen in de provincie Luik. De drie nationale talen worden er aanvaard en in binnendienst gebruikt. Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit zal na onderzoek ter plaatse, na advies van de gemeenteraden en van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een praktische regeling uitwerken voor het lopend bestuur, de berichten tot het publiek en voor het onderwijs, rekening houdend met het fundamenteel Nederlands karakter van het dialect.*

» *De kennis van het platdiets dialect als gesproken omgangstaal kan als voorwaarde tot aanwerving worden*

Il est absolument nécessaire d'envisager l'extension de l'agglomération dans le cadre d'une politique moderne d'aménagement du territoire, telle qu'elle est prévue dans le plan Alpha (avec 7 villes satellites ou villes d'interception en pays flamand : Hal, Wolveterm, Tervuren, Overijse, Nossegem, Sint-Kwintens-Lennik, Vilvoorde et 5 en pays wallon : Wavre, Ottignies, Genval, Braine-l'Alleud, Tubize).

Autour de Londres et de Paris on transforme des noyaux existants en villes d'interception.

Il est parfaitement possible de régler le système des villes d'interception de telle manière qu'elles soient réparties d'égale façon entre la Flandre et la Wallonie et qu'elles en respectent l'intégrité territoriale. Il n'existe même pas d'alternative.

Le Ministre de l'Intérieur a souligné lui-même la nécessité d'une telle extension rationnelle de Bruxelles dans l'hebdomadaire *Pourquoi Pas?* du 8 juin.

Si ce point de vue n'était pas admis, il faudra imposer à diverses communes wallonnes le même régime de facilités.

Les neuf premières communes comptent plus de 30 % de personnes connaissant le flamand; les 27 autres en comptent de 20 et 30 %. Il n'existe pas de communes flamandes dont plus de 20 % de personnes parlent en ordre principal ou exclusivement le français, en dehors des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique, qui bénéficient déjà de facilités (sauf les communes de Fresin, Landen et Walsbets).

245 communes wallonnes comptent plus de 10 % de personnes connaissant le flamand, parmi lesquelles Liège, La Louvière, Tilleur, c'est-à-dire plus que ne comptent de francophones Anvers (7,43 %), Berchem (9,77 %), Brasschaat (6,28 %) et Leopoldsborg (7,64 %).

197 communes wallonnes comptent plus de Flamands qu'il n'y a de francophones à Heverlee, et 123 communes wallonnes comptent plus de Flamands qu'il n'y a de francophones à Louvain.

13,49 % de la population de l'arrondissement de Nivelles est d'expression néerlandaise. Les listes électorales de La Hulpe mentionnent 31 % de Flamands; celles de Tubize, 29,5 %, de Clabecq, 29 % (recensement linguistique : 18,24 %); de Braine-l'Alleud également plus de 20 %. D'après certaines informations, Waterloo s'est accrue, entre 1947 et 1961, de 4 277 nouveaux habitants.

Le problème des immigrants flamands se pose avec plus d'acuité en Wallonie que celui des francophones en Flandre. Les minorités francophones en Flandre sont tombées de 197 904 en 1930 à 191 718 en 1947 malgré l'animosité et les pressions de tous genres, tandis que la minorité flamande en Wallonie est passée de 171 230 à 231 846. L'instauration d'un régime de facilités constituerait un problème d'une acuité beaucoup plus grande en Wallonie qu'en Flandre tant au point de vue numérique qu'en ce qui concerne le besoin de protection. Il s'agit, dans ce cas, d'une minorité triomphante, qui, au point de vue social, tente de se détacher et qui n'a nul besoin de protection; dans l'autre cas, d'une minorité sans défense, qui souffre et qui a émigré à la recherche d'un gagne-pain.

#### Art. 7.

Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« *Outre le district national bilingue de Bruxelles et le territoire de langue allemande comme tel, sont en outre dotées d'un régime spécial :*

» *1° les communes suivantes du territoire de transition de la région du « platdiets » : Baelen, Gemmenich, Henri-Chapelle, Hombourg, Membach, Moresnet, Sippenaken et Welkenraedt.*

» *Ces communes forment ensemble le canton judiciaire et électoral de Montzen. Elles appartiennent au territoire de langue néerlandaise mais sont rattachées à l'arrondissement d'Eupen, dans la province de Liège. Les trois langues nationales y sont admises et employées en service intérieur. Un arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, élaborera, après enquête sur place et après avis des conseils communaux et de la Commission permanente de contrôle linguistique, un régime pratique pour l'administration courante, les avis au public et l'enseignement, compte tenu du caractère fondamentalement néerlandais du dialecte.*

» *La connaissance du dialecte « platdiets » en tant que langue parlée usuelle, y pourra être requise comme condition*

gesteld in onderwijs en bestuur; zulks zal ook gelden in de Voergemeenten en in de streek van Eupen waar hetzelfde dialect wordt gesproken (kanton Eupen, behoudens Eynatten, Hauset en Raeren).

» 2° de gemeenten van het bestuurlijk arrondissement Aarlen in de provincie Luxemburg gekenmerkt door een Duits-Luxemburgs dialect. De Duitse taal zal er aangeleerd worden naast het Frans in het onderwijs en ook in het bestuur worden aanvaard. De kennis van het Duits-Luxemburgs dialect als gesproken omgangstaal kan tot voorwaarde van aanwerving gesteld worden in onderwijs en bestuur.

» 3° tenslotte is er het regime van de taalgrensgemeenten met faciliteiten zoals voorzien in artikelen 4 en 8 van de wet van 8 november 1962 houdende wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen. Deze gemeenten maken integraal deel uit van het Frans of Nederlands taalgebied.

» In dezelfde zin behoren de gemeenten van het Malmédy : Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville en Wasmes, integraal tot het Franse taalgebied. »

#### VERANTWOORDING.

##### Bijzondere taalregimes.

Hier worden in het overgangsgebied van de platdiets streek en in de streek van Aarlen twee regimes voorgesteld met erkenning van de huidige feitelijke taalkundige situatie: een niet-Romaans dialect met min of meer verregaande opgedrongen verfransing in het ene en het andere gebied.

Aan die opgedrongen assimilatie dient een einde te worden gemaakt.

••

De regimes van non-assimilatie staan in contrast met het regime van overgangsfaciliteiten zoals voorzien langsheen de Vlaams-Waalse taalgrens binnen het homogeen erkende Nederlands en Frans taalgebied onder voorbehoud van een reeks kleinere grenscorrecties die nog te verrichten zijn.

1. Het is onbetwistbaar dat het platdiets dialect van het zgn. overgangsgebied met 18 000 à 20 000 inwoners, gesproken wordt door meer dan 90 % der bevolking en dat het een Nederlands dialect is. De Regering heeft hierin reeds in 1930 stelling genomen na advies van beide akademies (*Belgisch Staatsblad* van 1-2 december, blz. 6453; zie nog *Verlagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse akademie*, 1931, blz. 245-248).

Ook de Waalse taalgeleerde Legros bevestigt zulks zelfs voor de streek van Membach en het Hertogenwald (Legros, « La frontière des dialectes wallons en Belgique », verbo Jalhay, blz. 57 : « on voit que ces noms sont flamands et non allemands : ketel, schapstal »). De plaatselijke inwoners zelf noemen hun dialect veelal Brabants of Limburgs (cfr de Hertogen van Brabant : « Onze landen van Overmaze »). Doch de gebruikte kultuurtaal is er labiel en hybride geworden.

In de loop van de XIX<sup>e</sup> eeuw werd ter vervanging van het Nederlands het Duits als geschreven taal opgedrongen met behulp van onderwijzers en geestelijken uit Luxemburg. Hierdoor kreeg de bevolking meer dan elders te lijden onder twee oorlogen en kon het Frans er met behulp van een bewust onderhouden animositeit officieel worden opgedrongen en onder druk van bestuur en onderwijs een positie bezetten die niet in verhouding is noch met de werkelijke taalverhoudingen noch met de eerder geringe inwijking.

De ambtelijke aansluiting bij het Franse taalgebied zou neerkomen op een imperialistische aanslag en een tegennatuurlijke opgedrongen acculturatie. De ontplooiing van de persoon geschiedt het best in aanknopings bij de moedertaal (Rechten van de Mens, *Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1949).

De drie talen worden er gesproken en geschreven en dienen ook aanvaard, mits na onderzoek ter plaatse een bijzondere regeling voor het lopend bestuur wordt getroffen. Het platdiets dialect dat zich overal handhaaft geeft zelfs een eerstgeboorterecht aan het Nederlands. De vereniging met het arrondissement Eupen en met de provincie Luik geeft hier ieder groep verdere waarborgen.

De bijzondere positie van het platdiets dialect als gesproken omgangstaal, wettigt hier een bijzondere zorg. Het dialect dat normaal ver-

de recruitment dans l'enseignement et dans l'administration; il en sera de même dans les communes des Founrons ainsi que dans la région d'Eupen où est parlé le même dialecte (canton d'Eupen, sauf Lynatten, Hauset et Raeren).

» 2° les communes de l'arrondissement administratif d'Arlon dans la province de Luxembourg, usant d'un dialecte luxembourgeois-allemand. La langue allemande y sera enseignée en même temps que le français et sera également admise dans l'administration. La connaissance de ce dialecte luxembourgeois-allemand, en tant que langue parlée usuelle, pourra être requise comme condition de recrutement dans l'enseignement et dans l'administration.

» 3° il y a enfin le régime des communes de la frontière linguistique, bénéficiant des facilités prévues aux articles 4 et 8 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes. Ces communes font intégralement partie des territoires de langue française ou néerlandaise.

» Les communes de Bellevaux-Ligneuville, Bevercé, Faymonville, Malmédy, Robertville et Wasmes, dans la région malmédienne, appartiennent au même titre intégralement au territoire de langue française. »

#### JUSTIFICATION.

##### Régimes linguistiques particuliers.

Deux régimes sont proposés, qui impliquent une reconnaissance de la situation de fait existant actuellement au point de vue linguistique dans la région transitoire du « platdiets » et dans la région d'Arlon : un dialecte non-roman, mais plus ou moins francisé, dans l'un territoire comme dans l'autre.

Il convient de mettre fin à cette assimilation imposée.

••

Ces régimes de non-assimilation contrastent avec les facilités de transition, qui, le long de la frontière linguistique entre la Flandre et la Wallonie, à l'intérieur même des territoires linguistiques français ou néerlandais reconnus homogènes, ont été prévues sous réserve d'une série de rectifications de frontière d'importance mineure restent à opérer.

1. Il est indéniable que le dialecte « platdiets » de ce territoire dit de transition, comptant 18 000 à 20 000 habitants, est parlé par plus de 90 % de la population et qu'il s'agit d'un dialecte néerlandais. En 1930, le Gouvernement avait déjà pris position sur ce point, après consultation des deux académies (*Moniteur belge* du 1-2 décembre, p. 6453; cfr également « *Verlagen en Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Akademie* », 1931, pp. 245-248).

Le linguiste wallon Legros le confirme également, même pour la région de Membach et pour le Hertogenwald (Legros, « La frontière des dialectes wallons en Belgique », verbo Jalhay, p. 57 : « on voit que ces noms sont flamands et non allemands : ketel, schapstal »). Les autochtones mêmes qualifient leur dialecte généralement de brabançon ou de limbourgeois (cfr les Ducs de Brabant : « Onze landen van Overmaze »). Toutefois, la langue culturelle dont il est fait usage, y est devenue instable et hybride.

L'allemand s'est, au cours du XIX<sup>e</sup> siècle, imposé comme langue écrite, en remplacement du néerlandais, à l'intervention d'instituteurs et d'ecclésiastiques du Luxembourg. De ce fait, la population eut à souffrir davantage qu'ailleurs au cours de deux guerres; le français bénéficiant de l'animosité officielle, sciemment entretenue, réussit à s'imposer et, sous la pression de l'administration et de l'enseignement, à occuper une position qui ne correspond ni à la situation linguistique réelle, ni à une immigration plutôt minime.

Tout rattachement officiel au territoire de langue française constituerait une mesure impérialiste et une adaptation forcée et contre nature à une culture étrangère. Il est préférable que l'épanouissement de la personnalité se fasse par la voie de la langue maternelle (Droits de l'Homme, *Moniteur belge* du 31 mars 1949).

Les trois langues y sont parlées et écrites, elles doivent dès lors y être admises à condition, après enquête sur place, d'organiser un régime particulier pour les affaires administratives courantes. Le dialecte « platdiets » se maintient partout et confère même un droit d'aïnesse au néerlandais. Le rattachement à l'arrondissement d'Eupen et à la province de Liège fournira, en ce domaine, des garanties supplémentaires à chaque communauté.

La position particulière, occupée par le dialecte « platdiets » en tant que langue parlée usuelle justifie une attention toute particu-

deelt, is hier een hindteken tussen de bewoners onderling of ze nu Nederlands, Frans of Duits spreken en daarbuiten ook nog een doorlopend omgangsmiddel met de Voerstreek, de streek van Eupen en Nederland en Limburg. Dit dialect biedt ook als gesproken taal een houvast ter onderscheiding van het Duits en als verweer tegen hoogduitse aanspraken zoals meer gebruikelijk in Luxemburg en Zwitserland.

\*\*

2. In de provincie Luxemburg, in het bestuurlijk arrondissement Aarlen spreekt de overweldigende meerderheid van de bevolking Duits behalve in de centraalgelegen gemeenten Aarlen en Heinsch en enkele gemeenten op de rand van het arrondissement. Het is onbegrijpelijk dat de Regering hier zelf het initiatief niet heeft genomen voor een bijzondere regeling. Deze dient erin te bestaan het Duits naast het Frans als tweede taal te aanvaarden in onderwijs en bestuur. Dit gebied kan bestuurlijk verenigd blijven met het Franse taalgebied doch de politiek van assimilatie mag niet verder doorgezet worden tot nadeel van de bevolking in haar contacten met het groothertogdom en het Duitse taalgebied. Ook hier speelt het dialect een verbindende en afwerende rol.

Ziehier de toestand zoals deze voorkomt uit de talentellingen van 1930 en 1947. Niets is meer sprekend dan deze vergelijking om de onbetrouwbaarheid der tellingen aan te tonen overal waar ze van belang zijn en animositeit hebben verwekt. Het minste dat men kan zeggen is dat de talentelling van 1947 (en ook die van 1930!) een vals beeld van de werkelijkheid geeft.

lière. Le dialecte, qui normalement divise les gens, constitue en l'occurrence un trait d'union entre les habitants, qu'ils soient d'expression néerlandaise, française ou allemande, et s'affirme, comme moyen d'expression usuel dans les régions des Fournons et d'Eupen, aux Pays-Bas et au Limbourg. Ce dialecte, en tant que langage parlé, constitue également un moyen d'établir une distinction par rapport à l'allemand et un moyen de défense contre les prétentions allemandes, qui se manifestent davantage au Luxembourg et en Suisse.

\*\*

2. Dans la province de Luxemburg, l'allemand est parlé par la très grande majorité de la population de l'arrondissement administratif d'Arlon, sauf dans les centres tels qu'Arlon et Heinsch, ainsi que dans quelques communes situées à la périphérie de l'arrondissement. Il est inconcevable que le Gouvernement n'ait pas instauré lui-même un régime spécial en faveur de cette région. Celui-ci consisterait à admettre l'allemand, en même temps que le français, comme seconde langue de l'enseignement et de l'administration. Cette région peut, administrativement, rester rattachée à la région linguistique française, mais la politique d'assimilation ne peut être poursuivie au détriment de la population, plus spécialement dans ses relations avec le Grand-Duché et la région de langue allemande. Le dialecte y joue également un rôle de trait d'union et de défense.

Voici la situation, telle qu'elle résulte des recensements linguistiques de 1930 à 1947. Rien de plus frappant que cette comparaison pour démontrer le caractère suspect des recensements, partout où ils sont importants et où ils ont provoqué de l'animosité. Le moins qu'on puisse dire c'est que le recensement linguistique de 1947 (et aussi celui de 1930!) donne une image fautive de la réalité.

Gemeenten van het arrondissement Aarlen  <i>Communes de l'arrondissement d'Arlon</i>	Inwoners  <i>Habitants</i>	Telling 1930 <i>Recensement de 1930</i>		Telling 1947 <i>Recensement de 1947</i>	
		meest of uitsluitend Duitssprekend <i>parlant le plus fréquemment ou exclusivement l'allemand</i>		meest of uitsluitend Duitssprekend <i>parlant le plus fréquemment ou exclusivement l'allemand</i>	
			%		%
Aarlen (Arel). — <i>Arlon (Arel)</i> ... ..	11 387	1 532	13,45	80	0,72
Athus (Athem). — <i>Athus (Athem)</i> ... ..	5 403	1 245	23,04	81	1,46
Attert. — <i>Attert</i> ... ..	961	795	82,73	211	28,28
Aubange (Ibingen). — <i>Aubange (Ibingen)</i> ... ..	2 493	293	11,75	8	0,34
Autelbas (Niederelter). — <i>Autelbas (Niederelter)</i> ... ..	1 699	1 411	83,05	157	10,02
Bonnert. — <i>Bonnert</i> ... ..	1 550	1 240	80,00	77	4,72
Guitsch (Girsch). — <i>Guitsch (Girsch)</i> ... ..	305	251	82,29	15	6,55
Habergy (Heverdingen). — <i>Habergy (Heverdingen)</i> ... ..	599	552	92,15	257	50,99
Hachy (Hertzig). — <i>Hachy (Hertzig)</i> ... ..	1 645	1 418	86,20	16	1,03
Halanz (Holdingen) (1). — <i>Halanz (Holdingen) (1)</i> ... ..	2 638	680	25,78	66	2,41
Heinsch. — <i>Heinsch</i> ... ..	2 054	219	10,66	241	11,67
Hondelange (Hondelingen). — <i>Hondelange (Hondelingen)</i> ... ..	576	529	91,84	120	21,02
Martelange (Martelingen) (2). — <i>Martelange (Martelingen) (2)</i> ... ..	1 776	1 548	87,16	25	1,56
Meix-le-Tige (1). — <i>Meix-le-Tige (1)</i> ... ..	471	3	0,64	—	—
Messancy. — <i>Messancy</i> ... ..	2 385	1 961	82,22	220	8,89
Nobressart (Elcherot). — <i>Nobressart (Elcherot)</i> ... ..	1 002	924	92,22	42	4,85
Nothomb. — <i>Nothomb</i> ... ..	458	429	93,67	137	32,93
Rachecourt (Rösig) (1). — <i>Rachecourt (Rösig) (1)</i> ... ..	744	—	—	—	—
Selange (Selingen). — <i>Selange (Selingen)</i> ... ..	622	549	88,26	87	14,17
Thiaumont (Düdenberg). — <i>Thiaumont (Düdenberg)</i> ... ..	654	594	90,82	126	21,88
Toernisch. — <i>Toernisch</i> ... ..	785	681	86,75	46	6,41
Tontelange (Tontelingen). — <i>Tontelange (Tontelingen)</i> ... ..	523	470	89,87	17	3,39
Wolkrange (Wolkringen). — <i>Wolkrange (Wolkringen)</i> ... ..	824	729	88,47	292	40,67
	41 524	18 053	43,48	2 321	5,78
Enkel Franssprekend. — <i>Parlant exclusivement le français</i> ... ..	—	15 667	37,73	26 791	66,69

(1) Geheel of ten dele zuiver waalse gemeenten op de grens van het arrondissement.

(2) In 1930 enkel Duits: 52,59%;

In 1947 enkel Duits: 1,37%; Duits + Frans slechts 8,29%, samen 9,66%. Dus 40% van de bevolking heeft Frans geleerd en Duits vergeten.

(1) Communes purement wallonnes entièrement ou partiellement à la limite de l'arrondissement.

(2) En 1930, langue allemande exclusivement: 52,59%.

En 1947, langue allemande exclusivement: 1,37%; langues allemande et française: 8,29% seulement, soit ensemble 9,66%. Ce qui signifie que 40% de la population ont appris le français et oublié l'allemand.

## Art. 7bis (nieuw).

## A. — In hoofdorde.

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Volgende wijzigingen worden aangebracht aan de gemeenten van de Oostelijke taalgrens :

» 1° De gemeenten Aubel wordt afgescheiden van de provincie Luik, gehecht bij de provincie Limburg en toegevoegd aan de reeks gemeenten vermeld in het eerste artikel, n° 11 en artikelen 4 en 8 van de wet tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen.

» Het gehucht De Kluis wordt eveneens er van afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Hendrikkapelle.

» 2° Het zuidelijke Waalse gedeelte van de gemeente Hendrikkapelle wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Clermont.

» Anderzijds wordt de noordelijke platdietsse strook van Clermont o.m. het gehucht Vlamerie afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeente Hendrikkapelle.

» 3° De zuid-westelijke strook met Waals karakter van de gemeente Baelen, wordt afgescheiden van deze gemeente en gevoegd bij de gemeente Bilstein.

» 4° Een smalle zuid-westelijke strook Waals gebied van de gemeente Membach, wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Jalhay.

» 5° De noord-oostelijke uitsprong van de gemeente Robertville wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Elsenborn.

» 6° De gemeente Beho (Bockholz) wordt afgescheiden van de provincie Luxemburg en gevoegd bij het arrondissement Eupen in de provincie Luik, behoudens het gedeelte Comanster dat wordt gevoegd bij de gemeente Bovigny. De gemeente Beho geniet een overgangsregime als dit van het overgangsgebied kanton Montzen doch enkel op basis van de Franse en de Duitse taal.

» 7° Het oosten van de gemeenten Fauvillers en Anlier wordt hiervan afgescheiden en gevoegd bij de gemeente Martelange in het arrondissement Aarlen.

» 8° De gemeenten Halanzy, Meix-le-Tige en Rache-court worden afgescheiden van het arrondissement Aarlen en gevoegd bij het arrondissement Virton.

» 9° Het noord-oosten van de gemeente Halanzy wordt gevoegd bij de gemeente Aubange in het arrondissement Aarlen. »

## B. — In bijkomende orde.

Een artikel 7bis (nieuw) invoegen, identiek met bovenstaande tekst (in hoofdorde) met inachtneming van volgende wijzigingen :

1° het eerste lid van 1° vervangen door wat volgt :

« De gemeente Aubel wordt gevoegd bij de reeks gemeenten met faciliteiten opgesomd in artikel 4 en artikel 8 van de wet tot herziening van de grenzen van provincie, arrondissementen en gemeenten. »

2° het 6° vervangen door wat volgt :

« De gemeente Beho (Bockholz) geniet hetzelfde taalregime als de gemeenten van het arrondissement Aarlen. »

## Art. 7bis (nouveau).

## A. — En ordre principal.

Insérer un article 7bis (nouveau), libellé comme suit :

« Les modifications suivantes sont apportées aux communes de la frontière linguistique de l'Est :

» 1° La commune d'Aubel est distraite de la province de Liège, rattachée à la province de Limbourg et ajoutée à la série de communes mentionnées à l'article premier, n° 11, et aux articles 4 et 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes.

» Le hameau « La Clouse » en est également distrait et rattaché à la commune de Henri-Chapelle.

» 2° La partie méridionale wallonne de la commune de Henri-Chapelle est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Clermont.

» D'autre part, la zone nord de Clermont au dialecte « platdiets », et notamment le hameau de Vlamerie, est distraite de cette commune et rattachée à la commune de Henri-Chapelle.

» 3° La zone sud-ouest à caractère wallon de la commune de Baelen est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Bilstein.

» 4° Une zone étroite de territoire wallon, au sud-ouest de la commune de Membach, est distraite de celle-ci et rattachée à la commune de Jalhay.

» 5° Le saillant nord-est de la commune de Robertville est détaché de celle-ci et rattaché à la commune d'Elsenborn.

» 6° La commune de Beho (Bockholz) est distraite de la province de Luxembourg et rattachée à l'arrondissement d'Eupen, dans la province de Liège, sauf la partie Comanster, qui est rattachée à la commune de Bovigny. La commune de Beho bénéficie d'un régime transitoire analogue à celui dont bénéficie la région de transition de Montzen, mais uniquement sur la base du français et de l'allemand.

» 7° La partie est des communes de Fauvillers et d'Anlier est distraite de celles-ci et rattachée à la commune de Martelange, dans l'arrondissement d'Arlon.

» 8° Les communes de Halanzy, Meix-le-Tige et Rache-court sont distraites de l'arrondissement d'Arlon et rattachées à l'arrondissement de Virton.

» 9° La partie nord-est de la commune de Halanzy est rattachée à la commune d'Aubange, dans l'arrondissement d'Arlon. »

## B. — Subsidiatement.

Insérer un article 7bis (nouveau), identique au texte ci-dessus (en ordre principal), moyennant les modifications suivantes :

1° remplacer le premier alinéa du 1° par ce qui suit :

« La commune d'Aubel est ajoutée à la série de communes à facilités, énumérées à l'article 4 et à l'article 8 de la loi modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes. »

2° remplacer le 6° par ce qui suit :

« La commune de Beho (Bockholz) bénéficie du même régime linguistique que les communes de l'arrondissement d'Arlon. »

## VERANTWOORDING.

*Grenswijzigingen en overgangen.*

In het verslag van de Minister bij het eerste ontwerp n° 194 lezen wij: « Bij het bepalen van het taalregime ten behoeve van het Duitse taalgebied in een later in te dienen ontwerp, zullen meteen de afbakening van de Franse en Duitse taalgebieden en van de Nederlandse en Duitse taalgebieden hun beslag krijgen ». Het voorgestelde artikel 7bis is bedoeld om daaraan tegemoet te komen bij ontstentenis van regeringsvoorstellen ter zake.

De gemeente Aubel is hierbij in een bijzondere positie: Waals in het Zuiden, Vlaams in het middenstuk en platdiets in dezelfde voorwaarden als het overgangsgebied. De voorgestelde herindeling beoogt een klarere administratieve toestand te scheppen.

De andere aanbevolen grenswijzigingen en overgangen zijn eveneens steeds gesteund op de bevindingen van de Waalse taalgeleerde Legros zoals bevestigd door andere bronnen.

De bedoeling is de bijzondere regimes voor het platdiets overgangsgebied en voor de streck van Aarlen op administratief gebied zo gemakkelijk mogelijk te maken en met des te meer kans te doen aangaan en verzekeren.

In de gemeente Beho (Bockholz) in het arrondissement Bastenaken waren er in 1930 op 1507 inwoners: enkel Duits 9,69 %, Frans + Duits 53,75 %, enkel Frans 31,98 % (Waals gehucht Comanster).

## HOOFDSTUK III.

## Gebruik van de talen in de plaatselijke diensten.

## 1. — De titel vervangen door wat volgt:

« *Gebruik van de talen in plaatselijke en gewestelijke diensten.* »

## 2. — Dit hoofdstuk onderverdelen in twee sekties:

« *I. — de plaatselijke en gewestelijke diensten buiten Brussel-Hoofdstad;*

« *II. — de plaatselijke en gewestelijke diensten in Brussel-Hoofdstad.* »

## Art. 8.

## De tekst van dit artikel aanvullen met wat volgt:

« *Voor de toepassing van deze wet worden onder plaatselijke en gewestelijke diensten verstaan, diensten in de zin van artikel 1, waarvan de werkring respectievelijk een of meer gemeenten, maar niet het ganse land bestrijkt.* »

## VERANTWOORDING.

Iedereen zal het er mee eens zijn dat er geen verschillend regime dient ingericht voor de plaatselijke en voor de gewestelijke diensten. Dit onderscheid leidt in het huidige stelsel tot de grootste anomalieën en tast grondig de taalhomogeniteit aan die in de taalgebieden moet heersen. Integendeel dient een hergroepering van plaatselijke diensten te worden doorgevoerd in overeenstemming met de taalgebieden.

## Afdeling I. — Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden.

## Art. 8bis (nieuw).

## Een artikel 8bis (nieuw), invoegen, dat luidt als volgt:

« *Wat de gewestelijke diensten betreft, zal binnen een termijn van zes maanden na de inwerkingtreding van de wet overgegaan worden tot die hergroepering van deze diensten met dien verstande dat het ambtsgebied geen gemeenten mag omvatten die behoren tot een ander taalgebied. De gewestelijke diensten van het rijksgebied Brussel mogen evenmin gemeenten omvatten van andere taalgebieden.* »

## VERANTWOORDING.

Om tot gezonde toestanden te komen past het dat alle plaatselijke en gewestelijke diensten uitsluitend in de taalgebieden of in het rijks-

## JUSTIFICATION.

*Modifications de limites et mesures de transition.*

Dans l'Exposé des Motifs du premier projet n° 194, nous lisons: « Lors de la détermination du régime linguistique applicable à la région de langue allemande dans un projet de loi ultérieur, les problèmes des délimitations des régions de langues française et allemande et des régions de langues néerlandaise et allemande recevront automatiquement leur solution ». L'article 7bis proposé tend à régler cette question, à défaut de propositions du Gouvernement en la matière.

La commune d'Aubel occupe, à ce point de vue, une position particulière: wallonne dans la partie sud, flamande au centre et « platdiets » dans les mêmes conditions que la région de transition. La nouvelle répartition proposée vise à créer une situation administrative plus nette.

Les autres modifications des limites ainsi que les régimes de transition préconisés sont également basés sur les constatations du philologue wallon Legros, confirmées par d'autres sources.

Ces mesures sont destinées à rendre plus commodes, pour la région de transition du « platdiets » ainsi que pour la région d'Arlon, les régimes particuliers, et à les faire accepter plus facilement.

Beho (Bockholz), dans l'arrondissement de Bastogne, comptait, en 1930, sur 1507 habitants: 9,69 % exclusivement d'expression allemande, 53,75 % parlant le français et l'allemand, 31,98 % exclusivement d'expression française (hameau wallon de Comanster).

## CHAPITRE III.

## Usage des langues dans les services locaux.

## 1. — Remplacer le titre par ce qui suit:

« *L'emploi des langues dans les services locaux et régionaux.* »

## 2. — Subdiviser ce chapitre en deux sections:

« *I. — les services locaux et régionaux à l'extérieur de Bruxelles-Capitale;*

« *II. — les services locaux et régionaux à l'intérieur de Bruxelles-Capitale.* »

## Art. 8.

## Compléter le texte de cet article par ce qui suit:

« *Pour l'application de la présente loi, on entend par services locaux et régionaux les services au sens de l'article 1<sup>er</sup>, dont l'activité s'étend respectivement à une ou plusieurs communes mais pas à tout le pays.* »

## JUSTIFICATION.

Tout le monde sera d'accord sur le principe qu'il n'y a pas lieu d'organiser un régime différent pour les services locaux et pour les services régionaux. Dans le régime actuel, cette distinction entraîne les plus grandes anomalies et constitue une atteinte grave à l'homogénéité des régions linguistiques. On doit au contraire procéder à un regroupement des services locaux correspondant aux régions linguistiques.

## Section I. — Territoires néerlandais, français et allemands.

## Art. 8bis (nouveau).

## Insérer un article 8bis (nouveau), libellé comme suit:

« *En ce qui concerne les services régionaux, il sera, dans un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, procédé à ce regroupement, étant entendu que le ressort ne peut englober des communes appartenant à un autre territoire linguistique. Les services régionaux du district national de Bruxelles ne peuvent non plus englober dans leur ressort des communes appartenant à d'autres territoires linguistiques.* »

## JUSTIFICATION.

Pour obtenir une situation saine, il convient que tous les services locaux et régionaux soient établis exclusivement dans leur territoire

gebied Brussel zouden liggen. Dit vergemakkelijkt grotendeels het bepalen van een eenvormig regime, waarborg voor een gezond administratief beheer.

## Art. 9.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Iedere plaatselijke en gewestelijke dienst gevestigd in één der taalgebieden, gebruikt uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, in zijn betrekkingen met alle andere diensten van hetzelfde taalgebied, van een ander taalgebied of van het Rijksg gebied Brussel, alsmede in al zijn betrekkingen, onder welke vorm ook, met alle natuurlijke en rechtspersonen gevestigd in de taalgebieden of in het rijksg gebied Brussel. »

## VERANTWOORDING.

Het aanvaarden van dit artikel heeft het grote voordeel steeds de taalhomogeniteit te eerbiedigen en geen gamma van afwijkingen tot stand te brengen die de uitvoerders van de wet in een onmogelijke en nutteloze kasuïstiek terechtbrengen. Het bevordert de aanpassing van de anderstalige bevolking aan de homogeniteit van de taalgebieden en het vereenvoudigt de goede werking der diensten. Deze oplossing alleen kan leiden tot taalvrede.

## Art. 10.

1. — In § 2, de woorden weglaten :

« en in het Frans ».

2. — § 4 weglaten.

## Artt. 11, 12 en 13.

Deze artikelen weglaten.

## VERANTWOORDING.

Zie toelichting onder artikel 8, 8bis en 9.

## Art. 14.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. In de plaatselijke en gewestelijke diensten gelegen in de onderscheidene taalgebieden, kan niemand tot een ambt of betrekking benoemd worden of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent.

» De toelatings- en bevorderingsexamens geschieden in dezelfde taal.

» De kandidaat wordt enkel tot het examen toegelaten voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften blijkt dat hij zijn onderwijs in die taal heeft genoten.

» Indien het ambt of de betrekking begeven wordt zonder toelatingsexamen, dient de vereiste taalkennis vastgesteld aan de hand van de daartoe in vorig lid voorgeschreven bewijzen.

» § 2. Het is aan de plaatselijke en gewestelijke diensten, gelegen in de onderscheiden taalgebieden, verboden, te welken titel ook, de kennis van een andere taal te eisen als deze bedoeld in de vorige paragraaf voor het personeel, tenzij voor de personeelsleden aangeworven in de hoedanigheid van vertalers.

» § 3. In de plaatselijke en gewestelijke diensten, gelegen in de onderscheiden taalgebieden, moeten de in artikel 1 bedoelde aangestelde medewerkers van de openbare besturen, houders zijn van een diploma of getuigschrift waaruit blijkt dat zij hun onderwijs in de taal van het gebied hebben genoten. Zij schikken zich naar de bepalingen voorzien in artikel 9 (nieuwe tekst). »

linguistique ou dans le district national de Bruxelles. Pareille mesure facilitera grandement la détermination d'un régime uniforme, garantissant une saine gestion administrative.

## Art. 9.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Tout service local et régional, établi dans l'un des territoires linguistiques, utilise exclusivement la langue de son territoire dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les autres services du même territoire linguistique, d'une autre région linguistique ou du district national de Bruxelles, ainsi que dans tous ses rapports, quelle qu'en soit la forme, avec toutes personnes physiques ou morales établies dans les régions linguistiques ou dans le district national de Bruxelles. »

## JUSTIFICATION.

L'adoption de cet article présente le grand avantage de toujours assurer le respect de l'homogénéité linguistique et d'éviter toute une série de dérogations, qui plongeraient les exécuteurs de la loi dans une casuistique impossible et superflue. Elle favorise l'adaptation de la population de l'autre langue à l'homogénéité des territoires linguistiques et simplifie le bon fonctionnement des services. Seule cette solution peut aboutir à la paix linguistique.

## Art. 10.

1. — Au § 2, supprimer les mots :

« et en français ».

2. — Supprimer le § 4.

## Art. 11, 12 et 13.

Supprimer ces articles.

## JUSTIFICATION.

Cfr la justification des articles 8, 8bis et 9.

## Art. 14.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. Nul ne peut dans les services locaux et régionaux établis dans les différents territoires linguistiques, être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît pas la langue du territoire.

» Les examens d'admission et de promotion ont lieu dans la même langue.

» Le candidat n'est admis à l'examen que s'il résulte des diplômes ou certificats d'études requis qu'il a suivi l'enseignement dans cette langue.

» Si la fonction ou l'emploi est conféré sans examen d'admission, l'aptitude linguistique requise est établie au moyen des preuves que l'alinéa précédent prévoit à cet effet.

» § 2. Il est interdit aux services locaux et régionaux, établis dans les différents territoires linguistiques, d'exiger du personnel, à quelque titre que ce soit, la connaissance d'une autre langue que celle prévue au paragraphe précédent, sauf en ce qui concerne les membres du personnel engagés en qualité de traducteurs.

» § 3. Dans les services locaux et régionaux, établis dans les différents territoires linguistiques, les auxiliaires préposés des services publics prévus à l'article premier, doivent être porteurs d'un diplôme ou d'un certificat dont il résulte qu'ils ont suivi leur enseignement dans la langue du territoire. Ils se conforment aux dispositions prévues à l'article 9 (texte nouveau). »

## VERANTWOORDING.

Deze tekst is de logische doortrekking van de valorisatie van het diploma. Het verwijdt de bestaande misbruiken en waarborgt nogmaals de homogeniteit van het taalgebied en zijn inwoners. De § 2 vermijdt dat van inwoners van het taalgebied de kennis van een andere taal wordt gevegd om een openbare betrekking in hun eigen taalgebied te bekleden. Van dergelijke mogelijkheid werd in het verleden al te zeer misbruik gemaakt.

Het spreekt vanzelf dat op de medewerkers van de openbare besturen dezelfde bepalingen zouden toepasselijk zijn als deze die gelden voor de dienst zelf.

## Afdeling II. — Brussel-Hoofdstad.

## De titel :

« Brussel-Hoofdstad »,

## vervangen door :

« Het rijksg gebied Hoofdstad Brussel ».

## VERANTWOORDING.

De titel Hoofdstad Brussel beantwoordt meer aan het Nederlands taaleigen (cfr Randstad Holland).

De bedoeling is de afdeling over de Brusselse agglomeratie te vervangen door een meer organische regeling onderverdeeld in drie onderafdelingen :

- 1° het houden der bevolkingsregisters in twee delen;
- 2° het taalgebruik;
- 3° het taalstatuut van ambtenaren en diensten.

Het Regeringsontwerp voorziet voor de Brusselse agglomeratie tot hertoe alleen één afdeling met in feite twee rubrieken: functioneel taalgebruik en organische aanpassing van diensten.

Het is gewenst deze rubrieken te laten voorafgaan door een reeks beschikkingen over de inschrijving van de bevolking in twee bevolkingsregisters. Dit laatste is een onontbeerlijke grondslag voor een van grond af gelijkwaardige behandeling der twee gemeenschappen in eigen taal. De aanpassing van de gezagsstructuur bij deze tweeledigheid (afzonderlijke parallele bestuursorganen en kiezerslijsten), kan steeds volgen of bijgewerkt worden naargelang de uitdrukkelijke behoeften.

Onder de titel « Brussel-Hoofdstad » en vóór artikel 15, een nieuwe onderafdeling invoegen met nieuwe artikelen 14bis, 14ter, 14quater en 14quinquies, die luiden als volgt :

## ONDERAFDELING I.

Het houden van de bevolkingsregisters in twee delen.

## Art. 14bis (nieuw).

« In de gemeenten van de Brusselse agglomeratie wordt het bevolkingsregister gehouden in twee delen, het ene in de Nederlandse taal en het andere in de Franse taal naargelang ze dienstig moeten zijn voor de inschrijving van personen behorende tot de Vlaams-Nederlandse of tot de Waals-Franse gemeenschap. Zij worden hierna respectievelijk het Vlaamse en het Waalse register genoemd. De Belgische onderdanen, inwoners van het rijksg gebied, worden ingeschreven in het ene of het andere deel naargelang de criteria hieronder vermeld en met de mogelijkheid van overgang zoals voorzien in het volgende artikel :

» 1° De Belgische onderdanen, inwoners van het rijksg gebied, die een vorige woonplaats hadden in het Vlaamse of Waalse taalgebied, worden ambtshalve ingeschreven in het register dat met dit taalgebied overeenstemt. Indien ze in de twee landsgedeelten hebben gewoond wordt de voorkeur gegeven aan de eerste woonplaats.

## JUSTIFICATION.

Ce texte est l'application logique de la valorisation du diplôme. Il élimine les abus existants et garantit une nouvelle fois l'homogénéité du territoire linguistique et de ses habitants. Le § 2 empêche qu'on exige d'habitants du territoire linguistique la connaissance d'une autre langue pour occuper un emploi public dans leur propre territoire linguistique. De cette faculté on a trop souvent abusé dans le passé.

Il va de soi que les auxiliaires des services publics seraient soumis aux mêmes dispositions que celles qui concernent le service lui-même.

## Section II. — Bruxelles-Capitale.

## Remplacer l'intitulé :

« Bruxelles-Capitale »,

## par :

« Le district national de Bruxelles-Capitale ».

## JUSTIFICATION.

L'intitulé « Hoofdstad Brussel » dans le texte néerlandais, correspond mieux au génie de la langue néerlandaise (cfr « Randstad Holland »).

L'amendement au texte français tend à remplacer la section relative à l'agglomération bruxelloise par un régime plus organique, subdivisé en trois sous-sections :

- 1° tenue des registres de population en deux parties;
- 2° emploi des langues;
- 3° statut linguistique des fonctionnaires et des services.

Jusqu'à présent, le projet du Gouvernement ne prévoit pour l'agglomération bruxelloise qu'une seule section, comportant en fait deux rubriques : emploi fonctionnel des langues et adaptation organique des services.

Il est souhaitable de faire précéder ces rubriques d'une série de dispositions concernant l'inscription de la population sur deux registres de population. Cette dernière rubrique constituera la base indispensable d'un traitement égal dans leur propre langue des deux communautés. L'adaptation des structures administratives à cette dualité (organismes administratifs et listes électorales parallèles et distincts) peut toujours être opérée ou complétée selon les besoins.

Avant l'article 15, insérer une nouvelle division intitulée « Bruxelles-Capitale » et comprenant des articles nouveaux 14bis, 14ter, 14quater et 14quinquies, lesquels sont libellés comme suit :

## DIVISION I.

De la tenue, en deux parties, des registres de population.

## Art. 14bis (nouveau).

« Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, le registre de la population est tenu en deux parties, l'une en langue néerlandaise, l'autre en langue française selon qu'elles doivent servir à l'inscription de personnes appartenant à la communauté flamande-néerlandaise ou à la communauté wallonne-française. Elles sont appelées ci-après respectivement registre flamand et registre wallon. Les ressortissants belges habitant le territoire sont inscrits sur l'une ou l'autre partie selon les critères prévus ci-après et moyennant la faculté de passage, prévue à l'article suivant :

» 1° Les ressortissants belges, habitants du district national et ayant eu antérieurement un domicile dans le territoire linguistique flamand ou wallon, sont inscrits d'office sur le registre correspondant à ce territoire linguistique. S'ils ont été domiciliés dans les deux parties du pays, la préférence est donnée au premier domicile.

» Dezelfde personen volgen evenwel, evenals de Belgische onderdanen van de Brusselse agglomeratie die geen woonplaats hebben gehad in één van de twee landsgedeelten, het bevolkingsregister van hun ouders in leven nl. van de vader in leven of van de overlevende moeder of van diegene die het bewakingsrecht uitoefent. Indien de ouders in leven niet in de agglomeratie wonen, volgen ze het inschrijvingsregister dat hun ouders zouden hebben indien ze zich in de agglomeratie kwamen vestigen.

» 2° Aan de Belgische inwoners in de Brusselse agglomeratie gevestigd of die er zich vestigen en die volgens bovenstaande regelen niet ambtshalve op een register ingeschreven worden, zal een uitdrukkelijke keuze voorgesteld worden op een bij koninklijk besluit vast te stellen wijze en tegen een bij hetzelfde koninklijk besluit vast te stellen datum. Bij niet gebruik maken van deze keuze worden zij ambtshalve ingeschreven in het Waalse register wanneer ze een eerste woonplaats hadden in de gemeenten Elsene, Etterbeek, Ukkel, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Gillis, Vorst, Oudergem, Sint-Pieters-Woluwe en Sint-Lambrechts-Woluwe zomede in de gemeente Brussel buiten het gebied der vroegere gemeenten Haren en Neder-over-Heembeek; zij worden ambtshalve in het Vlaamse register ingeschreven wanneer ze een eerste woonplaats hadden in de gemeenten Anderlecht, Molenbeek, Ganshoren, Koekelberg, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Pieters-Jette, Schaarbeek, Evere en het grondgebied van de voormalige gemeenten Laken, Haren, Neder-over-Heembeek.

» De Belgische inwoners uit de Duitse taalstreek woonachtig in de Brusselse agglomeratie hebben de keuze van register. Bij niet gebruik maken van deze keuze worden zij ambtshalve op het Nederlands register ingeschreven tenzij ze een vorige woonplaats in de Waalse landstreek hadden, waardoor zij ambtshalve op het Waalse register worden ingeschreven.

» 3° De vreemdelingen woonachtig in de gemeenten van de Brusselse agglomeratie worden op een bijzonder register ingeschreven gehouden in twee delen: Frans-Nederlands. Deze inschrijving geschiedt respectievelijk op een Vlaams of Frans taalregister naargelang zij voorheen hebben gewoond in het Vlaamse of Waalse taalgebied, hetzij in Frankrijk of Nederland. De kinderen volgen daarbij het register van hun ouders in leven. In de andere gevallen wordt hun een keuze aangeboden waarop zij verplicht zijn in te gaan. Buiten de gemeentelijke registers van vreemdelingen kan voor het geheel van de Brusselse agglomeratie of van het Rijk in overleg met de Europese instellingen en voor personen hieraan verbonden en hun familie een vreemdelingenregister worden gehouden, ingedeeld volgens de Nederlandse, Franse, Duitse en Italiaanse taal.

» 4° De Belgische inwoners en vreemdelingen in het rijksg gebied gevestigd of die er zich vestigen en die niet bij eerste nazicht onmiddellijk op het hun toekomstig register kunnen worden ingeschreven, worden op een voorlopig wachtregister ingeschreven. De definitieve inschrijving wordt met alle middelen bespoedigd. Zo het vereiste onderzoek niet tot resultaat leidt, wordt hun een keuze opgelegd. »

#### Art. 14ter (nieuw).

« De inwoners van de Brusselse agglomeratie kunnen onmiddellijk na afsluiting van de eerste registers de overschrijving op het register in de andere taal aanvragen op grond van ernstige redenen: onbekendheid met de taal van het register, grondige acculturatie in de andere taal, familiale relaties en andere bijzondere banden met het gebied of de cultuur van de gemeenschap van het ander register.

» Het verzoek wordt ingediend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die de ernst van de aangevoerde redenen

» Toutefois, ces mêmes personnes, de même que les ressortissants belges de l'agglomération bruxelloise qui n'ont pas été domiciliés dans une des deux parties du pays, sont inscrites sur le registre de population de leurs parents en vie, notamment de leur père en vie ou de leur mère survivante ou de celui qui exerce le droit de garde. Si les parents en vie n'habitent pas dans l'agglomération bruxelloise, elles sont inscrites sur le registre que leurs parents auraient s'ils étaient venus s'établir dans l'agglomération bruxelloise.

» 2° Aux Belges qui sont établis dans l'agglomération bruxelloise ou s'y établissent, et qui, en vertu des règles ci-dessus, ne sont pas inscrits d'office sur un registre, le choix sera expressément proposé, d'une manière à fixer par arrêté royal et, pour une date à déterminer par le même arrêté royal. S'il n'est pas fait usage de cette faculté, ils seront inscrits d'office sur le registre wallon au cas où ils avaient un premier domicile dans les communes d'Auderghem, Etterbeek, Forest, Ixelles, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre ainsi que dans la commune de Bruxelles, à l'exception du territoire des anciennes communes de Haeren et Neder-over-Heembeek; ils seront inscrits d'office sur le registre flamand dans les communes d'Anderlecht, Berchem-Sainte-Agathe, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Schaarbeek et sur le territoire des anciennes communes de Laeken, Haeren et Neder-over-Heembeek, s'ils y avaient un premier domicile.

» Les Belges de la région de langue allemande, domiciliés dans l'agglomération bruxelloise, auront le choix du registre. S'il n'est pas fait usage de cette faculté, ils seront inscrits d'office sur le registre néerlandais, à moins qu'ils n'aient été domiciliés antérieurement dans la région wallonne du pays, à la suite de quoi ils seront inscrits d'office sur le registre wallon.

» 3° Les étrangers domiciliés dans les communes de l'agglomération bruxelloise seront inscrits sur un registre spécial se composant de deux parties: l'une française, l'autre néerlandaise. Cette inscription sera portée respectivement sur un registre flamand ou français selon qu'ils auront habité antérieurement soit dans la région linguistique flamande ou wallonne, soit aux Pays-Bas ou en France. Les enfants seront inscrits sur le même registre que leurs parents en vie. Dans les autres cas, le choix leur est laissé, mais ils seront tenus d'y donner suite. En plus des registres communaux des étrangers, il pourra être tenu, pour l'ensemble de l'agglomération bruxelloise ou du royaume et en accord avec les institutions européennes, un registre des étrangers destiné aux personnes attachées à ces institutions et à leur famille, et subdivisé en langues néerlandaise, française, allemande et italienne.

» 4° Les Belges et les étrangers établis sur le territoire ou s'y établissant et qui après première vérification ne peuvent être inscrits sur le registre afférent seront provisoirement inscrits sur un registre d'attente. L'inscription définitive sera accélérée par tous moyens. Au cas où l'enquête requise n'aboutit pas à un résultat, ils seront tenus de choisir. »

#### Art. 14ter (nouveau).

« Dès la clôture des premiers registres, les habitants de l'agglomération bruxelloise pourront demander le transfert de leur inscription sur le registre dans l'autre langue, et ce pour des motifs sérieux: ignorance de la langue du registre, culture approfondie de l'autre langue, relations familiales et autres liens particuliers avec la région ou la culture de la communauté inscrite sur l'autre registre.

» La demande est introduite auprès de la Commission permanente de Contrôle linguistique qui examine le bien-

kontrolceert en het verzoek met de nodige gegevens en advies aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht overzendt hetwelk de aanvraag onmiddellijk op rol brengt en ze behandelt zoals voorzien in hoofdstuk VIII, artikelen 43 en volgende.

» De beslissing is zonder verhaal. De aanvraag kan slechts na twee jaar opnieuw ingediend worden. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht kan ook ambtshalve bij het Rechtscollege voorstellen tot verandering van register indien er een verkeerde inschrijving werd gedaan of wanneer daartoe een andere ernstige reden bestaat en de betrokkenen zelf nalaten een aanvraag tot verandering in te dienen. »

Art. 14quater (nieuw).

« De twee delen van het bevolkingsregister worden gehouden volgens de voorschriften van de wet van 1856 op de algemene volkstelling en de bevolkingsregisters en het koninklijk besluit van 1 april 1960 genomen in uitvoering van die wet (1).

» In de bevolkingsregisters van alle gemeenten van het land wordt na de plaats van geboorte ook de eerste woonplaats uitdrukkelijk vermeld.

» Iedereen kan een uittreksel bekomen van het bevolkingsregister dat evenwel uitsluitend beperkt blijft tot de meldingen omtrent de identiteit.

» De bevolkingsregisters worden ter inzage gehouden van de Commissie voor Taaltoezicht of haar afgevaardigden en van ieder persoon gemachtigd door de Minister van Binnenlandse Zaken in geval van aanvraag voor sociologisch onderzoek.

» De stand der bevolking op 30 juni wordt telkenjare per gemeente voor de twee delen van het register afzonderlijk gepubliceerd tegen 31 december daaropvolgend, onder vorm van een alfabetische lijst omvattende de naam, voornamen, adres, beroep, burgerlijke stand, namen der ouders, geboorteplaats, geboortedatum, alsmede de eerste woonplaats na de geboorte. De inwonende kinderen moeten in rangorde van hun ouderdom onder de naam van de vader geplaatst worden of bij ontstentenis van vader onder de naam van de moeder.

» Deze lijsten zullen de kiezerslijst vervangen door de hoedanigheid van kiezer in de gemeente of daarbuiten met bijzondere tekens erop aan te brengen.

» Deze lijsten worden ter beschikking gesteld van alle openbare diensten die er nuttig gebruik van hebben en tegen kostprijs aangeboden aan het publiek.

» De Koning kan voor de gemeenten van de agglomeratie een eenvormig gecoördineerd stelsel van registers en kaarten alsmede van de statistische en mecanografische behandeling en van de wijze van publiceren opleggen.

» De bijzondere kosten voortvloeiend uit de publicatie van de stand der bevolking vallen ten laste van de begroting van Binnenlandse Zaken. Een gelijkaardige publicatie van bevolkingslijsten ten laste dezer begroting kan ook voor andere grote gemeenten van het Vlaamse of Waalse landsdeelte, worden overwogen. »

Art. 14quinquies (nieuw).

« Op de identiteitskaart voor de inwoners van de Brusselse agglomeratie wordt bij gelegenheid van het vertonen dezer op de gemeentediensten de verwijzing naar het nieuwe bevolkingsregister ingeschreven. Bij vernieuwing wordt de identiteitskaart opgesteld in de taal van het register.

(1) Belgisch Staatsblad van 30 april 1960.

fondé des motifs invoqués et transmet la demande, avec les éléments nécessaires et son avis, à la Juridiction de Contrôle linguistique qui porte immédiatement la demande au rôle et l'examine de la manière prévue aux articles 43 et suivants du chapitre VIII.

» La décision est sans recours. La demande ne peut être réintroduite qu'après deux ans. La Commission permanente de contrôle linguistique peut également introduire d'office auprès de la Juridiction des propositions en vue d'un changement de registre, en cas d'inscription erronée ou s'il existe à cet effet un autre motif sérieux et que les intéressés eux-mêmes négligent d'introduire une demande de changement. »

Art. 14quater (nouveau).

« Les deux parties du registre de population sont tenues conformément aux prescriptions de la loi de 1856 sur les recensements généraux et sur les registres de population ainsi que l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1960 pris en exécution de cette loi (1).

» Les registres de population de toutes les communes, mentionnent outre le lieu de naissance expressément le premier domicile.

» Quiconque peut obtenir un extrait du registre de population, cet extrait restant toutefois limité aux seules mentions concernant l'identité.

» Les registres de population sont tenus à la disposition de la Commission de contrôle linguistique ou de ses délégués ainsi que de toute personne, autorisée par le Ministre de l'Intérieur en cas de demande d'enquête sociologique.

» Chaque année, l'état de la population au 30 juin est, par commune et séparément pour chacune des parties du registre, publié pour le 31 décembre suivant, sous forme d'une liste alphabétique comprenant les nom, prénoms, adresse, profession, état civil, noms des parents, lieu et date de naissance, ainsi que le premier domicile après la naissance. Les enfants cohabitants seront, par rang d'âge, mentionnés sous le nom du père ou, à défaut de père, sous le nom de la mère.

» Ces listes remplaceront les listes électorales en y indiquant, au moyen de signes spéciaux, la qualité d'électeur dans la commune ou en dehors de celle-ci.

» Ces listes seront mises à la disposition de tous les services publics qui en ont un usage utile et offertes au public au prix de revient.

» Le Roi peut imposer aux communes de l'agglomération un système uniforme et coordonné de registres et de fiches ainsi que du traitement statistique et mecanographique et du mode de publication.

» Les frais particuliers résultant de la publication de l'état de la population sont à charge du budget de l'Intérieur. Une publication analogue des listes de la population pourra également être envisagée pour les autres grandes communes des régions wallonne ou flamande. »

Art. 14quinquies (nouveau).

« Sur les cartes d'identité des habitants de l'agglomération bruxelloise, il sera, en cas de présentation de celles-ci aux services communaux, fait mention de la référence au nouveau registre de population. En cas de renouvellement la carte d'identité sera établie dans la langue du registre.

(1) Moniteur belge du 30 avril 1960.

» Wanneer de openbare besturen of diensten in de agglomeratie gevestigd op eigen initiatief optreden dienen zij zich steeds te richten naar de taal van het register.

» Het onderwijs wordt gegeven in de voertaal van het overeenkomstig register van beide ouders, de vader of de moeder in dezelfde rangorde. De Koning is gemachtigd in zake onderwijs alle nuttige overgangs- en aanpassingsmaatregelen te voorzien in de lijn van de wettelijke geldende voertaal. »

#### VERANTWOORDING.

Het houden van de bevolkingsregisters in twee delen is de onontbeerlijke grondslag om de burgers van de twee gemeenschappen automatisch en volwaardig in eigen taal te bedienen in het gemengde gebied van de hoofdstad.

De dubbele inschrijvingslijst voor het bevolkingsregister vervult in de gemengde taalstreek de rol die de territoriale afbakening vervult in de rest van het land.

Een der grote problemen voor het bestuurlijk leven binnen de Brusselse agglomeratie is de te gebruiken taal wanneer de overheden of diensten spontaan op eigen initiatief in betrekking treden met de individuele bewoners van de agglomeratie. Zulks zou ook het taalgebruik in het gerecht vergemakkelijken en de private personen in staat stellen anderen zonder moeite in hun taal te kunnen aanschrijven. Belangrijk is het ook op sociaal en economisch gebied dat de post de algemene bedelingen kan doen per taalregime, en dat ook de bedrijven en gelijk wie zich tot een ander kunnen richten in zijn taal.

De Franssprekende taalgemeenschap is er zeer gevoelig voor automatisch door de Administratie in eigen taal te worden tegemoetgekomen; zij moet zulks ook kunnen gunnen aan de Nederlandssprekende gemeenschap.

Anderzijds is het van belang voor de goede verstandhouding der twee nationale gemeenschappen dat ze te Brussel een duidelijk erkende aanwezigheid zouden bezitten en dat ze in de hoofdstad een zekere stabiliteit en eigen leven zouden vertonen in een bewuste samenhang en continuïteit met de twee grote taal- en kultuurgebieden in dit land. Wat de twee gemeenschappen afdragen naar de hoofdstad dient in grote mate voor die kultuurgemeenschappen behouden indien we niet willen komen tot verdere vervreemding van de hoofdstad en desintegratie van het land.

De twee taalregisters beantwoorden aan die behoefte. Ze worden samengesteld op basis van de gewone regelen van de burgerlijke stand (vroegere woonplaats in een taalgebied en afstamming beperkt tot het aansluiten bij het taalregime der ouders in leven) met keuze voor de anderen, aangevuld met een automatische inschrijving bij gebrek aan keuze, dit alles gevolgd door een gemakkelijke vorm van overgang van register voor alle gevallen.

De eerste woonplaats na de geboorte biedt in haast alle gevallen een zeer gemakkelijk te hanteren criterium voor de inschrijving in het een of ander register, daar de woonplaats van de vader en de moeder in de geboorteakte is opgenomen (art. 57 van het Burgerlijk Wetboek).

Dit voorstel is van aard een einde te maken aan het gevoel van bedreiging dat bestaat tussen Vlaamse en Waalse gemeenschappen te Brussel, en de verdere aantasting van de Vlaamse gemeenschap te vervangen door een nationaal vergelijk waardoor Vlamingen en Walen in de hoofdstad als volwaardig burger kunnen leven met zo weinig mogelijk hinder voor elkander.

De Vlaams-Waalse aanwezigheid dient, in het belang zelf van de nationale samenhang en het vreedzaam samenleven der twee gemeenschappen, op een nieuwe grondslag te worden gevestigd doch op meer organieke wijze in vastere vormen tot uiting te komen. Die nieuwe grondslag kan verder zowel als basis dienen voor een verdere evolutie in federale zin (subnationaliteit) alsook een evenzeer aan de tegenstanders de gelegenheid geven om door een organische gelijkberechtiging en een stabilisatie der twee gemeenschappen het bewijs te leveren dat federalisme werkelijk overbodig is.

Een grotere coördinatie van het bestuurlijk leven en van de bestuursmethoden, voor de gehele hoofdstedelijke agglomeratie zal verder een aanvullend middel zijn om de Nederlandse en Franse gemeenschappen gemakkelijker in hun eigen taal en in hun specifieke noden en behoeften tegemoet te treden, en hun organische ontplooiing te helpen bevorderen o.m. door een onderwijs en een cultureel beleid berekend op de schaal der agglomeratie als geheel.

« Lorsque les administrations ou les services publics établis dans l'agglomération agiront d'initiative, ces administrations et services seront tenus de se conformer à la langue du registre.

» L'enseignement est donné dans la langue véhiculaire du registre correspondant des parents, le père ou la mère à rang égal. En matière d'enseignement, le Roi est autorisé à prévoir toutes dispositions transitoires ou d'adaptation utiles, dans le sens de la langue véhiculaire légalement obligatoire. »

#### JUSTIFICATION.

La tenue, en deux parties, des registres de population constitue l'indispensable base permettant, sur le territoire mixte de la capitale, d'accueillir automatiquement et entièrement dans leur propre langue les deux communautés.

La double liste d'inscription au registre de population remplit dans la région linguistique mixte le même rôle que la délimitation territoriale dans le reste du pays.

L'un des problèmes importants, se posant dans la vie administrative de l'agglomération bruxelloise, est celui de la langue à employer lorsque soit les autorités, soit les services s'adressent spontanément et d'initiative aux habitants de l'agglomération. Cela facilitera également l'emploi des langues en matière judiciaire et permettra aux particuliers de s'adresser sans difficulté dans leur langue à d'autres. Du point de vue économique et social, il est important que la poste puisse effectuer les distributions générales par régime linguistique et que les entreprises ou n'importe qui puissent s'adresser à autrui dans sa langue.

La communauté de langue française est très sensible à ce que l'Administration s'adresse à elle dans sa propre langue; elle doit pouvoir l'admettre également pour la communauté de langue néerlandaise.

Il est d'autre part important pour la bonne entente entre les deux communautés nationales que celles-ci aient, à Bruxelles, une présence clairement reconnue et, dans la capitale, une certaine stabilité et une vie propre, en étroite communauté avec les deux régions linguistiques et culturelles du pays. L'apport des deux communautés à la capitale, doit en majeure partie être sauvegardé au profit des dites communautés culturelles, en vue d'endiguer la désaffection à l'égard de la capitale ainsi que la désintégration du pays.

Les deux registres linguistiques répondent à ce besoin. Ils sont établis conformément aux règles usuelles en matière d'état civil (domicile antérieur dans un territoire linguistique et descendance se limitant au rattachement au régime linguistique des parents en vie) avec le choix pour les autres, complété par une inscription automatique à défaut de choix, le tout suivi d'une formule facile de transfert d'un registre à l'autre dans tous les cas.

Le premier domicile après la naissance présente dans presque tous les cas un critère facile pour l'inscription dans l'un ou l'autre registre, le domicile du père et de la mère étant énoncé dans l'acte de naissance (art. 57 du Code civil).

Cette proposition est de nature à mettre fin au sentiment d'infériorité qu'éprouvent les communautés flamande et wallonne à Bruxelles et tend à substituer à toute atteinte ultérieure à l'intégrité de la communauté flamande un compromis à l'échelle nationale en vertu duquel Flamands et Wallons de Bruxelles pourraient mener dans la capitale l'existence de citoyens à part entière avec un minimum d'entraves pour les uns comme pour les autres.

Il y a lieu, dans l'intérêt même de la concorde nationale, d'établir la coexistence pacifique des deux communautés sur une base nouvelle mais fondée sur un régime organique plus solide. Cette base nouvelle sera susceptible de contribuer tant à toute évolution future dans un sens fédéral (sous-nationalité) que de permettre aux adversaires, par la reconnaissance d'une égalité organique et par la stabilisation des deux communautés, de prouver l'inutilité du fédéralisme.

Assurer une coordination plus grande de la vie administrative et des méthodes d'administration pour l'ensemble de l'agglomération de la capitale constituera en outre un moyen supplémentaire de donner satisfaction aux aspirations linguistiques particulières ainsi qu'aux nécessités et exigences spécifiques et de contribuer à leur épanouissement organique par une politique scolaire et culturelle, à l'échelle de l'ensemble de l'agglomération.

Na artikel 14quinquies (nieuw) en vóór artikel 15, een nieuwe titel invoegen, die luidt als volgt :

## ONDERAFDELING II.

*Het taalgebruik in het rijksgedebiet Brussel.*

### Art. 15.

#### 1. — § 1, littera B, 1°, vervangen door wat volgt :

« 1° een ambtenaar van de dienst betreft, diens bekeer of handelingen niet voorzien sub § 1, littera A : de taal van diens toelatingsexamen of bij ontstentenis van zulk examen de taal van de groep waartoe hij behoort op grond van zijn woonplaats of bevolkingsregister. »

#### VERANTWOORDING.

Zoals de tekst thans is opgesteld, zou hij kunnen laten vermoeden dat de tekst enkel geldt voor personeelszaken van de ambtenaar. De ervaring leert ons dat de tekst ook moet slaan op zijn bekeer en op de handelingen die niet in de voorgaande paragraaf zijn opgesomd.

#### 2. — In hetzelfde § 1, littera B, het 2° vervangen door wat volgt :

« 2° door een partikulier is ingediend : de taal van het gebied van de partikulier of indien hij in het rijksgedebiet Brussel woont de taal van zijn bevolkingsregister of van de identiteitskaart die ervoor getuigt. »

#### VERANTWOORDING.

Voor de partikulieren moet gestreefd worden naar een objectief criterium dat niet aan enige drukking onderhevig is, doch dat het voordeel heeft objectief en vaststaand te zijn, namelijk de taal van het bevolkingsregister waarop ook de identiteitskaart terugslaat.

#### 3. — In hetzelfde § 1, littera B, het 3° vervangen door wat volgt :

« 3° geen van de gevallen onder 1° en 2° zich voordoet of van algemene aard is : het Nederlands of Frans in het raam van een gelijke toewijzing voor behandeling in hoofd-orde aan de twee taalgroepen, eventueel steunend op het lot of op een periodisch beurtstelsel. »

#### VERANTWOORDING.

Indien het rijksgedebiet Brussel zijn taak van gemeenschappelijk gebied en bindteken wil vervullen, moet het er naar streven het Nederlands en het Frans op gelijke basis en volwaardige bestuurstaal te beschouwen. Op het beurtstelsel wordt veelvuldig een beroep gedaan in Zuid-Afrika om het evenwaardig taalgebruik van het Engels en het Afrikaans te regelen.

#### 4. — § 2 vervangen door wat volgt :

« De dienstorders, onderrichtingen en mededelingen van allerlei aard aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendiensten worden op gelijke wijze en met afwisselende voorrang in het Nederlands en in het Frans gesteld volgens een periodisch taalbeurtstelsel. »

#### VERANTWOORDING.

De bedoeling is alle gevallen van kennisgevingen aan het personeel op gelijke wijze te voorzien.

#### 5. — Een § 4 toevoegen, die luidt als volgt :

« In de Brusselse agglomeratie moeten alle personen die anderen in dienst hebben, de wettelijke voorziene documenten als werkgever afleveren ingevuld in het Nederlands of het Frans naargelang het taalgebied of taalregister van

Insérer après l'article 14quinquies (nouveau) et avant l'article 15, un nouvel intitulé, libellé comme suit :

## SUBDIVISION II.

*L'emploi des langues sur le territoire de Bruxelles.*

### Art. 15.

#### 1. — Remplacer le § 1, littera B, 1°, par ce qui suit :

« 1° si elle concerne un agent du service, la gestion de ce dernier ou les actes non prévus sub § 1, littera A : la langue de son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel l'intéressé appartient en raison de son domicile ou de son inscription au registre de population. »

#### JUSTIFICATION.

Tel qu'il est rédigé actuellement, le texte pourrait laisser supposer qu'il ne concerne que les questions de personnel de l'agent. L'expérience nous apprend que le texte doit également s'appliquer à sa gestion et aux actes non énumérés au paragraphe précédent.

#### 2. — Au même § 1, littera B, remplacer le 2° par ce qui suit :

« 2° si elle a été introduite par un particulier : la langue de la région du particulier ou, si celui-ci habite sur le territoire de Bruxelles, la langue de son registre de population ou de la carte d'identité qui en fait foi. »

#### JUSTIFICATION.

Pour les particuliers, il y a lieu d'établir un critère objectif, non susceptible d'être soumis à une pression quelconque mais présentant l'avantage d'être objectif et certain, c'est-à-dire la langue du registre de population, à laquelle se rapporte également la carte d'identité.

#### 3. — Au même § 1, littera B, remplacer le 3° par ce qui suit :

« 3° dans tous les autres cas visés aux 1° et 2° ou lorsqu'il s'agit d'un cas d'ordre général : le néerlandais ou le français dans le cadre d'une attribution égale aux deux groupes linguistiques en vue de l'examen, en ordre principal, en se basant éventuellement sur le sort ou sur un tour de rôle périodique. »

#### JUSTIFICATION.

Si le territoire de Bruxelles veut remplir sa tâche de territoire commun et de trait-d'union, il doit veiller à ce que le néerlandais et le français soient considérés comme langues administratives à part entière. Il est fait fréquemment appel au système du tour de rôle en Afrique du Sud, afin de réglementer l'emploi équivalent de l'anglais et de l'« afrikaans ».

#### 4. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Les ordres de service, les instructions et les communications diverses adressés au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs, sont rédigés de la même façon et alternativement en français ou en néerlandais, selon un tour de rôle linguistique périodique. »

#### JUSTIFICATION.

Il s'agit de prévoir tous les cas de communications au personnel, et ceci de la même façon.

#### 5. — Ajouter un § 4, libellé comme suit :

« Dans l'agglomération bruxelloise, tous les employeurs sont tenus de délivrer les documents prévus par la loi en néerlandais ou en français selon le territoire linguistique ou le registre de population du travailleur. Toutes les commu-

de werknemer. Alle mededelingen inzake veiligheid, hygiëne en andere verplichte aanplakkingen moeten in de twee talen geschieden zonder voorrang. »

#### VERANTWOORDING.

De werkgevers moeten alle bescheiden die de werknemers aangevangen mededelen volgens het onderscheid der taalgebieden of volgens de taal van het bevolkingsregister voor de personen die het rijksgedebied Brussel bewonen.

#### Art. 16.

##### Het tweede lid vervangen door wat volgt :

« De bekendmakingen die betrekking hebben op de burgerlijke stand worden echter uitsluitend gedaan in de taal van het gebied of van het bevolkingsregister der betrokkenen. »

#### Art. 17.

##### 1. — Lid 1 en 2 vervangen door wat volgt :

« Iedere plaatselijke dienst van het rijksgedebied Brussel gebruikt in zijn betrekkingen met een partikulier in het rijksgedebied gevestigd de taal van diens bevolkingsregister, en zo die buiten het rijksgedebied woonachtig is het Nederlands of Frans naar gelang het betrokken gebied, en naar keuze voor het Duitse taalgebied.

» De betrekkingen met rechtspersonen of met natuurlijke personen in het rijksgedebied die anderen in dienst hebben geschieden, wat betreft de activiteiten waarin zij als werkgever optreden, in het Frans of het Nederlands en zo mogelijk in de twee talen o.m. voor het toezenden van formulieren en omzendbrieven. »

##### 2. — Het laatste lid vervangen door wat volgt :

« De betrekkingen met de onderwijsinrichtingen geschieden in de taal van het overeenkomstig onderwijsstelsel in het rijksgedebied en voor de universiteiten en hogere scholen. Wanneer het overeenkomstig taalstelsel niet duidelijk te bepalen is, geschieden die betrekkingen in de taal van de streek behalve wanneer het uitsluitend gaat om studenten van een ander taalstelsel en in de twee talen binnen het rijksgedebied tenzij het uitsluitend gaat om studenten van één taalstelsel.

##### 3. — « In fine », een lid toevoegen dat luidt als volgt :

« De betrekkingen met de plaatselijke diensten uit andere taalgebieden gebeuren in de taal van deze gebieden en naar keus voor het Duitse taalgebied. »

#### Art. 18.

##### 1. — § 1 vervangen door wat volgt :

« De plaatselijke diensten die in het rijksgedebied Brussel gevestigd zijn, stellen de akten die de partikulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de partikulieren worden afgegeven, in de taal van het gebied waar de partikulier woont en in de taal van het bevolkingsregister voor de personen die het rijksgedebied Brussel bewonen. Voor het opmaken van de geboorteakte wordt de taal gebruikt van de woonplaats of het bevolkingsregister van de vader en bij ontstentenis van de moeder. Voor de huwelijksakte geldt de taal van de man. Heeft het opmaken betrekking op verschillende personen

concernant la sécurité et l'hygiène et les autres affichages obligatoires doivent se faire dans les deux langues, sans priorité. »

#### JUSTIFICATION.

Les employeurs doivent communiquer tous les documents qui concernent les travailleurs d'après la distinction des territoires linguistiques ou d'après la langue du registre de population pour les personnes habitant sur le territoire de Bruxelles.

#### Art. 16.

##### Remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit :

« Toutefois, les publications relatives à l'état civil sont faites exclusivement dans la langue du territoire ou du registre de population des intéressés. »

#### Art. 17.

##### 1. — Remplacer les alinéas 1 et 2 par ce qui suit :

« Tout service local du district national de Bruxelles emploie, dans ses rapports avec un particulier établi sur ce territoire, la langue du registre de population de l'intéressé; dans ses rapports avec un particulier résidant en dehors du territoire, le néerlandais ou le français selon le territoire en question, et dans ses rapports avec un particulier résidant en territoire de langue allemande, la langue de son choix.

» Les rapports avec des personnes morales ou avec des personnes physiques dans le district national ayant d'autres à leur service, se font, en ce qui concerne les activités où elles agissent en qualité d'employeur, en français ou en néerlandais ou, si possible, dans les deux langues, notamment pour l'envoi de formulaires et de circulaires. »

##### 2. — Remplacer le dernier alinéa par ce qui suit :

« Les rapports avec les établissements d'enseignement se font dans la langue du régime d'enseignement correspondant du district national; il en est de même pour les universités et écoles supérieures. Lorsque le régime linguistique ne peut être déterminé, ces rapports se font dans la langue de la région, excepté lorsqu'il s'agit uniquement d'étudiants d'un autre régime linguistique, et dans les deux langues du territoire, sauf lorsqu'il s'agit uniquement d'étudiants d'un seul régime linguistique. »

##### 3. — « In fine », ajouter un alinéa, libellé comme suit :

« Les rapports avec les services locaux d'autres territoires linguistiques se font dans la langue de ces territoires et au choix pour le territoire de langue allemande. »

#### Art. 18.

##### 1. — Remplacer le § 1 par ce qui suit :

« Les services locaux établis dans le district national de Bruxelles rédigent les actes qui concernent les particuliers, ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés dans la langue du territoire où habite le particulier et dans la langue du registre de population pour les personnes établies dans le district national de Bruxelles. Pour l'établissement de l'acte de naissance, il est fait usage de la langue du domicile ou du registre de population du père ou, à son défaut, de la mère. Pour l'acte de mariage il est fait usage de la langue du mari. S'il s'agit d'actes se rapportant

ofwel op zaken hier niet uitdrukkelijk voorzien, dan gelden voor het stellen van de akte de volgende beginselen in de hiernavolgende orde : taal van het gebied, taal van het bevolkingsregister, taal van het beurtstelsel. Getuigschriften en verklaringen in een andere taal vermelden de reden die voor de afwijking wordt ingeroepen. »

#### VERANTWOORDING.

Dit amendement streeft er naar het taalgebruik volgens de objectieve normen te doen verlopen, los van elke morele druk. De opstelling ligt steeds in de lijn van een ruime homogene ontplooiing en instandhouding van de twee nationale gemeenschappen in het rijksgedebiet Brussel.

#### 2. — § 2 vervangen door wat volgt :

« De gemeentebesturen van het rijksgedebiet Brussel schrijven in het Nederlands of Frans gestelde akten van de burgerlijke stand over in de oorspronkelijke taal.

» Voor de Duitse akten zorgen zij zelf voor een vertaling, hetzij in het Frans, hetzij in het Nederlands, volgens keuze van de belanghebbenden. Zij kunnen die ook aanvragen bij de arrondissementskommissaris van Eupen of bij de gouverneur van de provincie Luik.

» Bij elke akte die buiten het rijksgedebiet Brussel moet overgeschreven worden voegen dezelfde besturen zo nodig een vertaling, behalve wanneer dit in het Duits moet geschieden, in welk geval het bestuur dat de akte ontvangt, voor de vertaling moet zorgen. »

Artt. 18bis en 18ter (nieuwe).

Na artikel 18, onder een nieuwe onderafdeling III, als volgt luidende twee nieuwe artikels 18bis en 18ter, invoegen :

#### ONDERAFDELING III.

Het taalstatuut van diensten en ambtenaren in de Brusselse agglomeratie.

Art. 18bis (nieuw).

« Voor de plaatselijke en gewestelijke diensten in de Brusselse agglomeratie zal de Koning binnen het jaar en geregeld opnieuw na advies van de taalcommissie en de betrokken besturen de diensten zoveel mogelijk splitsen in Nederlandstalige en Franstalige directies, onderafdelingen, bureaus en secties, en hergroeperen in grotere taalhomogene eenheden.

» Alle ambtenaren en agenten moeten niettemin een elementaire kennis hebben van de andere taal en een voldoende kennis vanaf de graad van bureauchef en gelijkgestelde graden of voor loketprestaties voor een publiek van de twee talen.

» In de niet splitsbare of niet gesplitste diensten moeten de dienstcheefs blijk geven van een grondige kennis van de tweede taal. De taalkennis dient te blijken uit een examen afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat.

» De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel, tenzij wat betreft de elementaire kennis van de twee talen. »

Art. 18ter (nieuw).

« De Nederlandstalige en Franstalige diensten worden parallel ingericht met gelijkwaardigheid van graden en

à plusieurs personnes ou à des matières non expressément prévues au présent article, les principes suivants seront appliqués pour l'établissement de l'acte : langue du territoire, langue du registre de population, langue du tour de rôle. Les certificats et déclarations établis dans une autre langue indiqueront la raison pour laquelle il est dérogé à la règle. »

#### JUSTIFICATION.

Le présent amendement tend à imposer des critères objectifs à l'usage des langues sans contrainte morale. La rédaction correspond à un large épanouissement homogène et au maintien des deux communautés nationales dans le district national de Bruxelles.

#### 2. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Les administrations communales du district national de Bruxelles transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil rédigés en néerlandais ou en français.

» Pour les actes rédigés en allemand, elles veillent à ce qu'il y ait une traduction en néerlandais ou en français, au choix de l'intéressé. Ils peuvent également en faire la demande auprès du commissaire d'arrondissement d'Eupen ou auprès du gouverneur de la province de Liège.

» Les mêmes administrations joignent, au besoin, une traduction à tout acte qui doit être transcrit en dehors de Bruxelles, sauf si l'acte doit être transcrit en allemand. Dans ce cas, l'administration réceptrice fait elle-même la traduction. »

Art. 18bis et 18ter (nouveaux).

Après l'article 18, sous une division III nouvelle, insérer deux articles 18bis et 18ter nouveaux, libellés comme suit :

#### SOUS-SECTION III.

Le statut linguistique des services et des agents de l'agglomération bruxelloise.

Art. 18bis (nouveau).

« En ce qui concerne les services locaux et régionaux dans l'agglomération bruxelloise, le Roi procédera, dans le délai d'un an et régulièrement de nouveau après avis de la commission de contrôle linguistique et des administrations intéressées, au dédoublement, dans toute la mesure du possible, des services en des directions, divisions, bureaux et sections de régime néerlandais et français, et à leur regroupement en des unités linguistiques plus homogènes.

» Toutefois, tous les fonctionnaires et agents doivent posséder une connaissance élémentaire de l'autre langue, et une connaissance suffisante, à partir du grade de chef de bureau et grades assimilés ou pour des opérations de guichet dans les rapports avec un public s'exprimant dans l'une ou l'autre des deux langues.

» Dans les services non dédoublés ou qui ne peuvent l'être, les chefs de service doivent justifier d'une connaissance approfondie de la seconde langue. La connaissance linguistique doit être établie par un examen subi devant le Secrétariat permanent au recrutement.

» Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux gens de maîtrise et au personnel ouvrier, sauf en ce qui concerne la connaissance élémentaire des deux langues. »

Art. 18ter (nouveau).

« Les services de régimes linguistiques français et néerlandais sont organisés parallèlement, les grades et fonctions

functies doch met een personeelsbezetting in verhouding tot de Vlaamse en Waalse bevolkingsregisters. De verhoudingen die blijken uit het geheel der bevolkingsregisters voor de ganse agglomeratie zijn maatgevend voor het Nederlandse en het Franse taalkader zowel voor de diensten der agglomeratie in hun geheel als per gemeente.

» In de niet gesplitste of niet splitsbare diensten worden de betrekkingen toegewezen met inachtneming van een numerische gelijkheid voor personen behorende tot de Nederlandse en de Franse taalrol, zowel bij de aanwerving als bij de bevordering. Voor de Vlaamse en Franse taalrollen komen in aanmerking de personen uit het overeenkomstig bevolkingsregister of taalgebied, die houder zijn van een overeenkomstig Nederlands of Frans diploma of studiegetuigschrift van voldoende kennis van de taal van hun taalrol.

» De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op het vak- en werkliedenpersoneel.

» Binnen een termijn van 6 maanden na de inwerkingtreding van deze wet zullen de diensten aangeduid worden die voor splitsing in aanmerking komen onder toezicht van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en van de commissaris voor Brussel-Hoofdstad. »

#### VERANTWOORDING.

Een statuut van diensten en ambtenaren vormt het sluitstuk voor de opklaring van de taalproblemen in de hoofdstad door een doelmatige aanpassing der diensten.

Door die splitsing en hergroepering zal een veel grotere mate van homogeen taalgebruik mogelijk worden (zie splitsing voorzien in artikel 30.)

Een basisvoorwaarde hiertoe is echter de voorafgaandelijke inschrijving der bevolking volgens een tweeledig register.

De splitsing van de kaders en diensten gebeurt in een geest van gelijkwaardigheid door een parallelle hiërarchie van graden, doch proportioneel bezet in verhouding tot het bevolkingsaantal en dezes behoeften. In de niet splitsbare diensten onderstelt de gelijke behandeling een gelijke verdeling van ambten en graden.

Het is nodig die verhoudingen te bepalen tussen Nederlandstaligen en Franstaligen om bestendige betwistingen te voorkomen bij het ineenvoegen van eksamenuitslagen in de ene en andere landstaal en om te vermijden dat men de Vlaamse ambtenaren benadeelt door beroep op de zogenaamde behoeften en het aantal zaken in beide talen, wat in de huidige omstandigheden een scheefgetrokken toestand schijnt door gebrek aan objectieve criteria voor inleiding van het merendeel der zaken.

#### Art. 19.

1. — In § 1, eerste lid, de eerste vier regels vervangen door wat volgt :

« Voor elke te begeven betrekking in de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad, waarbij een toelatingsexamen voorgeschreven is dient een oproep tot kandidaatstelling gedaan met mededeling van het programma, beide gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad en in ten minste vier Nederlandse en Franstalige dagbladen uitgegeven in de Hoofdstad. Het toelatingsexamen wordt afgelegd in het Nederlands of in het Frans... »

2. — In § 2, de woorden :

« Wanneer het voorgeschreven wordt, omvat het toelatingsexamen... »,

vervangen door :

« Wanneer een toelatingsexamen voorgeschreven is, omvat het... »

3. — § 3 vervangen door wat volgt :

« Op straf van nietigheid, moet het programma van de in vorenbedoelde paragrafen voorziene toelatingsexamens gepubliceerd worden in het Belgisch Staatsblad in de twee officiële nationale talen, alsmede in vier Nederlandstalige en Franstalige dagbladen. »

étant équivalents, avec des effectifs en proportion des registres de population wallonne et flamande. Les proportions qui résultent de l'ensemble des registres de population pour toute l'agglomération sont déterminantes pour les cadres linguistiques français et néerlandais, tant en ce qui concerne les services de l'agglomération dans leur ensemble que par commune.

» Dans les services non dédoublés ou qui ne peuvent être dédoublés, les emplois sont conférés tenu compte d'une égalité numérique entre les agents appartenant aux rôles linguistiques français et néerlandais, tant au recrutement qu'à la promotion. Les rôles linguistiques français et néerlandais sont accessibles aux personnes du registre de population ou du territoire linguistique correspondant, porteurs d'un diplôme ou certificat correspondant, français ou néerlandais établissent la connaissance suffisante de la langue de leur rôle linguistique.

» Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux gens de maîtrise et au personnel ouvrier.

» Dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, seront désignés les services qui entrent en considération pour le dédoublement sous le contrôle de la Commission permanente de Contrôle linguistique et du commissaire pour Bruxelles-Capitale. »

#### JUSTIFICATION.

Un statut des services et agents constitue la condition essentielle pour la solution des problèmes linguistiques dans la capitale par une adaptation adéquate des services.

Le dédoublement et le regroupement que nous proposons permettra une homogénéité beaucoup plus grande dans l'emploi des langues (voir le dédoublement prévu à l'article 30).

Une des conditions fondamentales à cet effet est l'inscription préalable de la population sur un registre double.

Le dédoublement des cadres et des services a lieu dans un esprit d'équivalence, par une hiérarchie parallèle des grades, ceux-ci étant occupés proportionnellement au chiffre de la population et aux besoins de celle-ci. Dans les services qui ne peuvent être dédoublés, le traitement égal suppose une répartition égale des fonctions et des grades.

Il convient de déterminer ces proportions entre agents d'expression néerlandaise et française en vue de prévenir des contestations lors de l'addition de résultats d'examens dans l'une ou l'autre langue nationale et d'éviter tout préjudice aux fonctionnaires flamands en faisant appel à de prétendues nécessités bilingues, ce qui dans les circonstances actuelles est faussé, étant donné l'absence de critères objectifs pour l'introduction de la plupart des affaires.

#### Art. 19.

1. — Au § 1, premier alinéa, remplacer les trois premières lignes par :

« Pour chaque emploi à conférer dans les services locaux établis à Bruxelles-Capitale, un appel aux candidats, avec communication du programme, doit être publié au Moniteur belge ainsi que dans au moins quatre journaux de langue néerlandaise et de langue française, édités dans la Capitale. L'examen d'admission a lieu en français ou en néerlandais... »

2. — Au § 2, remplacer les mots :

« S'il est imposé, l'examen d'admission comporte »,

par :

« Si l'examen d'admission est imposé, il comporte... »

3. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« Sous peine de nullité, le programme des examens d'admission visés aux paragraphes précédents doit être publié au Moniteur belge dans les deux langues nationales, ainsi que dans quatre journaux de langue néerlandaise et de langue française. »

## VERANTWOORDING.

Een dergelijke oproep tot de twee volksgemeenschappen is noodzakelijk voor de toelatingsexamens, opdat er geen verwijt zou kunnen ontstaan van eenzijdige voorlichting.

4. — In § 4, 2<sup>de</sup> regel, de woorden :

« voldoende kennis »,

vervangen door :

« grondige ».

## 5. — Een § 5bis invoegen, die luidt als volgt :

« Binnen een termijn van twee jaar na de inwerking-treding van deze wet, zullen de personeelsleden die niet voldoen aan de voorschriften bepaald in vorige paragrafen, om te kunnen in dienst blijven een examen afleggen waaruit blijkt dat zij een voldoende kennis van de twee landstalen bezitten. »

## 6. — Een § 5ter invoegen, die luidt als volgt :

« § 5ter. Op alle trappen van de hiërarchie wordt een numerieke gelijkheid voorzien tussen diegenen die hun toelatingsexamen in het Nederlands of, in het Frans hebben afgelegd. »

## 7. — § 6 vervangen door wat volgt :

« De hierboven bedoelde toelatingsexamens en bevorderingsexamens worden afgenomen door het Vast Wervingssecretariaat. Bij iedere verhoging in rang moet een nieuw aangepast taalexamen worden afgelegd. »

## VERANTWOORDING.

Alleen het vast wervingssecretariaat biedt de vereiste waarborg van objectiviteit en een afdoende mogelijkheid voor controle ter bestrijding van misbruiken.

Het karakter van Brussel-Hoofdstad als bindteken tussen de twee nationale gemeenschappen eist een gelijke verdeling van functies waarvoor een examen wordt opgelegd, tot zolang men niet kan steunen op het tweeledig bevolkingsregister om een andere proportie voor te stellen zoals hoger uiteengezet. In geen geval kan het huidige regeringsvoorstel aanvaard worden dat zou kunnen uitlopen op een aanwerving en bevordering op grond van de zgn. behoeften. 90 % van de dossiers in Brussel-Hoofdstad zijn niet lokaliseerbaar en worden ingeleid door de belanghebbenden of door de diensten zelf in de huidige toestand met behoud van alle willekeur, onverschilligheid en sociale druk en zonder enig objectief criterium voor taalgebruik.

## Art. 19bis.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« In afwijking van de bepalingen van deze afdeling zijn de instellingen gelegen in Brussel-Hoofdstad, en waarvan de kulturele activiteit een enkele taalgemeenschap aanbelangt, hetzij plaatselijk of in meer algemene kring, te aanzien als openbare instellingen in het overeenkomstig taalgebied gelegen. »

## VERANTWOORDING.

Ook de andere diensten moeten verplicht worden zich t.a.v. eentalige kulturele instellingen te gedragen alsof ze in een eentalig gebied gelokaliseerd zijn. Die regel dient een algemene draagwijdte te bezitten niet alleen voor instellingen met een plaatselijk karakter maar ook voor deze met een meer algemeen karakter.

Zo dienen de betrekkingen van B.R.T. en R.T.B. met de technische diensten die gemeenschappelijk blijven in beide richtingen respectievelijk te geschieden in het Nederlands en in het Frans.

## Art. 19ter (nieuw).

Een artikel 19ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Op de gewestelijke diensten gelegen in het rijksg gebied Brussel is dezelfde regeling toepasselijk als deze voorzien voor de plaatselijke diensten in dit rijksg gebied. »

## JUSTIFICATION.

Pour les examens d'admission, il est nécessaire de faire appel aux deux communautés afin d'éviter le reproche d'information unilatérale.

4. — Au § 4, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot :

« suffisante »,

par le mot :

« approfondie ».

## 5. — Ajouter un § 5bis, libellé comme suit :

« Dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, les agents qui ne satisfont pas aux prescriptions prévues aux paragraphes précédents, devront, pour être maintenus en service, passer un examen prouvant qu'ils ont une connaissance suffisante des deux langues nationales. »

## 6. — Insérer un § 5ter, libellé comme suit :

« § 5ter. A tous les degrés de la hiérarchie, il est prévu une égalité numérique entre ceux ayant réussi leur examen d'admission en néerlandais ou en français. »

## 7. — Remplacer le § 6 par ce qui suit :

« Les examens d'admission visés ci-dessus et les examens de promotion sont organisés par le Secrétariat permanent au recrutement. Chaque promotion en grade est subordonnée à un nouvel examen linguistique approprié. »

## JUSTIFICATION.

Seule l'organisation de ces examens par le secrétariat permanent ou recrutement donne les garanties d'objectivité requises et la possibilité d'un contrôle efficace en vue de combattre les abus.

Le caractère de Bruxelles-Capitale, trait-d'union entre les deux communautés nationales, exige la répartition égale des fonctions pour lesquelles un examen est imposé et ce, ainsi qu'il est exposé ci-dessus, aussi longtemps que l'on ne dispose pas du double registre de population permettant de proposer une autre proportion. En aucun cas, la proposition actuelle du Gouvernement ne peut être acceptée : elle pourrait aboutir au recrutement et à la promotion sur la base des prétendus besoins. A Bruxelles-Capitale, 90 % des dossiers ne sont pas localisables et dans les circonstances actuelles, sont introduits par les intéressés ou les services mêmes arbitrairement, dans l'indifférence ou sous la pression sociale mais sans tenir compte du moindre critère objectif en matière d'emploi des langues.

## Art. 19bis.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements sis à Bruxelles-Capitale et dont l'activité culturelle intéresse une seule communauté linguistique, soit localement soit sur un plan plus large sont considérés comme des établissements publics sis dans le territoire linguistique correspondant. »

## JUSTIFICATION.

Les autres services également doivent être obligés de se comporter envers les établissements culturels unilingues comme s'ils étaient situés dans une région unilingue. Cette règle doit avoir une portée générale, non seulement dans le cas des établissements à caractère local mais aussi en ce qui concerne ceux à caractère plus général.

C'est ainsi que les rapports de la R.T.B. et de la B.R.T. avec les services techniques, qui restent communs, doivent se faire dans les deux sens, soit en français soit en néerlandais.

## Art. 19ter (nouveau).

Insérer un article 19ter (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Le régime prévu pour les services locaux dans le territoire national de Bruxelles est également applicable aux services régionaux dans ce même territoire. »

» § 2. Teneinde de toepassing van de wet te vergemakkelijken zullen de particulieren van het rijksgedebiet Brussel wanneer zij zich tot de gewestelijke diensten in dit rijksgedebiet wenden, vermelden in welke taal hun eenzelvighedskaart is opgesteld.

» § 3. Voor het personeel van de in vorenbedoelde paragrafen vernoemde gewestelijke diensten, gelden de bepalingen van deze wet die toepassing vinden op het personeel van de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het rijksgedebied. »

#### VERANTWOORDING.

Het is normaal dat de gewestelijke diensten van het rijksgedebiet Brussel dezelfde regeling hebben als deze die geldt in de plaatselijke diensten. Evenwel is er een aanpassing noodzakelijk voor de betrekkingen met de partikulieren, daar de gewestelijke diensten altijd niet bij machte zijn de taal van de eenzelvighedskaart na te gaan.

#### HOOFDSTUK IV.

##### Gebruik der talen in de gewestelijke diensten.

Artt. 20 tot 25.

Dit hoofdstuk en deze artikelen weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Vermits de regeling van de gewestelijke diensten van de Staat en van het rijksgedebiet Brussel elders werden ingewerkt door gelijkstelling met plaatselijke diensten (zie verantwoording onder artt. 8 en volg.) valt de regeling van de artikelen 20 tot 25 weg.

#### HOOFDSTUK V.

##### Afdeling I. — Centrale diensten.

Onder deze afdeling, vóór artikel 26, drie nieuwe artikelen 25bis, 25ter en 25quater invoegen, die luiden als volgt :

Art. 25bis (nieuw).

« De centrale diensten hebben een Nederlandstalige en een Franstalige algemene afdeling, waarvan de personeelsbezetting overeenkomt met de bevolking der twee taalgebieden. Binnen een termijn van twee jaar na het in werking treden van onderhavige wet stelt de Koning de diensten vast die niet onderverdeeld kunnen worden. Hij bepaalt tevens de ambten die ten einde de eenheid van rechtspraak te handhaven, de coördinatie en algemene leiding tussen de twee algemene afdelingen moeten verzekeren en die door tweetalige ambtenaren moeten waargenomen worden. De centrale diensten bestaande uit colleges van beheerders of ambtenaren of colleges met rechtsprekende, adviserende of bestuurlijke bevoegdheid zijn bovendien samengesteld uit een Nederlandse en een Franse kamer met elk een sekretaris. Deze kamers vergaderen slechts in verenigde zitting in de gevallen die bij koninklijk besluit zullen worden vastgesteld. »

#### VERANTWOORDING.

De centrale diensten moeten ook de logische doortrekking van de gesplitste uitvoeringsdiensten zijn. In deze centrale diensten monden immers de localiseerbare zaken uit, waarmee algemene beginselen en leiding verbonden zijn. Daarom ook de tweeledige afdelingen. Er moet echter in een coördinatie tussen beiden voorzien worden. Daarom het beperkt aantal coördinatieambtenaren (tweetalig), dat door de Koning zal bepaald worden. Eenzelfde aanpassing voor de centrale diensten waar colleges van beheerders zijn.

» § 2. En vue de faciliter l'application de la présente loi, les particuliers habitant dans le district national de Bruxelles mentionneront la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité, lorsqu'ils s'adressent aux services régionaux dans ledit district national.

» § 3. Les dispositions de la présente loi applicables aux agents des services locaux établis dans le district national, s'appliqueront également aux agents des services régionaux établis dans le district national. »

#### JUSTIFICATION.

Il est normal que les services régionaux du district national de Bruxelles connaissent le même régime que celui régissant les services locaux. Une adaptation s'impose cependant en ce qui concerne les rapports avec les particuliers, les services régionaux n'étant pas toujours en mesure de vérifier la langue de la carte d'identité.

#### CHAPITRE IV.

##### L'emploi des langues dans les services régionaux.

Art. 20 à 25.

Supprimer ce chapitre ainsi que tous ces articles.

#### JUSTIFICATION.

Le régime des services régionaux de l'Etat et du district national de Bruxelles étant établi d'autre part par assimilation avec les services locaux (voir la justification des art. 8 et suiv.), le régime prévu par les articles 20 à 25 devient sans objet.

#### CHAPITRE V.

##### Section I. — Les services centraux.

Dans cette section, avant l'article 26, insérer trois nouveaux articles 25bis, 25ter et 25quater, libellés comme suit :

Art. 25bis (nouveau).

« Les services centraux ont deux sections générales, une néerlandaise et une française, dont les effectifs correspondent à la population des deux territoires linguistiques. Dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi détermine les services qui ne peuvent être divisés. Il fixe également les fonctions qui, afin de maintenir l'unité de la jurisprudence, sont destinées à assurer la coordination entre les deux sections générales ainsi que leur direction générale et qui doivent être remplies par des fonctionnaires bilingues. Les services centraux, composés de collègues d'administrateurs ou de fonctionnaires ou de collègues à compétence juridictionnelle, consultative ou administrative, se composent en outre d'une chambre néerlandaise et d'une chambre française disposant chacune d'un secrétaire. Ces chambres ne tiennent de réunion commune que dans les cas à déterminer par arrêté royal. »

#### JUSTIFICATION.

Les services centraux doivent être le prolongement logique des services d'exécution scindés. Ces services centraux sont d'ailleurs le point d'aboutissement des affaires localisables auxquelles se rattachent la direction et des principes généraux. C'est la raison des sections doubles. Toutefois, il faut envisager la coordination entre celles-ci. C'est à cet effet qu'il est prévu un nombre limité de fonctionnaires (bilingues) à déterminer par le Roi, chargés de la coordination. Nous proposons une même adaptation pour les services centraux où existent des collègues d'administrateurs.

## Art. 25ter (nieuw).

« Elke persoon die lid is of gehoord wordt door centrale raden en commissies of vergaderingen van beheer en van bestuur, o.m. beheerraden, directieraden en tuchtraden, gebruikt de taal van de taalgroep waartoe hij volgens de bepalingen van deze wet behoort.

» De voorzitters en secretarissen nemen, elk wat hen betreft, ambtshalve alle vereiste maatregelen. In de processen-verbaal wordt geacteerd in welke taal elke tussenkomst geschiedde. »

## VERANTWOORDING.

In de beheerraden van gedecentraliseerde diensten, in de directieraden en tuchtraden van de departementen waarin vertegenwoordigers van de Regering, de Administratie of privé-belangen zetelen moeten alle deelnemers alsmede de door hen gehoorde personen in hun eigen taal worden gehoord en spreken. Zij moeten tevens alle bescheiden in hun eigen taal ontvangen.

De voorzitter zal ervoor moeten waken dat desgevallend in een simultane vertaling wordt voorzien terwijl de secretaris voor de tweetaligheid van de bescheiden zoals uitnodigingen, inleidende verslagen, processen-verbaal, enz., zal moeten instaan.

## Art. 25quater (nieuw).

« § 1. De bestuurstalen van de centrale diensten zijn het Nederlands en het Frans.

» § 2. De besluiten, verordeningen, onderrichtingen, formulieren en allerhande teksten die overeenkomstig de bepalingen van deze wet in de twee bestuurstalen worden rondgedeeld of gepubliceerd worden door de ambtenaren, beampten of bedienden in de taal van hun kader opgemaakt. Zij worden daarna door de vertaaldienst vertaald.

» § 3. In de centrale diensten voor zaken van algemene aard, heeft elke ambtenaar de plicht gebruik te maken van de taal van zijn taalrol. Vertalingen worden verzekerd door de vertaaldienst. »

## VERANTWOORDING.

In het ontwerp wordt nergens bepaald in welke talen de centrale diensten werken. In deze diensten die uiteraard zaken van algemeen bestuur en coördinatie behandelen zijn de twee landstalen gelijkwaardig.

In het ontwerp wordt onder het hoofdstuk VI « Allerlei bepalingen » in artikel 39, § 3, bepaald: « de tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten worden eerst gesteld in de taal voorgescreven bij artikel 26 (taal van het kader) en daarna vertaald ». Aan deze bepaling hecht het overheidsperoneel een groot belang daar zij tot gevolg heeft hen te waarborgen dat zij in hun taal kunnen werken.

De betekenis van deze bepaling wordt echter ontlusterd door de plaatsing ervan tussen de varia van « Allerlei bepalingen ».

Bovendien is deze bepaling restrictief: slechts koninklijke en ministeriële besluiten vallen eronder. De uitwerking van deze bepaling moet worden veralgemeend tot alle teksten die overeenkomstig deze wet in de twee landstalen moeten verschijnen.

## Art. 26.

1. — In § 1, de woorden :

« gewestelijke en plaatselijke diensten »,

vervangen door de woorden :

« centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten ».

2. — In § 2, de volgende woorden toevoegen :

« zonder hulp van vertalers of bijstand van een anders-talige ».

## Art. 25ter (nouveau).

« Chaque personne qui est membre de ou est entendu par des conseils centraux et des commissions centrales ou des réunions de gestion et d'administration, notamment des conseils d'administration, de direction et de discipline, utilise la langue du groupe linguistique auquel il appartient en vertu des dispositions de la présente loi.

» Les présidents et secrétaires prennent d'office, et chacun en ce qui le concerne, toutes les dispositions requises. Dans les procès-verbaux, il est acté dans quelle langue chaque intervention a eu lieu. »

## JUSTIFICATION.

Dans les conseils d'administration des services décentralisés, dans les conseils de direction et de discipline des départements, dans lesquels siègent des représentants du Gouvernement, de l'Administration ou d'intérêts privés, tous les participants, ainsi que les personnes entendues par eux, doivent être entendus dans leur propre langue. Ils doivent également recevoir tous les documents dans leur propre langue.

Le président veillera à ce que, le cas échéant, il soit fourni une traduction simultanée, tandis que le secrétaire sera responsable de la rédaction dans les deux langues, des documents, tels que convocations, rapports introductifs, procès-verbaux, etc.

## Art. 25quater (nouveau).

« § 1. Les langues administratives des services centraux sont le français et le néerlandais.

» § 2. Les arrêtés, règlements, instructions, formulaires et textes divers qui, conformément aux dispositions de cette loi, sont distribués ou publiés dans les deux langues administratives, sont rédigés par les fonctionnaires, préposés ou employés, dans la langue de leur cadre. Ils sont traduits ensuite par le service de traduction.

» § 3. Dans les services centraux chaque fonctionnaire a le devoir d'employer, pour les affaires générales, la langue de son rôle linguistique. Les traductions sont fournies par le service de traduction. »

## JUSTIFICATION.

Dans le projet, il n'est stipulé nulle part dans quelles langues fonctionnent les services centraux. Dans ces services, qui traitent essentiellement des affaires d'administration générale et de coördination, les deux langues sont équivalentes.

Le projet stipule au chapitre VI « Dispositions diverses », à l'article 39, troisième alinéa: « Les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont d'abord rédigés dans la langue imposée par l'article 26 (langue du cadre) et ensuite traduits ». Le personnel des services publics attache une grande importance à cette disposition, qui leur garantit de pouvoir travailler dans leur langue.

La portée de cette disposition est cependant atténuée par le fait qu'elle figure parmi les « Dispositions diverses ».

Cette disposition est en outre restrictive: elle ne vise que les arrêtés royaux et ministériels. L'effet de cette disposition doit être généralisé et étendu à tous les textes qui, conformément à cette loi, doivent être publiés dans les deux langues nationales.

## Art. 26.

1. — Au § 1<sup>er</sup>, remplacer les mots :

« services régionaux et locaux »,

par les mots :

« services centraux, régionaux et locaux ».

2. — Au § 2, ajouter les mots :

« sans recours à des traducteurs ou à l'assistance d'une personne de l'autre langue. »

## 3. — In § 3, na de woorden :

« onderrichtingen »,

## de woorden invoegen :

« en mededelingen van allerlei aard ».

## Art. 28.

## §§ 1 en 2 vervangen door wat volgt :

« Voor hun betrekkingen met de particulieren zijn de centrale diensten onderworpen aan dezelfde bepalingen als de plaatselijke diensten. »

## VERANTWOORDING.

Het is niet logisch de betrekkingen tussen particulieren en centrale diensten anders te regelen dan de betrekkingen tussen particulieren en plaatselijke diensten. In het belang van de taalvrede in de plaatselijke diensten is het wenselijk het taalregime van de betrekkingen tussen particulieren enerzijds en plaatselijke alsmede centrale diensten anderzijds, gelijk te schakelen.

## Art. 29.

## Dit artikel vervangen door wat volgt :

« Voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, gebruiken de centrale diensten dezelfde taal als de plaatselijke diensten. »

## VERANTWOORDING.

Zie onder artikel 28.

## Art. 30.

## 1. — In § 1 van dit artikel de woorden :

« Telkens als de aard der zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen »,

## vervangen door de woorden :

« Behoudens strijdig advies van de Commissie voor Taaltoezicht ».

## VERANTWOORDING.

De facultatieve splitsing van de diensten dient, zoals hoger uiteengezet, vervangen te worden door een verplichte splitsing behoudens strijdig advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De huidige formulering overgenomen uit de wetgeving van 1932 leidt tot niets.

## 2. — § 2 vervangen door wat volgt :

« Alle ambtenaren en agenten worden ingeschreven op een van de 2 taalrollen : de Nederlandse of de Franse, die tevens aan 2 taalkaders beantwoorden. »

## 3. — In § 3, de eerste drie leden vervangen door wat volgt :

« De Koning bepaalt zowel voor de gesplitste eentalige Franse of Nederlandse diensten, als voor de niet gesplitste Frans-Nederlandse diensten, het aantal betrekkingen van elke graad welke toekomen aan ambtenaren van de Franse en Nederlandse taalrol met inachtneming van de numerieke verhouding tot de bevolkingen van het Nederlandse en Franse taalgebied. Tot zolang geen taalregisters zijn ingevoerd, wordt de bevolking van Brussel-Rijksgebied voor de helft bij het ene en voor de helft bij het andere taalgebied gerekend.

» Voor de toepassing van voorgaande regelen bepaalt de Koning na raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, welke rangen tot dezelfde trap van de hiërarchie behoren.

» Hij mag eveneens na raadpleging en bij een in minister-raad overlegd en met redenen omkleed besluit van de regel der proportionele verdeling afwijken ten behoeve van de

## 3. — Au § 3, ajouter à la suite du mot :

« instructions »,

## les mots :

« et communications diverses ».

## Art. 28.

## Remplacer les §§ 1 et 2 par ce qui suit :

« Les services centraux sont, dans leurs rapports avec les particuliers, soumis aux mêmes dispositions que les services locaux. »

## JUSTIFICATION.

Il n'est pas logique de régler autrement les rapports entre les particuliers et les services centraux que ceux entre particuliers et services locaux. Dans l'intérêt de la paix linguistique dans les services locaux, il serait opportun de coordonner les rapports entre particuliers, d'une part, et les services locaux et centraux, d'autre part.

## Art. 29.

## Remplacer cet article par ce qui suit :

« Pour la rédaction des actes, certificats, déclarations et autorisations, les services centraux utilisent la même langue que les services locaux. »

## JUSTIFICATION.

Cfr celle relative à l'article 28.

## Art. 30.

1. — Au § 1<sup>er</sup> de cet article, remplacer les mots :

« Chaque fois que la nature des affaires »,

## par les mots :

« Sauf avis contraire de la Commission de Contrôle linguistique et si... ».

## JUSTIFICATION.

Il y a lieu, comme il a été exposé ci-dessus, de remplacer le dédoublement facultatif des services par un dédoublement obligatoire, sauf avis contraire de la Commission permanente de Contrôle linguistique. Le libellé actuel, repris de la législation de 1932, n'aboutit à rien.

## 2. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« Tous les fonctionnaires et agents sont inscrits sur un des deux rôles linguistiques français ou néerlandais qui correspondent également aux deux cadres linguistiques. »

## 3. — Au § 3, remplacer les trois premiers alinéas par ce qui suit :

« Le Roi détermine, tant pour les services unilingues français ou néerlandais que pour les services bilingues non dédoublés, le nombre des emplois de chaque grade à réserver aux fonctionnaires des rôles linguistiques français et néerlandais, compte tenu de l'importance numérique de la population du territoire linguistique néerlandais ou français. Aussi longtemps qu'il n'y aura pas de registres linguistiques, la population du district national de Bruxelles s'ajoutera pour moitié à l'une et pour moitié à l'autre région linguistique.

» Pour l'application des règles qui précèdent, le Roi détermine, après consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique, les rangs qui appartiennent au même degré hiérarchique.

» Il peut également, après consultation et par un arrêté motivé et délibéré en Conseil des Ministres, déroger à la règle de la répartition proportionnelle en faveur des

centrale diensten waarvan de bevoegdheid de Nederlandse en de Franse taalgebieden in ongelijke mate aanbelangt.

» In de centrale diensten zijn de ambtenaren, gelast met de coördinatie tussen de twee algemene afdelingen, tweetalig. Zij kunnen als zodanig niet worden benoemd noch bevorderd, tenzij zij het bewijs hebben geleverd in een door het Vast Wervingssekretariaat afgenomen examen over de voldoende kennis van de andere landstaal te zijn geslaagd.

» In de niet-splitsbare of niet te splitsen centrale diensten moeten alle leidende ambtenaren de tweede taal kennen. Zij kunnen niet benoemd noch bevorderd worden in die diensten tenzij zij het bewijs hebben geleverd in een door het Vast Wervingssekretariaat afgenomen examen over de voldoende kennis van de andere taal te zijn geslaagd. »

#### VERANTWOORDING.

Het idee van een tweetalig kader dat 20 % der ambtenaren zou tellen (al of niet voor de helft van elke taalrol) heeft geen zin. Men moet veeleer spreken van eentalige en niet-gesplitste diensten en voor elk van hen het aantal ambtenaren bepalen van de betrokken taalrollen. In de niet-gesplitste (niet-splitsbare) diensten kunnen strenger voorschriften gelden in verband met de kennis van de tweede taal doch het ambtshalve taalgebruik van de ambtenaar moet door zijn taalrol beheerst worden. De bevorderingen geschieden per taalrol = taalkader.

De regel der proportionaliteit is essentieel en werd ook geëist in het manifest der Vlaamse vooraanstaaenden. Ook de ambtenaren der centrale diensten zijn eentalig met uitzondering van een beperkt aantal dat een coördinatiefunctie vervult.

De coördinatieambtenaren zijn gelast met de samenwerking tussen de gesplitste diensten, met het oog op de eenheid van jurisprudentie.

Zij vervangen het stelsel van het tweetalig kader dat niet te structureren is in een unitaire administratie. Ten bewijze zij aangevoerd het behoud van de taaladjunkten in het stelsel (art. 30, § 6).

Het gaat bovendien niet op strenge taalexamen op te leggen aan ambtenaren van een tweetalig kader en daarnaast taaladjunkten te behouden waarbij de Minister zelf oordeelt over de taalkennis. Het tweetalig kader is een loutere kwestie van benoeming zonder enige werkelijke mogelijkheid tot structuratie vermits geen bepaalde functies worden aangeduid voor tweetaligen.

#### 4. — In § 4, de woorden :

« indien het voorgeschreven is

vervangen door de woorden :

« indien een toelatingsexamen voorgeschreven is ».

#### 5. — § 5 weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Zie verantwoording onder § 3 over de bevordering in de eentalige kaders.

#### 6. — § 6 vervangen door wat volgt :

« § 6. Tot wanneer de coördinatieambtenaren zullen aangeduid zijn, wordt aan de thans in dienst zijnde ambtenaren zonder voldoende kennis van de tweede taal een tweetalig ambtenaar toegevoegd met het oog op de eenheid van rechtspraak en leiding. De adjunkt mag niet tot hetzelfde kader behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde rang bekleed. »

#### VERANTWOORDING.

Het stelsel der taaladjunkten mag niet als blijvend behouden worden. Dat men het wil behouden toont voldoende de nutteloosheid en onzinnigheid van het tweetalig kader aan.

services centraux dont les attributions intéressent de façon inégale les territoires de langue néerlandaise et de langue française.

» Dans les services centraux, les fonctionnaires, chargés de la coordination entre les divisions générales, sont bilingues. Ils ne peuvent être nommés ni promus en cette qualité à moins d'avoir fourni la preuve qu'ils ont réussi un examen organisé par le Secrétariat permanent au Recrutement portant sur la connaissance suffisante de l'autre langue nationale.

» Dans les services centraux qui ne peuvent être dédoublés, tous les fonctionnaires dirigeants doivent connaître la deuxième langue nationale. Ils ne peuvent être nommés ou promus dans ces services à moins d'avoir fourni la preuve qu'ils ont réussi un examen organisé par le Secrétariat permanent au Recrutement portant sur la connaissance suffisante de l'autre langue. »

#### JUSTIFICATION.

L'idée du cadre bilingue, qui engloberait 20 % des fonctionnaires (pour moitié ou non de chaque rôle linguistique) est absurde. Il s'agit plutôt de services unilingues et non-dédoublés pour lesquels on fixerait le nombre des fonctionnaires des rôles linguistiques en question. Dans les services non-dédoublés des règles plus sévères doivent être appliquées en matière de connaissance de la seconde langue, mais l'usage d'office de la langue du fonctionnaire doit être régi par son rôle linguistique. Les promotions ont lieu par rôle linguistique = cadre linguistique.

La règle de la proportionnalité est essentielle; elle fut également l'objet réclamé par le manifeste des personnalités flamandes. Les fonctionnaires des services centraux sont unilingues eux aussi, à l'exception d'un nombre limité occupant des fonctions de coordination.

Les fonctionnaires chargés de la coordination devront veiller à la coopération entre les services dédoublés en vue de l'unité de la jurisprudence.

Ils remplacent le système du cadre bilingue non susceptible d'être structuré au sein d'une administration unitaire. Nous n'en voulons pour preuve que le maintien, dans le système, d'adjoints linguistiques (art. 30, § 6).

D'autre part, il est inadmissible d'imposer de sévères examens linguistiques à des fonctionnaires d'un cadre bilingue en maintenant des adjoints linguistiques dont les connaissances linguistiques sont appréciées par le Ministre lui-même. Le cadre bilingue est uniquement une question de nomination, sans aucune possibilité réelle de structuration, étant donné que les fonctions bilingues ne sont pas déterminées.

#### 4. — Au § 4, remplacer les mots :

« S'il est imposé ».

par les mots :

« Si un examen d'admission est prévu ».

#### 5. — Supprimer le § 5.

#### JUSTIFICATION.

Voir la justification au § 3 concernant la promotion dans les cadres unilingues.

#### 6. — Remplacer le § 6 par ce qui suit :

« § 6. Jusqu'à la désignation des agents de coordination, il est adjoint aux agents actuellement en service n'ayant pas une connaissance suffisante de la seconde langue un fonctionnaire bilingue en vue d'assurer l'unité de la jurisprudence et de la direction. L'adjoint ne peut appartenir au même rôle linguistique. Il est, au préalable, revêtu du grade égal. »

#### JUSTIFICATION.

Le régime des adjoints linguistiques ne peut être maintenu, comme étant permanent. Vouloir le maintenir démontre à suffisance l'inutilité et l'absurdité du cadre bilingue.

7. — In § 7, voorlaatste regel, de woorden :

« vijf jaar »,

vervangen door de woorden :

« drie jaar ».

8. — Een § 8 (nieuw) toevoegen, die luidt als volgt :

« Mits eensluidend advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kunnen voor aanneming, bevordering of opdrachten in het buitenland vereisten van meertaligheid gesteld worden. »

#### Onderafdeling I. — Diensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is.

Een artikel 31bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Art. 31bis (nieuw).

» § 1. De bestuurstalen van de uitvoeringsdiensten zijn het Nederlands in de Nederlandse diensten en het Frans in de Franse diensten. Vertalingen mogen slechts door de vertaaldiensten uitgevoerd worden.

» § 2. De Nederlandse diensten worden belast met de in de Nederlandse taalstreek gelocaliseerde of localiseerbare zaken. De Franse diensten worden belast met de in de Franse taalstreek gelocaliseerde of localiseerbare zaken. De in het rijksgedebied Brussel gelocaliseerde of localiseerbare diensten worden in de Nederlandse of Franse diensten behandeld naargelang de taal van de eenzelveheidskaart van belanghebbende.

» § 3. Na advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt bij besluit het kader van de Nederlandse en Franse diensten bepaald met inachtneming van § 2.

» § 4. Mits eensluidend advies van de Commissie voor Taaltoezicht kunnen bij aanneming en bevordering vereisten van meertaligheid gesteld worden. »

#### VERANTWOORDING.

Zoals voor de centrale diensten is het nodig te bepalen in welke talen de uitvoeringsdiensten zullen werken en welke zaken zij zullen behandelen.

De personeelssterkte van de Nederlandse en Franse afdelingen zal bij besluit worden bepaald volgens de behoeften na een onderzoek van de Vaste Commissie betreffende de behoeften.

#### Onderafdeling II. — Diensten waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad.

Art. 33.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« § 1. De uitvoeringsdiensten waarvan de zetel gevestigd is buiten de Brusselse agglomeratie en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, gebruiken de taal van het gebied van hun zetel in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de diensten die in hetzelfde gebied of in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn.

Met de diensten van de andere taalgebieden corresponderen zij in de taal van het gebied waar die diensten gevestigd zijn.

» § 2. De berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek, de briefwisseling met de particulieren, de akten, de getuigschrijven, machtigingen en vergunningen worden gesteld overeenkomstig de artikelen 27, 28 en 29.

7. — Au § 7, à l'avant-dernière ligne, remplacer les mots :

« cinq ans »,

par les mots :

« trois ans ».

8. — Ajouter un § 8 (nouveau), libellé comme suit :

« Moyennant avis conforme de la Commission permanente de Contrôle linguistique, la connaissance de plusieurs langues peut-être reprise pour le recrutement, la promotion ou des missions à l'étranger. »

#### Sous-section I. — Services dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale.

Insérer un article 31bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 31bis (nouveau).

» § 1. Les langues administratives des services d'exécution sont le néerlandais dans les services de langue néerlandaise et le français dans ceux de langue française. Seuls les services de traduction peuvent fournir des traductions.

» § 2. Les services de langue néerlandaise sont chargés des affaires localisées ou localisables dans le territoire de langue néerlandaise. Les services de langue française sont chargés des affaires localisées ou localisables dans le territoire de langue française. Les affaires localisées ou localisables dans le district national de Bruxelles sont traitées par les services de langue néerlandaise ou par ceux de langue française, selon la langue dans laquelle est établie la carte d'identité de l'intéressé.

» § 3. Après avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le cadre des services de langue néerlandaise et de langue française est fixé par arrêté, compte tenu du § 2.

» § 4. Moyennant avis conforme de la Commission de Contrôle linguistique, la connaissance de plusieurs langues peut être requise pour le recrutement et la promotion. »

#### JUSTIFICATION.

Comme pour les services centraux, il est nécessaire de déterminer la langue utilisée par les services d'exécution et les affaires qu'ils examineront.

Les effectifs des sections néerlandaise et française seront fixés par arrêté selon les besoins, après une enquête de la Commission permanente à ce sujet.

#### Section II. — Services dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

Art. 33.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« § 1<sup>er</sup>. Les services d'exécution dont le siège est établi en dehors de l'agglomération bruxelloise et dont l'activité s'étend à tout le pays, utilisent la langue du territoire où leur siège est établi dans leurs services intérieurs et dans leurs rapports avec les services établis dans le même territoire ou dans l'agglomération bruxelloise.

Avec les services des autres territoires ils correspondent dans la langue du territoire où sont établis ces services.

» § 2. Les avis, communications et formulaires destinés au public, la correspondance avec les particuliers, les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés conformément aux articles 27, 28 et 29.

» § 3. Het personeel moet voldoen aan de bij artikel 14, § 1, gestelde vereisten.

» De diensten worden echter zo georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans te woord kan worden gestaan.

» § 4. In afwijking van § 1 van artikel 14, kunnen eisen van twee- of meertaligheid worden gesteld, mits eensluidend advies van de Commissie voor Taaltoezicht. »

#### VERANTWOORDING.

De economie van het eerste ontwerp dient behouden. Het gaat hier om uitvoeringsdiensten in een bepaald taalgebied gelegen waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Men denkt o.m. aan de luchthaven van Zaventem die in feite duidelijk gelocaliseerd is in de zin van de zeehavens en anderzijds aan zekere diensten voor mijnwerkerspensioenen of grensarbeiders voor het ganse land waar tot dusver zelfs geen uitwendige tweetaligheid werd inachtgenomen. De taalregeling in binnendienst is die van het taalgebied; het uitwendig taalgebruik wordt aangepast. Voor Zaventem is zulks in overeenstemming met de regeling die de Regering tot hertoe heeft nagestreefd. Het argument van de zendtoeren van Tombeek-Waver op de taalgrens is zeer ongepast nadat de noordspits van Waver niet overging naar Overijse (Tombeek). Dit mag geen afbreuk doen aan het lokaliseringsbeginsel. Voor de eisen van de meertaligheid is speciaal een instelling als de Dienst der Luchtwegen te Zaventem, bedoeld.

#### Art. 33bis.

1. — In § 5, tweede lid, 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> regel, de woorden : « aangewezen » en « in gelijke mate », respectievelijk vervangen door de woorden :

« te begeben » en « in gelijk aantal ».

2. — In dezelfde § 5, laatste lid, 2<sup>de</sup> regel, de woorden :

« vijf jaar »,

vervangen door de woorden :

« drie jaar ».

#### HOOFDSTUK VI.

##### Allerlei bepalingen.

#### Art. 34.

Dit artikel aanvullen met wat volgt :

« De voorzitter die slechts één taal kent, zal eveneens zijn opdrachtgever verzoeken een adjunct-voorzitter van de andere taal aan te duiden. Dit artikel geldt alleen voor het rijksgedebied Brussel, en voor de arrondissementen Aarlen en Verviers. »

#### Art. 34bis.

Dit artikel vervangen door wat volgt :

« De private medewerkers, opdrachthouders en deskundigen door de openbare overheden en diensten bepaald bij artikel 1 aangesteld welke ook de wijze van vergoeding zij, zijn eveneens aan de huidige taalwet onderworpen. Zij worden hiervoor gelijkgesteld met concessiehouders. »

#### Art. 34ter.

Dit artikel weglaten.

#### VERANTWOORDING.

De tegemoetkomingen tot de anderstalige afdeling van bestaande universiteiten dienen beperkt te blijven tot de verhouding met het centraal bestuur alleen, en zulks uitsluitend ten overstaan van professoren en studenten en alleen binnen het raam van het onderwijs zelf in een andere taal verstrekt.

Verdere tegemoetkomingen zijn alleen een kwestie van public relations te regelen binnen het raam van de universiteit, ten behoeve van anderstalige studenten.

» § 3. Le personnel doit satisfaire aux conditions prévues à l'article 14, § 1<sup>er</sup>.

» Les services sont organisés de façon telle que le public puisse se servir, sans la moindre difficulté, du français ou du néerlandais.

» § 4. Par dérogation au § 1<sup>er</sup> de l'article 14, la connaissance de deux ou de plusieurs langues peut être requise moyennant avis conforme de la Commission de Contrôle linguistique. »

#### JUSTIFICATION.

Il convient de conserver l'économie du premier projet. Il s'agit en l'occurrence de services d'exécution établis dans un territoire linguistique déterminé et dont l'activité s'étend à tout le pays, notamment l'aéroport de Saventhem qui en fait est clairement localisé dans le sens des ports de mer et d'autre part de certains services de pension pour mineurs ou pour ouvriers frontaliers pour tout le pays où, jusqu'à présent, même le bilinguisme extérieur n'a pas été observé. Le régime linguistique du service intérieur est celui du territoire linguistique; l'emploi des langues en service extérieur est adapté. Pour Saventhem ceci est conforme au règlement que le Gouvernement a poursuivi jusqu'à présent. L'argument des émetteurs de Tombeek-Wavre sur la frontière linguistique n'est guère pertinent après que le saillant nord de Wavre n'a pas été transféré à Overijse (Tombeek). Ceci ne peut porter atteinte au principe de la localisation. En ce qui concerne la condition de la connaissance de plusieurs langues, il s'agit tout particulièrement d'une institution comme la Régie des Voies aériennes à Saventhem.

#### Art. 33bis.

1. — Au § 5, deuxième alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer le mot : « affectés », par les mots :

« à affecter ».

2. — Au même § 5, dernier alinéa, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer les mots :

« cinq ans »,

par les mots :

« trois ans ».

#### CHAPITRE VI.

##### Dispositions diverses.

#### Art. 34.

Compléter cet article comme suit :

« Le président qui ne connaît qu'une langue, invitera également son mandant à désigner un président-adjoint de l'autre langue. Cet article ne concerne que le district national de Bruxelles et les arrondissements d'Arlon et de Verviers. »

#### Art. 34bis.

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Les collaborateurs, chargés de missions et experts privés, désignés par les pouvoirs et services publics, visés à l'article premier, sont, quel que soit leur mode de rémunération, soumis également à la présente loi linguistique. A cet effet, ils sont assimilés aux concessionnaires. »

#### Art. 34ter.

Supprimer cet article.

#### JUSTIFICATION.

Les concessions à la section de l'autre langue d'universités existantes, doivent se limiter aux rapports avec l'administration centrale seule et ceci uniquement pour les professeurs et les étudiants, dans le cadre de l'enseignement même donné dans une autre langue.

D'autres concessions sont une simple question de « public relations », qu'il y a lieu de régler dans le cadre de l'université, compte tenu de l'intérêt des étudiants parlant une autre langue.

Art. 34quater.

1. — In § 2, 2<sup>de</sup> regel, het woord :

« mogen »,

vervangen door het woord :

« moeten ».

2. — Dezelfde § 2 aanvullen met wat volgt :

« Wanneer zij werknemers uit het andere taalgebied of het andere taalregister van Brussel in dienst hebben. »

3. — Een § 3 toevoegen, die luidt als volgt :

« § 3. De werkgevers bedoeld in § 1 die minstens vijf personen in dienst hebben zijn verplicht ten minste voorrang te verlenen aan de taal van de streek voor het geheel der betrekkingen met hun personeelsleden en de lopende afdeling der zaken tenzij wanneer een duidelijk belang van externe aard het anders vraagt.

» In Hoofdstad-Brussel mag de werkgever die ten minste vijf personen in dienst heeft het gebruik van een der nationale talen niet exclusief verplichtend stellen tenzij wanneer een duidelijk belang van externe aard het vraagt.

» Enkel de werkersverenigingen, de ondernemingsraden en de rechterlijke instanties zijn bevoegd voor de verhoudingen in dienstverband en zijn ermede gelast te waken voor de loyale toepassing van deze paragraaf. »

4. — Een § 4 toevoegen, die luidt als volgt :

« § 4. De toetredingskontrakten en algemene contractuele voorwaarden die voor vijf personen of meer bestemd zijn zoals gebruikelijk bij typekontrakten, facturen, ticketten, financierings- en verkoopkontrakten, warenbeschrijvingen en gebruiks-aanwijzingen, verzekeringspolissen, aandelen en obligaties in België uitgegeven, alsook de algemene contractuele verhoudingen van medehuur en medeëigendom in appartementsgebouwen met vijf of meer medehuurd-ers of medeëigenaars, dienen ten minste ook gesteld te zijn in de taal van het overeenkomstig taalgebied waar ze worden aangeboden of gelokaliseerd zijn.

» Zowel in de eentalige Nederlandse en Franse taalgebieden als in het gebied van Brussel-Hoofdstad kan de toetredende of zich verbindende partij in de bovenbedoelde ongelijke kontrakten de andere partij steeds naderhand verplichten de algemene contractuele voorwaarden zoals hierboven aangeduid in haar taal te doen geworden op straffe van verbreking van het kontrakt.

» De rechtbanken moeten eventueel op verzoek van de beschermde partij en uitsluitend in haar voordeel die stukken als niet bestaande beschouwen totdat een tekst in de andere taal wordt voorgebracht. Zij zullen ook, eveneens op verzoek en uitsluitend in het voordeel van de beschermde partij, een vermoeden aanvaarden van onbekendheid met die voorwaarden telkens als zij bij de overeenkomst geen voldoende kennis heeft van de taal waarin bedoelde stukken zijn gesteld. »

VERANTWOORDING.

De taalregeling moet niet alleen toepasselijk zijn op de private werkgevers telkens wanneer er een overgang is van openbare macht in hun handen, bvb. wanneer zij bepaalde door de overheid opgelegde sociale formaliteiten vervullen, of in het geval van door de wet opgelegde publicaties en bescheiden (§§ 1 en 2).

Er is ook een ander meer sociaal uitgangspunt voor de vernederlandsing van het bedrijfsleven door een taalregeling die er op gericht is de sociale taaldwang uit te schakelen en misbruiken in die zin te bestrijden. Hierbij kan men er zich op beroepen de belemmeringen weg te nemen die aan de taalvrijheid voorzien in artikel 23 van de Grondwet in de weg staan. De taalvrijheid wordt hierdoor niet gehinderd maar veeleer doelmatiger verzekerd.

De sociale bescherming van de taalvrijheid in ongelijke contracten knoopt aan bij artikel 1162 van het Burgerlijk Wetboek: « In geval van twijfel wordt de overeenkomst uitgelegd ten nadele van hem die bedongen heeft en ten voordele van hem die zich verbonden heeft ».

Art. 34quater.

1. — Au § 2, 2<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot :

« peuvent »,

par le mot :

« doivent ».

2. — Compléter le même § 2 par ce qui suit :

« Quand ils occupent des travailleurs de l'autre territoire linguistique ou de l'autre registre linguistique de Bruxelles. »

3. — Ajouter un § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les employeurs visés au § 1, qui occupent au moins cinq personnes, sont tenus de donner la priorité à la langue du territoire au moins pour l'ensemble des rapports avec les membres de leur personnel et pour les affaires courantes, à moins qu'un intérêt manifeste d'ordre externe exige qu'il en soit autrement.

» A Bruxelles-Capitale l'employeur qui occupe au moins cinq personnes ne peut rendre obligatoire l'usage exclusif d'une des langues nationales à moins qu'un intérêt manifeste d'ordre externe exige qu'il en soit ainsi.

» Seuls les associations de travailleurs, les conseils d'entreprises et les autorités judiciaires sont compétents pour les rapports de service et ils veilleront à l'application loyale de ce paragraphe. »

4. — Ajouter un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Les contrats d'adhésion et les conditions contractuelles générales destinés à cinq personnes ou plus comme c'est généralement le cas des contrats type, factures, tickets, contrats de financement et de vente, descriptions de marchandises et modes d'emploi, polices d'assurance, actions et obligations émises en Belgique, ainsi que les relations contractuelles générales de location et copropriété dans les immeubles à appartements comptant cinq ou plus de cinq colocataires ou copropriétaires, doivent pour le moins être établis également dans la langue du territoire linguistique correspondant, où ils sont soit offerts soit localisés.

» Tant dans les territoires linguistiques unilingues néerlandais et français que dans le district national de Bruxelles-Capitale, la partie qui adhère ou qui s'oblige dans les contrats inégaux visés ci-dessus, peut toujours par la suite obliger l'autre partie, à peine de rupture de contrat, de lui faire parvenir dans sa langue, comme il est dit ci-dessus, les conditions contractuelles générales.

Le cas échéant, les tribunaux doivent, à la requête de la partie protégée et uniquement à son profit, considérer ces pièces comme inexistantes jusqu'à la production d'un texte rédigé dans l'autre langue. De même, à la requête et uniquement au profit de la partie protégée, ils admettront également une présomption d'ignorance de ces conditions chaque fois que cette partie n'a pas, dans la convention, une connaissance suffisante de la langue dans laquelle les pièces visées sont établies. »

JUSTIFICATION.

Le régime linguistique ne doit pas seulement s'appliquer aux employeurs du secteur privé chaque fois qu'une partie de l'autorité publique passe entre leurs mains, par exemple lorsqu'ils remplissent certaines formalités sociales imposées d'autorité ou dans le cas de publications et documents imposés par la loi (§§ 1 et 2).

Pour la néerlandisation de la vie économique il y a un point de départ plus social, par un régime linguistique tendant à éliminer la contrainte linguistique au point de vue social et à réprimer les abus en ce domaine. A cet égard, on peut affirmer que l'on fait disparaître les entraves à la liberté linguistique, prévue à l'article 23 de la Constitution. La liberté linguistique n'en sera pas entravée mais plutôt assurée plus efficacement.

L'impératif d'ordre social que constitue la protection de la liberté linguistique dans les contrats d'adhésion se rattache à l'article 1162 du Code civil qui dispose: « Dans le doute, la convention s'interprète contre celui qui a stipulé, et en faveur de celui qui a contracté l'obligation ».

## Art. 39.

Het eerste lid van dit artikel aanvullen als volgt :

« De wetten, koninklijke en ministeriële besluiten, die wegens hun voorwerp vooral betrekking hebben op de in artikel 7, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, bedoelde gemeenten, worden eveneens in de Duitse taal opgesteld en in die taal in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. »

## VERANTWOORDING.

Zie amendement van de heer Schyns (Stuk n<sup>o</sup> 331/5).

Men moet terugkeren naar de toestand, zoals die reeds vóór 1940 bestond. Thans werpen de bewoners van deze streken ons vaak het argument voor de voeten : « deze wet werd in het Frans en het Nederlands bekendgemaakt. Wij echter spreken Duits ».

Het argument dat men er niet kan aan denken deze stelling verplicht te maken, daar de ministeriële departementen daar voor niet uitgerust zijn, gaat niet op.

## HOOFDSTUK VII.

## Sancties.

## Art. 41.

Een derde lid toevoegen dat luidt als volgt :

« Onverminderd de tuchtstraffen en de toepassing van artikelen 151, 233, 234 en 239 van het Wetboek van Strafrecht zullen worden gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot een jaar de gezagdragers, ambtenaren en alle personen die verantwoordelijk zijn voor de leiding van of de werkzaamheden van aan deze wet onderworpen diensten die zich doelbewust schuldig maken aan inbreuken tegen deze wet.

» De strafvordering wordt afhankelijk gesteld van een klacht van een benadeelde persoon of van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht die zich als burgerlijke partij in het geding kunnen aanstellen. »

## Art. 42bis.

Een artikel 42bis (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« Op verzoek van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kan de Koning zonder enige vergoeding of schadeloosstelling de erkenning, machtiging of vergunning intrekken, de opdracht herroepen, het kontrakt van medewerking opzeggen of de subsidiëring stopzetten van de onder het eerste artikel, § 2, 2<sup>o</sup>, vermelde diensten waar inbreuken tegen deze wet worden vastgesteld of de adviezen van de Vaste Commissie zonder gevolg werden gelaten. »

## HOOFDSTUK VIII.

## Toezicht.

De titel « Toezicht » vervangen door wat volgt :

« De Vaste Commissie voor Taaltoezicht en het Rechtscollege voor Taaltoezicht. »

## Art. 43.

1. — § 1 aanvullen met wat volgt :

« Er wordt onder rechtstreeks toezicht van Kamer en Senaat en hun Commissie van Binnenlandse Zaken een Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld, die tot taak heeft te waken voor de toepassing der taalwetten op de wijze zoals hierna bepaald wordt. »

## Art. 39.

Compléter comme suit le premier alinéa de cet article :

« Les lois, arrêtés royaux et ministériels, qui en raison de leur objet se rapportent surtout aux communes visées à l'article 7, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, seront également rédigés en langue allemande et publiés dans cette langue au Moniteur belge. »

## JUSTIFICATION.

Voir l'amendement de M. Schyns (Doc. n<sup>o</sup> 331/5).

Il faut revenir à la situation qui existait déjà avant 1940. Actuellement les habitants de ces régions nous opposent souvent l'argument : « cette loi a été publiée en français et en néerlandais. Or, nous parlons allemand ».

L'argument qu'on ne peut envisager de rendre obligatoire ce régime, les départements ministériels n'étant pas équipés à cet effet, manque de pertinence.

## CHAPITRE VII.

## Sanctions.

## Art. 41.

Ajouter un troisième alinéa, libellé comme suit :

« Sans préjudice des peines disciplinaires et de l'application des articles 151, 233, 234 et 239 du Code pénal, sont punis d'un emprisonnement de quinze jours à un an les dépositaires de l'autorité, les fonctionnaires et toutes les personnes qui sont responsables de la direction des services soumis à la présente loi ou de leurs activités et qui, sciemment, violent la présente loi.

» L'action pénale est subordonnée à une plainte d'une personne lésée ou de la Commission permanente de Contrôle linguistique, se constituant partie civile. »

## Art. 42bis.

Insérer un article 42bis (nouveau), libellé comme suit :

« A la requête de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le Roi peut, sans indemnisation quelconque, retirer l'agrément, l'autorisation ou la licence, révoquer la mission, résilier le contrat de collaboration ou supprimer les subventions aux services visés à l'article premier, § 2, 2<sup>o</sup>, dans lesquels des infractions à la présente loi sont constatées ou les avis de la Commission permanente sont restés sans effet. »

## CHAPITRE VIII.

## Contrôle.

Remplacer le titre « Contrôle » par ce qui suit :

« Commission permanente de Contrôle linguistique et Juridiction de Contrôle linguistique. »

## Art. 43.

1. — Compléter le § 1 par ce qui suit :

« Il est institué, sous le contrôle direct de la Chambre des Représentants et du Sénat ainsi que de leurs Commissions de l'Intérieur, une Commission permanente de Contrôle linguistique qui a pour mission de veiller à l'application des lois linguistiques comme il est indiqué ci-après. »

## 2. — § 2, eerste lid vervangen door wat volgt :

« De Commissie bestaat uit twaalf leden, voor de lopende legislatuur door de Kamer benoemd volgens het stelsel der evenredige verkiezing onder de kandidaten voorgedragen, door de Nederlandse, Franse en Duitse kultuurraden, de Nederlandse en de Franse kultuurraden, ieder voor vijf van de te begeven mandaten en de Duitse kultuurraden voor twee mandaten.

» De Kamer benoemt bovendien onder dezelfde voorwaarden twaalf plaatsvervangende leden die zitting hebben ingeval van belet van elk effectief lid tot wiens vervanging zij verkozen zijn. »

## 3. — § 4 vervangen door wat volgt :

« De Kamer regelt de rechtstoestand van de Commissie, van haar twee voorzitters en leden en van de daarvan afhangelende diensten naar het voorbeeld van de diensten van het Rekenhof. De hoedanigheid van lid van de Vaste Commissie, voorzitters inbegrepen, geeft alleen aanleiding tot een zittingsvergoeding. De twee voorzitters aangeduid uit de ene en andere taalgemeenschap nemen beurtelings het voorzitterschap waar volgens een beurtstelsel te bepalen bij huishoudelijk reglement. Alle leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht moeten een voldoende kennis hebben van de twee landstalen; de voorzitters dienen een grondige kennis te hebben van de tweede taal.

» Het personeel van de diensten der Commissie voor Taaltoezicht moeten eveneens de twee talen kennen, een elementaire kennis in de lagere graden, een voldoende kennis in de graad vergelijkbaar met bureauchef en een grondige kennis in de hogere graden.

» Het personeel is onderverdeeld in een Vlaams en Waals kader met aan het hoofd twee inspecteurs-directeurs met dezelfde wedde, die om het jaar de rol van directeur en onderdirecteur vervullen voor het geheel der diensten onder het gezag van de commissie.

» Het kader kan met tijdelijk personeel uit de Administratie worden uitgebreid die er al hun rechten behouden.

» De twee Duitstalige commissieleden zullen zelf voor hun ambtsduur een tijdelijke inspecteur en adjunkt-inspecteur met behoud van al hun rechten uit de Administratie kiezen voor toezicht en onderzoek wat betreft het Duitse taalgebruik. Ze kunnen verder een beroep doen op de andere diensten van de Commissie voor Taaltoezicht. »

## Art. 44.

## 1. — § 1 laten voorafgaan door een § 1 (nieuw), die luidt als volgt :

« § 1 (nieuw). De Vaste Commissie voor Taaltoezicht ontvangt alle klachten en verzoeken inzake toepassing der taalwetgeving. Zo deze klachten geschillen betreffen, maakt zij ze ter beslechting over aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht, als hierna voorzien, tenzij het handelingen van de Koning betreft. In dit geval legt zij de geschillen hieromtrent voor aan de Raad van State.

» De overige klachten of verzoeken met voorstellen die geen rechtsgeschil uitmaken maar toch ernstig blijken worden met het advies van de Commissie aan de betrokken Ministers doorgezonden.

» Deze adviezen zijn ter inzage van de leden van de Kamer en Senaat, samen met het gevolg door de Minister er aan verleend. Geregeld wordt hierover verslag uitgebracht aan de leden van Kamer- en Senaats-Commissie van Binnenlandse Zaken.

» De Commissie neemt ook zelf initiatief tot periodisch taaltoezicht in alle diensten en sectoren die aan haar toezicht zijn onderworpen. »

## 2. — Remplacer le premier alinéa du § 2 par ce qui suit :

« La Commission est composée de douze membres, nommés par la Chambre des Représentants pour la législature en cours d'après le système de la représentation proportionnelle, parmi les candidats présentés par les conseils culturels français, néerlandais et allemand, les conseils culturels français et néerlandais, chacun pour cinq des mandats à conférer, le conseil culturel allemand pour deux mandats.

» La Chambre nomme en outre, dans les mêmes conditions, douze membres suppléants, qui siègent en cas d'empêchement de chaque membre effectif pour la suppléance duquel ils sont élus. »

## 3. — Remplacer le § 4 par ce qui suit :

« La Chambre fixe le statut de la Commission et celui de ses deux présidents et de ses membres, ainsi que des services qui en dépendent, à l'exemple des services de la Cour des Comptes. La qualité de membre de la Commission permanente, présidents compris, ne donne droit qu'à des jetons de présence. Les deux présidents, désignés dans chacune des deux communautés linguistiques, assurent la présidence à tour de rôle, selon une alternance déterminée par le règlement d'ordre intérieur. Tous les membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique doivent avoir une connaissance approfondie de la seconde langue.

» Le personnel des services de la Commission de Contrôle linguistique doit de même connaître les deux langues, d'une manière élémentaire dans les grades subalternes, d'une manière suffisante à partir du grade correspondant à celui de chef de bureau et d'une manière approfondie dans les grades supérieurs.

» Le personnel se subdivise en un cadre flamand et un cadre wallon, dirigés par deux inspecteurs-directeurs bénéficiant avec traitement égal et remplissant chacun pour un an les fonctions de directeur et de sous-directeur pour l'ensemble des services dépendant de la Commission.

» Le cadre peut être élargi par du personnel temporaire de l'Administration et qui y conserve tous ses droits.

» Les deux membres de la Commission de langue allemande pourront choisir eux-mêmes, pour la durée de leur mandat, un inspecteur et un inspecteur adjoint temporaire qui conserveront tous leurs droits dans l'Administration; ils seront chargés de contrôles et d'enquêtes sur l'emploi de la langue allemande. En outre, ils pourront faire appel à d'autres services de la Commission de Contrôle linguistique. »

## Art. 44.

## 1. — Faire précéder le § 1 d'un § 1 (nouveau), libellé comme suit :

« § 1 (nouveau). La Commission permanente de Contrôle linguistique reçoit toutes les plaintes et requêtes concernant l'application des lois linguistiques. Si ces plaintes concernent des litiges, elles les transmet pour décision à la Juridiction de contrôle linguistique, comme il est prévu ci-après, à moins qu'il s'agisse d'actes du Roi. Dans ce cas, elle soumet les litiges au Conseil d'Etat.

» Les autres plaintes et requêtes contenant des propositions qui ne constituent pas un litige tout en présentant un caractère sérieux, sont transmises, avec l'avis de la Commission, aux Ministres intéressés.

» Ces avis sont à la disposition des membres de la Chambre des Représentants et du Sénat avec la suite que le Ministre a donnée. Un rapport est communiqué régulièrement aux membres des Commissions de l'Intérieur de la Chambre des Représentants et du Sénat.

» La Commission procède également d'initiative à des contrôles linguistiques périodiques dans tous les services et secteurs soumis à son contrôle. »

## 2. — § 3 vervangen door wat volgt :

« De Commissie treedt rechtstreeks in betrekking met de diensten; deze laatste zijn gehouden hun medewerking te verlenen en haar ambtshalve binnen 60 dagen mede te delen welk gevolg zij aan haar opmerkingen heeft gegeven. »

## VERANTWOORDING.

Terugkeer tot de Regeringstekst voor de rechtstreekse contactneming en inlassing van een termijn voor bedoelde mededeling.

3. — In § 5, de 2<sup>de</sup>, 3<sup>de</sup> en 4<sup>de</sup> leden, vervangen door wat volgt :

« De Nederlandse afdeling waakt voor de toepassing van de wet in het Nederlands taalgebied en op de belangen van de Nederlandstaligen in de diensten gevestigd in het rijksg gebied Brussel.

» De Franstalige afdeling waakt voor de toepassing van de wet in het Franse taalgebied en op de belangen van de Franstaligen in de diensten gevestigd in het rijksg gebied Brussel.

» De verenigde vergadering van de twee afdelingen is bevoegd voor alle andere zaken.

» De twee duitssprekende leden worden alleen opgeroepen en gehoord in alle zaken waar het Duitse gebied of de belangen van de duitstaligen ter sprake komen. Zij hebben geen stemrecht maar hun adviezen worden steeds vermeld. Zij bezitten eveneens de bevoegdheid bepaald in § 4. »

## VERANTWOORDING.

De verwijzing naar de bijzondere regimes wordt vermeden.

## A. — In hoofdorde :

## § 6 weglaten.

## B. — In bijkomende orde :

op de 1<sup>ste</sup> regel, de woorden :

« honderd tachtig dagen »,

vervangen door de woorden :

« zestig dagen ».

## Art. 45.

## 1. — De woorden :

« bij de Regering »,

vervangen door :

« bij de twee Kamers en de Regering ».

## 2. — « In fine », een nieuw lid toevoegen, dat luidt als volgt :

« De Kamers zullen hieraan een afzonderlijke bespreking wijden voorafgegaan door een uiteenzetting vanwege de Minister van Binnenlandse Zaken. Het bovenbedoeld verslag van de Commissie zal tevens een overzicht geven van de gevolgde politiek der Regering inzake taalgebruik, een idee brengen van de evolutie der rechtsspraak van het Rechtscollege voor Taaltoezicht en tevens wijzen op de bestaande leemten in de wetgeving zomede alle nuttige adviezen formuleren voor betere betrekkingen tussen de twee nationale gemeenschappen. »

## Art. 45bis (nieuw).

Artikel 45bis (nieuw) vervangen door wat volgt :

« § 1. Er wordt een Rechtscollege voor Taaltoezicht opgericht om de geschillen te beslechten die kunnen rijzen in verband met de toepassing van de taalwetten.

» § 2. Het Rechtscollege wordt samengesteld uit zes van de hoogste ambtenaren vanaf de graad van inspecteur-generaal, drie van de Nederlandse en drie van de Franse taalrol, aangevuld met twee auditurs-generaal, een van de

## 2. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« La Commission entre en contact direct avec les services; ceux-ci sont tenus d'accorder leur collaboration et de lui faire connaître d'office, dans les 60 jours, la suite donnée à ses observations. »

## JUSTIFICATION.

Retour au texte gouvernemental en ce qui concerne les contacts directs et le délai à prévoir pour la communication en question.

## 3. — Au § 5, remplacer les alinéas 2, 3 et 4 par ce qui suit :

« La section néerlandaise veille à l'application de la loi dans le territoire linguistique néerlandais ainsi qu'aux intérêts des personnes d'expression néerlandaise dans les services établis dans le district national de Bruxelles.

» La section française veille à l'application de la loi dans la région linguistique française ainsi qu'aux intérêts des francophones dans les services établis dans le district national de Bruxelles.

» Toutes les autres affaires sont de la compétence des deux sections réunies.

» Les deux membres d'expression allemande ne sont convoqués et entendus que pour toutes les affaires intéressant le territoire linguistique allemand ou les intérêts des personnes d'expression allemande. Ils n'ont pas droit de vote, mais leurs avis sont toujours mentionnés. Ils ont également la compétence prévue au § 4. »

## JUSTIFICATION.

La référence aux régimes particuliers est évitée.

## A. — En ordre principal :

supprimer le § 6.

## B. — En ordre subsidiaire :

à la 1<sup>re</sup> ligne, remplacer les mots :

« cent quatre-vingts jours »,

par les mots :

« soixante jours ».

## Art. 45.

1. — A la 2<sup>e</sup> ligne du premier alinéa, remplacer les mots :

« au Gouvernement »,

par les mots :

« aux deux Chambres et au Gouvernement ».

## 2. — « In fine » de cet article, ajouter un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Les Chambres y consacreront une discussion distincte, qui sera précédée d'un exposé du Ministre de l'Intérieur. Le rapport de la Commission visé ci-dessus donnera en outre un aperçu de la politique pratiquée par le Gouvernement en matière d'emploi des langues, permettra de suivre l'évolution de la jurisprudence de la Juridiction de Contrôle linguistique, révélera les lacunes de la législation et formulera tous les avis de nature à améliorer les rapports entre les deux communautés nationales. »

## Art. 45bis (nouveau).

Remplacer l'article 45bis (nouveau), par ce qui suit :

« § 1. Il est institué une Juridiction de Contrôle linguistique chargé de trancher les litiges qui peuvent se présenter au sujet de l'application des lois linguistiques.

» § 2. La Juridiction de Contrôle linguistique est composée de six hauts fonctionnaires d'un grade égal ou supérieur à celui d'inspecteur général, dont trois appartenant au rôle linguistique néerlandais et trois au rôle linguistique français.

Nederlandse en een van de Franse taalrol van de Raad van State, die beurtelings het voorzitterschap waarnemen. Al deze personen dienen hun voornaamste diploma in de overeenkomstige taal te hebben verworven. Er worden evenveel plaatsvervangers aangewezen. Het secretariaat wordt waargenomen door twee personen uit de diensten van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, één uit elk kader.

» § 3. De leden en de plaatsvervangende leden van het Rechtscollege voor Taaltoezicht worden aangewezen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers voor een termijn van twee jaar. Hun mandaat is hernieuwbaar. De Commissie van Binnenlandse Zaken stelt voor elke benoeming pe taalrol een ranglijst voor van drie maal zoveel personen. Indien de werkzaamheden het vereisen worden bijkomende kamers ingesteld.

» § 4. Het Rechtscollege regelt zelf zijn werkzaamheden.

» § 5. De kredieten voor zijn werking vereist, worden uitgetrokken op de begroting van Binnenlandse Zaken. »

Art. 45ter (nieuw).

Een artikel 45ter (nieuw) invoegen, dat luidt als volgt :

« § 1. Het Rechtscollege beslecht de voorgelegde taalgeschillen onverminderd de bevoegdheid van disciplinaire en strafrechtelijke instanties nopens hetzelfde feit. Het kan overgaan tot vernietiging van de administratieve handelingen die strijdig zijn met de taalwet, tenzij wanneer die uitgaan van de Koning, waarvoor alleen de Raad van State bevoegd is.

» § 2. Ieder burger kan een klacht indienen. Van de personen die een openbaar ambt bekleden wordt op bijzondere wijze verwacht dat zij de onregelmatigheden inzake taalgebruik aanklagen. De klacht wordt gericht bij aangetekend schrijven tot de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. De klacht is slechts ontvankelijk binnen de termijn van twee maanden nadat de klager normaal kon kennis nemen van de wetsovertredingen.

» § 3. De Commissie zal de klacht die bij eerste onderzoek alle ernst of schijn van grond mist onontvankelijk verklaren; zij zal de klager, binnen de maand van de datum van het aangetekend schrijven, medelen of zijn klacht voor verder onderzoek wordt ontvangen of niet. Bij afwijzing van ontvankelijkheid kan de klager binnen de maand zijn klacht hernieuwen en nader bepalen. De zaak wordt dan als een nieuwe klacht behandeld.

» § 4. De klacht die ontvangen wordt voor verder onderzoek is opschortend. De Commissie zal binnen dezelfde termijn van één maand de betrokken bestuurlijke instantie of dienst op de hoogte stellen van het bestaan der klacht er zorg voor dragend enerzijds dat het onderzoek niet gehinderd wordt door een ontijdige verwittiging en anderzijds dat de opschorting zo vlug mogelijk intreedt.

» § 5. Binnen de maand te rekenen vanaf de klacht zal de Commissie de klacht onderzoeken en het dossier binnen de tweede maand met een gemotiveerd verslag en advies met voor en tegen overmaken aan het Rechtscollege voor Taaltoezicht indien het een geschil betreft. Indien het onderzoek zulks vergt, kan de termijn worden verlengd; de klager en de betrokken bestuurlijke instanties worden met dit uitstel in kennis gesteld.

» § 6. De klager wordt opgeroepen en krijgt inzage van het dossier. Hij kan zich door zijn raadsman of een drager van volmacht laten bijstaan.

assistés de deux auditeurs généraux, dont un appartenant au rôle linguistique français et un appartenant au rôle néerlandais du Conseil d'Etat et qui assument la présidence à tour de rôle. Tous ces membres doivent avoir obtenu leur diplôme principal dans la langue correspondante. Toutefois, des suppléants seront désignés. Le secrétariat est assuré par deux agents des services de la Commission permanente de Contrôle linguistique, un de chaque cadre.

» § 3. Les membres et les membres suppléants de la Juridiction de Contrôle linguistique sont désignés par la Chambre des Représentants pour un terme de deux ans. Leur mandat est renouvelable. Pour toute nomination, la Commission de l'Intérieur présente, par rôle linguistique, une liste sur laquelle figurent trois fois autant de candidats qu'il y a de places à pourvoir. Si les travaux l'exigent, il sera institué des chambres supplémentaires.

» § 4. La Juridiction de Contrôle linguistique règle elle-même ses travaux.

» § 5. Les crédits nécessaires à son fonctionnement sont inscrits au budget de l'Intérieur. »

Art. 45ter (nouveau).

Insérer un article 45ter (nouveau), libellé comme suit :

« § 1. Le Comité de Contrôle linguistique tranche les litiges linguistiques qui lui sont soumis, sans préjudice de la compétence des autorités disciplinaires et pénales pour le même fait. Il peut procéder à l'annulation des actes administratifs contraires aux lois linguistiques, sauf si ceux-ci émanent du Roi, pour lesquels seul le Conseil d'Etat est compétent.

» § 2. Tout citoyen peut introduire une réclamation. On attend spécialement des personnes exerçant une fonction publique qu'elles dénoncent les irrégularités en matière d'emploi des langues. La réclamation est adressée par lettre recommandée, à la Commission permanente de Contrôle linguistique. Elle n'est recevable que dans le délai de deux mois après que le plaignant a normalement pu prendre connaissance des infractions à la loi.

» § 3. La Commission déclarera irrecevable la réclamation qui, après première vérification, est dénuée de tout fondement sérieux; dans le mois de la réception de la lettre recommandée, elle fera savoir au plaignant si sa plainte est retenue ou non pour examen ultérieur. En cas d'irrecevabilité, le plaignant pourra, dans le courant du mois, renouveler sa réclamation et la préciser. L'affaire sera alors traitée comme une plainte nouvelle.

» § 4. La plainte déclarée recevable en vue d'un examen ultérieur est suspensive. Dans ce même délai d'un mois, la Commission informera l'autorité ou le service administratif intéressé de l'existence de la réclamation, veillant d'une part, à ce que l'enquête ne soit pas entravée par une notification intempestive et, d'autre part, à ce que la mesure de suspension intervienne dans le plus bref délai possible.

» § 5. La Commission, dans un délai d'un mois à dater de la plainte, examinera celle-ci et, dans le courant du second mois, transmettra à la Juridiction de Contrôle linguistique un avis motivé positif ou négatif. Selon les besoins de l'enquête, le délai pourra être prorogé, le plaignant ainsi que les autorités administratives en étant informés.

» § 6. Le plaignant est convoqué et reçoit communication du dossier. Il peut se faire assister par son conseil ou par un fondé de pouvoirs.

» § 7. De leden van het Rechtscollege zullen zich laten vervangen wanneer het geschillen betreft die rijzen binnen het bevoegdheidsgebied van de Minister waarvan ze afhangen en over 't algemeen in alle gevallen waarin de onpartijdigheid, vereist voor een goede rechtsbedeling, in opspraak kan komen.

» § 8. De beslissingen van het Rechtscollege voor Taaltoezicht zijn gemotiveerd. Zij worden genomen met een meerderheid van stemmen. De stemverhouding wordt in de beslissing opgenomen; ook de redenen voor minderheids-thesis worden bondig aangegeven. Bij staking van stemmen kan de administratieve overheid haar beslissing herzien binnen één maand. De bijzondere beslissingen worden door de vaste commissie gepubliceerd.

» § 9. De klacht kan ingediend worden in het Nederlands of in het Frans. De procedure verloopt in het Nederlands en Frans met voorrang voor de taal der inleiding. De beslissing wordt in de twee talen gesteld maar uitgesproken in de taal der inleiding. Wanneer het Duitse taalgebruik in het gedrang komt kan de procedure ook ingeleid worden in het Duits en de beslissing wordt dan ook in die taal gesteld zelfs al is de zaak in een andere taal ingeleid.

» Wanneer het Duitse taalgebruik ter sprake komt, wordt een Duitstalig vertegenwoordiger van de Commissie voor Taaltoezicht uitdrukkelijk uitgenodigd om schriftelijk en mondeling advies te verstrekken. »

#### VERANTWOORDING BIJ HOOFDSTUK VIII.

Het is er om te doen het taaltoezicht doelmatig in te richten door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te vervangen door een dubbele instantie, één onderzoekscommissie en een rechtscollege voor taaltoezicht.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht moet een instrument voor toezicht worden in handen van het Parlement. Zij heeft immers tussen te komen in betwistingen en aangelegenheden die zich stellen in alle ministeries en van hen afhangende diensten, en het is derhalve moeilijk haar te laten onder het gezag van een Minister. Voor de onafhankelijkheid en de doelmatigheid is het verkieslijk dat ze werkt onder rechtstreeks toezicht van het Parlement. Ze dient ook met een onderzoeksrecht begiftigd te worden, naar het voorbeeld van het parlementair onderzoeksrecht. Anderzijds dient zij over een vast korps van ambtenaren te beschikken in de aard van het Rekenhof. De Taalcommissie wordt aldus een vaste dienst voor onderzoek van klachten in verband met de toepassing der taalwetgeving onder de leiding van een soort hogere commissie door het Parlement gecontroleerd.

De bevoegdheid van de Vaste Commissie dient algemeen te zijn voor alle klachten aangaande de toepassing der taalwetgeving tenzij voor een ander regime van sanctivering is voorzien (v.b. taalwet in gerechtszaken) en ook voor het aanvaarden van suggesties en voorstellen tot aanvulling van leemten in de taalwetten of kennende strekken tot een betere regeling der Vlaams-Waalse verhoudingen in 't algemeen. Ze is in hetzelfde domein ook bevoegd voor het verlenen van advies op eigen initiatief of op verzoek van regering of parlement.

..

De taalverhoudingen in dit land geven aanleiding tot een aparte tak van administratief en publiek recht die de verhoudingen beheerst tussen de twee nationale gemeenschappen. Het past hierbij ook een Rechtscollege voor Taaltoezicht in het leven te roepen dat door zijn beslissingen heel wat conflicten kan van de baan helpen. Door zijn degelijke evenwichtige motivering zullen die beslissingen verhelderend werken tot voorlichting van de Administratie en het publiek. Het klachtrecht moet zoals in verkiezingszaken door elke burger kunnen uitgeoefend worden. Elke burger heeft immers belang bij het bestaan van goede taalverhoudingen in dit land, net zoals in verkiezingszaken.

De Vlaams-Waalse verhoudingen dienen genormaliseerd door een objectieve regeling der taalconflicten in een geest van wederzijdse eerbied.

Het is nodig aan het voorgestelde Rechtscollege voor Taaltoezicht een echt beslissingsrecht te geven. In dit verband zij gewezen op de Commissie voor beroep opgericht bij koninklijk besluit n° 285 van 31 maart 1936 op de indienstneming van vreemde werkkrachten. Deze

» § 7. Les membres de la Juridiction se feront remplacer s'il s'agit de litiges se rapportant à la compétence du Ministre dont ils dépendent et, en général, dans tous les cas où pourrait être mise en cause l'impartialité requise par une bonne administration de la justice.

» § 8. Les décisions de la Juridiction de Contrôle linguistique sont motivées. Elles sont prises à la majorité des voix. La décision mentionne le pourcentage des voix, les raisons invoquées en faveur de la thèse de la minorité étant indiquées sommairement. En cas de parité des voix, l'autorité administrative peut réformer sa décision dans le mois. La commission permanente publie les décisions spéciales.

» § 9. La réclamation peut être introduite soit en néerlandais, soit en français. La procédure se déroule en néerlandais ou en français, la priorité étant donnée à la langue dans laquelle la plainte a été introduite. Lorsqu'une affaire implique l'emploi de la langue allemande, la procédure peut être engagée en allemand, et la décision sera rédigée dans cette langue, même si l'affaire s'est déroulée dans une autre langue.

» Lorsqu'une affaire implique l'emploi de la langue allemande, un représentant allemand de la Commission de Contrôle linguistique sera expressément invité à émettre un avis écrit et oral. »

#### JUSTIFICATION RELATIVE AU CHAPITRE VIII.

Il s'agit d'organiser efficacement le contrôle linguistique en remplaçant la Commission permanente de Contrôle linguistique par deux instances: une commission d'enquête ainsi qu'une juridiction de contrôle linguistique.

La Commission permanente de Contrôle linguistique est destinée à devenir un instrument de contrôle, aux mains du Parlement. Elle est, en effet, appelée à intervenir dans des conflits et des problèmes se posant dans tous les ministères et services qui en dépendent et, dès lors, on peut difficilement la placer sous l'autorité d'un seul Ministre. Pour assurer son indépendance et son efficacité, il est préférable qu'elle fonctionne sous le contrôle direct du Parlement. Il convient également de la doter d'un droit d'enquête analogue à l'enquête parlementaire. Elle doit d'autre part pouvoir disposer d'un corps permanent de fonctionnaires, analogue à celui de la Cour des Comptes. La Commission linguistique se transforme ainsi en service permanent d'enquête pour les plaintes relatives à l'application de la législation linguistique sous la direction d'une commission supérieure contrôlée par le Parlement.

La compétence de la Commission permanente doit être générale, elle doit s'étendre à toute plainte relative à l'application de la législation linguistique, sauf s'il a été prévu un autre régime de sanctions (par ex. loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire) et porter également sur l'acceptation des suggestions et propositions tendant à combler des lacunes que présentent les lois linguistiques ou susceptibles de mieux régler les rapports entre Flamands et Wallons. Elle est, en ce domaine, également compétente pour émettre des avis, soit d'initiative, soit à la demande du Gouvernement ou du Parlement.

..

La situation linguistique en ce pays a donné lieu à une branche spéciale de droit administratif et public, régissant les rapports entre les deux communautés nationales. Il convient, à cet effet, de créer également une Juridiction de Contrôle linguistique, destinée à écarter, par ses décisions, de nombreux conflits. Ces décisions, dûment motivées, serviront à éclairer et informer l'Administration ainsi que le public. Tout comme en matière électorale, chaque citoyen doit pouvoir exercer un droit de réclamation. Tout citoyen a d'ailleurs intérêt à l'existence de bons rapports linguistiques dans ce pays comme en matière électorale.

Il convient de normaliser les rapports entre Flamands et Wallons en réglant les conflits d'ordre linguistique dans un esprit de respect réciproque.

Il est nécessaire de conférer à la Juridiction de Contrôle linguistique, proposée par nous, un véritable pouvoir de décision. Qu'il nous soit, à ce propos, permis de signaler, à titre de référence, l'existence de la Commission d'appel, créée en vertu de l'arrêté royal n° 285 du

Commissie, samengesteld uit hogere ambtenaren uit diverse ministeries, kan een beslissing van de Minister te niet doen zonder verder verhaal, artikelen 9 en 19, § 4, « haar beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief ». Het is er om te doen het vroeger taaltoezicht dat meer op een begrafenisonderneming geleek, te vervangen door een afdoende regeling.

## Art. 46.

## De woorden :

« De Koning is ertoe gemachtigd »,

## vervangen door de woorden :

« Na advies van de Vaste Taalcommissie is de Koning gemachtigd ».

31 mars 1936 relatif à l'emploi de la main-d'œuvre étrangère. Cette Commission, qui est composée de fonctionnaires supérieurs de divers ministères, peut, sans appel, annuler une décision du Ministre en vertu des articles 9 et 10, § 4, disant : « Ses décisions sont prises à la majorité des voix. Elles sont définitives ». Au contrôle linguistique antérieur qui ressemblait à une entreprise de pompes funèbres, il s'agit de substituer un régime efficace.

## Art. 46.

## Remplacer les mots :

« Le Roi est habilité »,

## par les mots :

« Après avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, le Roi est habilité ».

D. DECONINCK.

II. — AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER VAN DER ELST  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

## Eerste artikel.

## 1. — In § 1, het 6° vervangen door wat volgt :

« 6° binnen de bij artikel 34quater bepaalde perken op de handelingen, bescheiden en briefwisseling uitgaande van private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, hun agentschappen, bijhuizen of fabrieken. »

## VERANTWOORDING.

Van gezaghebbende Vlaamse zijde werd terecht aangedrongen de wet toepasselijk te maken op alle bedrijven en niet slechts op deze die ten minste tien werknemers tewerkstellen. Tevens werd de aandacht gevestigd op het probleem gesteld door talrijke belangrijke bedrijven waarvan de maatschappelijke zetel te Brussel of in het Waalse landsgedeelte gevestigd is, maar die agentschappen, bijhuizen of fabrieken hebben in het Vlaamse land. Ook moet de ontduiking van de wet voorkomen worden.

## 2. — In dezelfde § 1, de laatste twee leden weglaten.

## VERANTWOORDING.

Er is geen aanleiding om een speciaal statuut te verlenen aan universiteiten in het Vlaamse land omdat deze ook in het Frans onderwijs geven.

Een regeling moet getroffen worden in de schoot van de universiteit zonder tussenkomst van de Wetgevende Macht.

## Art. 30.

## 1. — § 2 vervangen door wat volgt :

« § 2. Alle ambtenaren worden in twee kaders ingedeeld : een Nederlands en een Frans. »

## 2. — § 3 vervangen door wat volgt :

« § 3. De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient te worden toegewezen met inachtneming op alle trappen van de hiërarchie van dezelfde numerieke verhouding als deze die bestaat tussen de miliciens die, opgeroepen om hun dienstplicht te vervullen, voor het Nederlands of het Frans geopteerd hebben.

II. — AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. VAN DER ELST  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

## Article premier.

1. — Au § 1<sup>er</sup>, remplacer le 6° par ce qui suit :

« 6° dans les limites fixées à l'article 34quater, aux actes, aux documents et à la correspondance émanant des entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, de leurs agences, filiales ou usines. »

## JUSTIFICATION.

D'éminentes personnalités flamandes ont réclamé avec raison l'application de la loi à toutes les entreprises et non seulement à celles qui occupent au moins dix travailleurs. L'attention a également été attirée sur le problème créé par le fait que de nombreuses entreprises importantes, ayant leur siège social à Bruxelles ou dans la partie wallonne du pays, ont des agences, filiales ou usines en pays flamand. Il faut éviter que l'on puisse éluder la loi.

2. — Au même § 1<sup>er</sup>, supprimer les deux derniers alinéas.

## JUSTIFICATION.

Il n'y a pas lieu d'accorder un statut spécial aux universités en pays flamand étant donné que celle-ci donnent également un enseignement en français.

Les universités doivent elles-mêmes trouver une solution sans l'intervention du Pouvoir législatif.

## Art. 30.

## 1. — Remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Tous les fonctionnaires sont répartis entre deux cadres : un cadre néerlandais et un cadre français. »

## 2. — Remplacer le § 3 par ce qui suit :

« § 3. Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre néerlandais et au cadre français, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de la proportion numérique existant entre les miliciens qui, appelés à remplir leurs obligations militaires, auront opté en faveur du néerlandais ou du français.

» Voor de toepassing van voorgaande bepaling bepaalt de Koning welke rangen tot eenzelfde trap van de hiërarchie behoren.

» Na raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, bij een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed koninklijk besluit kan van de voorgeschreven verhouding slechts afgeweken worden voor centrale diensten waarvan de ambtsbevoegdheid de Nederlandse en de Franse taalgebieden in ongelijke mate betreffen. »

#### VERANTWOORDING.

De aanwerving van ambtenaren geschiedt in algemene regel onder de jongeren rond het tijdstip waarop zij hun dienstplicht moeten vervullen. Zij hebben daarbij de keuze hun dienstplicht in het Nederlands of het Frans te vervullen. Derhalve is het rechtvaardig en conform artikel 6 van de Grondwet de aanwerving van ambtenaren te organiseren op grond van de verhouding Nederlandstalige en Frans-talige miliciens en hen een volledige loopbaan tot aan de top van de hiërarchie te waarborgen in dezelfde verhouding.

Daarenboven weerspiegelt deze verhouding ongetwijfeld de verhouding tussen de actieve bevolking van beide taalgroepen in de nabije toekomst.

Art. 34ter.

Dit artikel weglaten.

#### VERANTWOORDING.

Zie verantwoording van ons amendement n° 2 op het eerste artikel.

Art. 34quater.

#### § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. De private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, hun agentschappen, bijhuizen of fabrieken, bedoeld in artikel 1, § 1, 6°, gebruiken de taal van het gebied waar zij in feite gevestigd zijn voor alle handelingen, bescheiden en briefwisseling, voorgeschreven door de wetten en reglementen en die bestemd zijn hetzij voor hun personeel, hetzij voor de openbare overheid, hetzij voor bekendmaking; zij gebruiken dezelfde taal voor alle authentieke en onderhandse akten of bescheiden die ter registratie worden aangeboden. »

#### VERANTWOORDING.

Deze uitbreiding van het toepassingsgebied komt tegemoet aan de wens die van gezaghebbende Vlaamse zijde wordt geuit en is verantwoord aangezien de ambtenaren van de registratie eentalig zijn in de homogene taalgebieden.

» En vue de l'application de la disposition ci-dessus, le Roi détermine les divers grades constituant un même degré de la hiérarchie.

» Après consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique, il ne peut être dérogé à la proportion prévue, par arrêté royal motivé et délibéré en Conseil des Ministres, qu'en faveur des services centraux dont les attributions intéressent de façon inégale la région de langue néerlandaise et la région de langue française. »

#### JUSTIFICATION.

En général, le recrutement de fonctionnaires parmi les jeunes s'opère à l'époque où ceux-ci doivent remplir leurs obligations de milice. Ils peuvent choisir de faire leur service en néerlandais ou en français. Dès lors, il est juste et conforme à l'article 6 de la Constitution, d'organiser le recrutement de fonctionnaires sur la base de la proportion entre miliciens d'expression néerlandaise et francophones et de leur garantir une carrière complète jusqu'au sommet de la hiérarchie dans la même proportion.

D'autre part, cette proportion reflète sans aucun doute la proportion entre la population active des deux groupes linguistiques dans un avenir rapproché.

Art. 34ter.

Supprimer cet article.

#### JUSTIFICATION.

Voir la justification de notre amendement n° 2 à l'article premier.

Art. 34quater.

#### Remplacer le § 1 par ce qui suit :

« § 1. Les entreprises industrielles, commerciales ou financières, leurs agences, filiales ou usines, prévues à l'article premier, § 1<sup>er</sup>, 6°, utilisent la langue du territoire où elles sont établies de fait pour tous les actes, documents et correspondance, imposés par la loi et les règlements, et qui sont destinés soit à leur personnel, soit à l'autorité publique, soit à la publication; ils utilisent la même langue pour tous les actes ou documents authentiques et sous sceing privé présentés à l'enregistrement. »

#### JUSTIFICATION.

Cette extension du champ d'application correspond au vœu des personnalités flamandes et se justifie étant donné que les fonctionnaires de l'enregistrement sont unilingues dans les territoires linguistiques homogènes.

F. VAN DER ELST.  
D. DECONINCK.  
R. MATTHEYSSENS.  
R. VAN LEEMPUTTEN.  
L. WOUTERS.